

# 孔子学院

สถาบันขงจื้อ

中泰版 ฉบับจีนไทยสองภาษา

No1 2023

## 嬉鱼灯 闹元宵

เล่นโคมไฟรูปปลา ฉลองเทศกาลหยวนเซี่ย



# 孔子学院

## สถาบันขงจื้อ

主管: 中华人民共和国教育部  
主办: 中国国际中文教育基金会

ผู้อำนวยการผลิต: กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน  
ผู้จัดทำ: มูลนิธิการศึกษาภาษาจีนสากล

编辑出版: 《孔子学院》编辑部  
协 办: 上海外国语大学  
泰语刊合作伙伴: 泰国朱拉隆功大学孔子学院  
最高荣誉顾问: 诗琳通公主

ผู้จัดพิมพ์: ฝ่ายบรรณาธิการวารสาร “สถาบันขงจื้อ”  
ผู้ร่วมจัดทำ: มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเชียงใหม่  
ผู้ร่วมงานจัดทำวารสารฉบับภาษาไทย: สถาบันขงจื้อแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ที่ปรึกษาคัดค้านักคิด: สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

顾 问: 韩志强 班迪·鄂阿朋(泰) 郝 平  
总 编 辑: 赵灵山 李岩松  
副总编辑: 郁云峰 衣永刚  
主 编: 张雪梅  
副 主 编: 毛小红 钱明丹  
编 委: 素拉德(泰) 傅增有  
编 辑: 江昊宇 刘冬梅(特约) 高 斌(特约)  
主 审: 朱 蒙  
泰语翻译团队: Wipawee Khorsawat(泰)  
Panthipa Asavatheputhai(泰) 彭 丹(中)  
审 校: 张丽丽 于 帆 黄 蕾

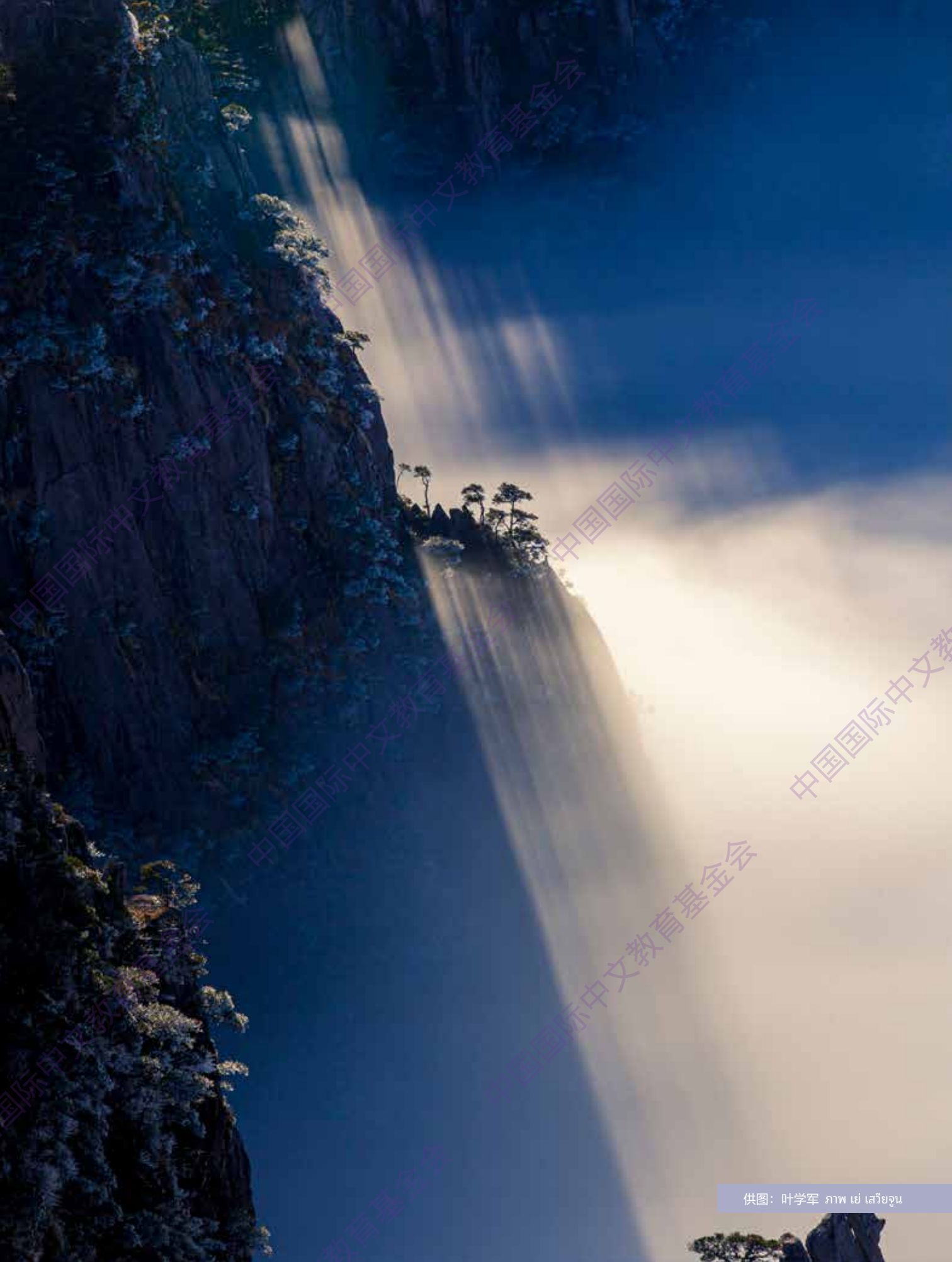
ที่ปรึกษา: Han Zhiqiang, บัณฑิต เอื้ออาภรณ์, Hao Ping  
บรรณาธิการผู้อำนวยการ: Zhao Lingshan, Li Yansong  
รองบรรณาธิการผู้อำนวยการ: Yu Yunfeng, Yi Yonggang  
บรรณาธิการบริหาร: Zhang Xuemei  
รองบรรณาธิการบริหาร: Mao Xiaohong, Qian Mingdan  
คณะกรรมการผู้จัดทำ: สุรเดช โชติอุดมพันธ์, Fu Zengyou  
บรรณาธิการ: Jiang Haoyu, Liu Dongmei, Gao Bin  
หัวหน้าผู้ตรวจและแก้ไข: Zhu Meng  
ทีมแปล: วิกาวี ขอสวัสดิ์, พรณทิพา อัครเทพอุทัย, น้ำ  
ผู้ตรวจทานและแก้ไข: Zhang Lili, Yu Fan, Huang Lei

美术设计: 徐蕊蕊(特约) 陈绿亮(特约) 王艺潼  
排 版: 上海景皇文化发展有限公司  
印 刷: 上海叶太印务发展有限公司  
国际连续出版号: ISSN1674-9707  
国内统一刊号: CN11-5964/C  
邮发代号: 80-754

ฝ่ายออกแบบงานศิลป์: Xu Xinrui, Chen Lvjing, Wang Yitong  
เรียบเรียง: บริษัท เชียงใต้ จึงหวง พัฒนาการวัฒนธรรม จำกัด  
โรงพิมพ์: บริษัท เชียงใต้ เยต้า พัฒนาการธุรกิจการพิมพ์ จำกัด  
หมายเลขตีพิมพ์ต่างประเทศ: ISSN 674-9707  
หมายเลขตีพิมพ์ในประเทศจีน: CN11-5964/C  
หมายเลขวารสาร: 80-754

定 价: RMB 16/THB 80  
编辑部地址: 北京市海淀区学院路15号  
邮政编码: 100083  
编辑部电话: 0086-10-63240631  
网 站: www.ci.cn  
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路550号  
电 话: 0086-21-35377068  
投稿邮箱: cijournal@ci.cn  
刊名题字: 欧阳中石  
封面供图: 何 清

ราคา: ๑๖ หยวน/๘๐ บาท  
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการ: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing  
รหัสไปรษณีย์: ๑๐๐๐๘๓  
หมายเลขโทรศัพท์ฝ่ายบรรณาธิการ: ๐๐๘๖-๑๐-๖๓๒๔๐๖๓๑  
เว็บไซต์: www.ci.cn  
ที่อยู่ฝ่ายบรรณาธิการเชียงใหม่: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Shanghai  
หมายเลขโทรศัพท์: ๐๐๘๖-๒๑-๓๕๓๗๗๒๕๖  
อีเมลติดต่อตีพิมพ์: cijournal@ci.cn  
ผู้จารึกอักษรชื่อวารสาร: Ouyang Zhongshi  
ภาพหน้าปกโดย: เหว ชิง



供图：叶学军 ภาพ เสร็จจูน

# 目录 / สารบัญ



30

供图：苗地 ภาพ เหมียว ดี

夕照秋浦河

แสงพระอาทิตย์ตกจากทาลงบน  
ผืนแม่น้ำชีผู้

## 特约稿件 งานเขียนฉบับพิเศษ

- 04 诗琳通公主译作赏析 池莉《她的城》(节选)  
บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า  
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี  
ตัดตอนจากเรื่อง “นารินครา” ที่ประพันธ์โดยฉือลี่

## 文化视窗 หน้าต่างวัฒนธรรม

- 06 中华远古文明的曙光  
— 凌家滩遗址  
แหล่งโบราณคดีหลังเจียทาน  
— อรุณรุ่งของอารยธรรมจีนยุคบรรพกาล
- 14 新安画派  
สำนักจิตรกรรมซินอาน
- 20 九华山——地藏菩萨的道场  
ภูเข่าจี้ฮว่าซาน  
— สถานที่ปฏิบัติธรรมของพระกษิติครรภโพธิสัตว์
- 26 文房四宝传雅韵  
จุดสมบัติแห่งห้องหนังสือสี่ความงามประณีต





## 汉语学习 เรียนภาษาจีน

- 30 二十四节气之立春和雨水  
ลีซุนและอวี๋ส่วยใน 24 ภาวะฤดู
- 36 路路和她的HSK考试  
ลู่อู่อู่อและการสอบ HSK ของเธอ
- 42 兔年说兔  
ปีกระต่ายว่าเรื่องของกระต่าย

## 当代中国 จีนร่วมสมัย

- 46 黄山，人间瑰宝  
ภูเขาหวงซาน บูมทรัพย์บนดิน
- 56 江淮粮仓的“丰收密码”  
“เคล็ดลับการเก็บเกี่ยว” ของยุ่งฉางเจียงฮ่วย
- 64 安徽制造，“皖美”前行  
Made in Anhui ก้าวไปข้างหน้าอย่าง “งดงามแบบอันฮุย”

## 孔院链接 ข่าวสารเกี่ยวกับสถาบันขงจื้อ

- 72 无悔的选择——采访留学生陈安忆  
การตัดสินใจที่ไม่ผิดหวัง  
- บทสัมภาษณ์นักศึกษาต่างชาติเฉินอันอี้
- 78 新年祝福  
คำอวยพรปีใหม่



78



# 诗琳通公主译作赏析

## 池莉《她的城》(节选)

可是如果哪天忽然没有了水塔，汉口中山大道的大汉口水塔街江汉一路璇宫饭店江汉路步行街，连地名都将无所依托！宋江涛的曾祖父就是汉口第一家既济水电公司股东之一，宋江涛的父亲，解放前老早就已经是江汉路邮政局局长。那是什么分量的邮政局？谦虚一点不说全中国第一，也敢说全中国没有第二。那是做着对面整条交通路的邮发，还开辟一柜台专供全中国最牛的书报杂志宣传册。

汉通路那都是什么名号的图书馆书局杂志社？商务、中华、大东、世界、开明、生活、全民抗战，新学识，都是哪些人在交通路办刊物杂志？随便哪一个都是文豪或者名人，像沈钧儒，李公朴，邹韬奋，连瞿秋白都是后起之秀。

汉口之所以成为汉口，水塔之所以在湖淌子之中拔地而起，是宋家厉家以及许多家有识之士，拿出自己祖祖辈辈积累的财富，开办水电厂，油脂公司，建筑水塔，建筑联保里，永康里，永寿里，耕辛里，形成城市，是他们开创了汉口这个城市和最先进的城市文化。居民们的深深信任，就是这样来的。从开创这个城市的第一代人身上来的。

尽管城市的创伤与腐烂，也自城市中心开始，一次又一次的战乱，革命，分割，改建，现在是差不多要烂透了。联保里每一处危墙颓壁每一处破残雕栏，剥剥落落，污水油烟，处处都是难管难收的无可奈何花落去，但是人的感情是去不了的。





## บทพระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ตัดตอนจากเรื่อง “นารินครา” ที่ประพันธ์โดยฉือลี่

ถ้าวันหนึ่งไม่มีหอเก็บน้ำ สถานที่ต่างๆในละแวกจางชาน เช่น ที่ถนนสุขยา โรงแรมเสวียนกงที่ถนนเจียงอันสาย 1 ถนนคนเดินเจียงอัน ฯลฯ ชื่อสถานที่หรือถนนพวกนี้ เห็นจะไม่มีหลักฐานอ้างอิงอะไรเหลืออยู่ ทวดของชงเจียงเทาเป็นผู้ถือหุ่นคนหนึ่งของบริษัทไฟฟ้พลังน้ำบริษัทแรกของอันโหว พ่อของเขาเป็นหัวหน้าที่ทำการไปรษณีย์ที่ถนนเจียงอันก่อนยุคปลดแอก มีสถานะเป็นอย่างไร ถ้าพูดอย่างถ่อมตัวหน่อยก็จะไม่บอกว่าเป็นอันดับหนึ่งของประเทศจีน แต่ก็ไม่ใช่เป็นรองใคร ที่ทำการไปรษณีย์นี้จัดการส่งไปรษณีย์จากถนนเจียงทงที่อยู่ตรงกันข้ามไปทั่วประเทศ และยังมีเคาน์เตอร์ขายหนังสือ วารสาร หนังสือพิมพ์ เอกสารโฆษณาชวนเชื่อที่ดีที่สุดในเมืองจีน

ถนนเจียงทงในอันโหวมีสำนักพิมพ์อะไรบ้าง มีซางอู๋ จงหัว ต้าตง ชื่อเจี๋ย ไคหมิง เซิงหัว เฉวียนหมินคังจ้าน (ชาวจีนทั่วประเทศต่อต้านญี่ปุ่น) ซินเสวียสือ (ความรู้ใหม่) คนพวกไหนที่พิมพ์หนังสือหรือวารสารพวกนี้ ก็มักเขียนหนังสือชื่อดัง หรือคนที่มีชื่อเสียง เช่น เลิ่นจวินหฺร หลี่กงผู่ โจ้วเทาเฟิน แม่แต่จิวไป๋ ผู้มีชื่อเสียง เมื่อเป็นเยาวชนดาวรุ่งก็เขียนหนังสือ

เหตุที่อันโหวเป็นอันโหวทุกวันนี้ และการที่หอเก็บน้ำ (สุขยา) สูงกว่าที่อื่น เพราะมีพวกตระกูลชง พวกตระกูลลี่ และตระกูลอื่น ๆ เป็นพวกที่มีความคิดก้าวไกล คนในตระกูลเหล่านี้รุ่นต่าง ๆ ได้สะสมทรัพย์สมบัติเอาไว้ เปิดโรงงานไฟฟ้พลังน้ำ บริษัทขายน้ำมัน สร้างบูรณะหอเก็บน้ำ สร้างบ้านเรือนตามเหลียนเป่าหลี่ หยงคิงหลี่ หยงโหวหลี่ เกิงซินหลี่ พัฒนาเป็นเมือง พวกเขาสร้างสรรค์เมืองอันโหวและวัฒนธรรมชั้นสูงของเมือง คนที่อาศัยอยู่ในเมืองมีความเชื่อมั่นต่อคนที่สร้างสรรค์บ้านเมืองดังเหตุผลที่กล่าวมาแล้ว จากคนรุ่นแรกที่สร้างเมืองก็เชื่อถือกันมาจนถึงคนรุ่นปัจจุบัน

ถึงแม้ว่าเมืองจะบาดเจ็บมีแผลเสื่อมผู้พิง ตั้งแต่ใจกลางเมืองออกมา มีสงครามครั้งแล้วครั้งเล่า มีการปฏิวัติ มีความแบ่งแยกสร้างเมืองขึ้นมาใหม่ มาถึงตอนนี้ก็พังเสียหายไปทั่ว เหลียนเป่าหลี่มีกำแพงปรักหักพังและอันตราย รั้วที่สลักลายก็พังชำรุด สีสลอกหลุดลอก น้ำก็สกปรก มีรอยคราบเขม่าดำ สถานที่พวกนี้จะดูเลหรือจะซ่อมแซมก็ไม่ได้จ่ายยอมให้เสื่อมโทรมเหมือนดอกไม้ที่ร่วงโรยไปตามกาลเวลา แต่ความรู้สึกของคนที่ถูกพันกับสถานที่นี้ไม่สามารถลบเลือนได้ ๙๒

# 中华远古文明的曙光

## 凌家滩遗址

凌家滩遗址位于安徽省马鞍山市含山县铜闸镇凌家滩自然村。凌家滩遗址背依太湖山，面临裕溪河，地理环境优越。从遥感照片看凌家滩遗址像一仰身睡卧的大佛，头枕太湖山，脚抵裕溪河。

แหล่งโบราณคดีหลังเจี๋ยทาน (Lingjiatan) ถูกค้นพบที่หมู่บ้านชุมชนธรรมชาติหลังเจี๋ยทาน (Lingjiatan Natural Village) ในเมืองธงจ่า (Tongzha Town) อำเภอทานชาน (Hanshan County) เขตเมืองหม่าอันชาน (Ma'anshan City) ในมณฑลอันฮุย (Anhui Province) พื้นที่แหล่งโบราณคดีหลังเจี๋ยทาน ด้านหลังอยู่ติดกับเทือกเขาไท่หู (Taihu Mountain) หันหน้าไปทางแม่น้ำหยู่ซี (Yuxi River) ซึ่งมีสภาพแวดล้อมทางภูมิศาสตร์ที่งดงามอย่างยิ่ง จากภาพถ่ายการสำรวจระยะไกล (Remote Sensing Image) พื้นที่บริเวณแหล่งโบราณคดีหลังเจี๋ยทานมีรูปร่างลักษณะคล้ายกับพระพุทธรูปปางไสยาสน์ โดยพระเศียรนอนหนุนอยู่บนเทือกเขาไท่หู พระบาทอยู่เหนือแม่น้ำหยู่ซีที่ไหลผ่าน

## แหล่งโบราณคดีหลังเจี๋ยทาน — อารยรุ่งของอารยธรรมจีนยุคบรรพกาล

作者：徐红霞 เรือง สวี หงเสี๋ย

张敬国 จาง จิ้งกั๋ว

翻译：朱金英 แปลโดย วิภาวรรณ สุนทรจามร





供图：新华社 ภาพ สำนักข่าวซินหัว

1985年凌家滩村民葬坟时发现了凌家滩遗址墓葬，遗址总面积约220万平方米，经碳14测定其年代距今约5300~6000年。其遗址上分布着墓地、祭坛、居住区、作坊、宫殿或神庙遗存，还分布有中国唯一巨石阵(在上世纪七十年代被破坏)。

1998年凌家滩遗址被评为全国十大考古新发现，其中出土的玉双联璧是24届冬奥会奖牌设计基本元素。

现主要介绍凌家滩出土玉器，以飨读者。

ในปี.ศ. 1985 ในขณะที่ชาวบ้านในหมู่บ้านหลิงเจี๋ยทานกำลังทำพิธีฝังศพผู้เสียชีวิตอยู่นั้น ก็ได้ขุดพบสุสานฝังศพหลิงเจี๋ยทานโดยบังเอิญ พื้นที่ของแหล่งโบราณคดีที่ถูกค้นพบมีขนาดประมาณ 2,200,000 ตารางเมตร จากการทดสอบด้วยการวัดค่าปริมาณคาร์บอนไดออกไซด์ (carbon dioxide) คาดว่าน่าจะมีอายุอยู่ในช่วงประมาณ 5,300 – 6,000 ปีที่แล้ว ซึ่งพื้นที่ในบริเวณดังกล่าวประกอบไปด้วยซากปรักหักพังของสุสานฝังศพแท่นบูชา เขตพื้นที่อยู่อาศัย เขตโรงเรียนซึ่งเป็นพื้นที่ทำงาน และซากปรักหักพังของพระราชวังหรือศาลเจ้า ตั้งกระจายตัวกันอยู่รายรอบ นอกจากนี้ยังพบว่ามีแท่งหินขนาดมหึมาที่เรียกว่าสโตนเฮนจ์ (Stonehenge) ตั้งเรียงรายอยู่โดยรอบ และนับเป็นพื้นที่เพียงแห่งเดียวของประเทศจีนที่มีการค้นพบหินขนาดยักษ์ในลักษณะเช่นนี้ (ถูกทำลายไปแล้วในทศวรรษ 1970)

ในปี.ศ.1998 แหล่งโบราณคดีหลิงเจี๋ยทาน ได้รับการจัดอันดับให้เป็นหนึ่งในสิบอันดับแรกของการขุดค้นพบแหล่งโบราณคดีแห่งใหม่ในประเทศจีน ซึ่งได้ขุดพบชิ้นหยกแกะสลักขวงเหลียนบี้ (Shuanglianbi: หยกแกะสลักคล้ายห่วงโซ่จะงูคู่ – ผู้แปล) และหยกขวงเหลียนบี้ชิ้นนี้ได้ใช้เป็นองค์ประกอบพื้นฐานของการออกแบบลวดลายสำหรับเหรียญรางวัลในงานกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวครั้งที่ 24

ลำดับต่อไปจะเน้นการแนะนำโบราณวัตถุเครื่องหยกที่ขุดพบที่หลิงเจี๋ยทาน (Lingjiatan) เชิญท่านผู้อ่านติดตามได้ดังต่อไปนี้



## 玉人——华夏民族的祖先

### หยกสลักรูปคน – บรรพบุรุษของชนชาติจีน

凌家滩遗址共出土六件玉人，3件坐姿，3件站姿。玉人都是双臂弯曲紧贴胸前，作祈祷状，反映了凌家滩先人强烈的原始宗教意识。玉人的衣饰说明当时已有了纺织技术，人们已穿上衣裤、戴上帽子，玉人双耳耳孔表明佩戴耳饰和手臂上刻纹表示戴有手镯，玉人留有八字胡，说明当时已有剃须工具，表现出玉人的绅士风度和当时相当高的物质文明。

凌家滩玉人都呈长方形面孔，浓眉大眼，双眼皮，蒜头鼻，大嘴，身材比例匀称，面部表现出蒙古人种的明显特征，同现在的中国人一脉相承。这有力证明了五千多年来，中华大地上的人种一直未变，文化传承未变。世界上四大文明古国，其它三国都出现原有文明的中断和人种的变迁，唯有中国文明历史绵延数千年而不衰。





หยกสลักรูปคนที่ขุดพบในแหล่งโบราณคดีหลงเจียวาน มีจำนวนทั้งหมด 6 ชิ้น ซึ่ง 3 ชิ้นเป็นรูปสลักในทำนอง อีก 3 ชิ้นเป็นรูปสลักในทำนอง หยกสลักรูปคนทั้งหมดจะอยู่ในท่วงท่าของการรอกแซกทั้งสองข้างแนบชิดหน้าอก เป็นลักษณะท่วงท่าของการการสวดอ้อนวอน อธิษฐาน สะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดที่มีความความศรัทธาต่อศาสนาอย่างแรงกล้าในยุคดึกดำบรรพ์ซึ่งเป็นบรรพบุรุษของชาวเมืองหลงเจียวาน จากเสื้อผ้าการแต่งกายของหยกสลักรูปคนบ่งบอกว่าในยุคสมัยนั้นได้รู้จักเทคนิคการทอผ้าแล้ว เพราะผู้คนต่างสวมใส่เสื้อและกางเกง และสวมหมวกด้วย หูทั้งสองข้างของหยกสลักรูปคนมีรูเจาะที่ใบหูเป็นการแสดงให้เห็นว่ามีการสวมใส่เครื่องประดับตุ้มหูและบนแขนยังแกะสลักเป็นลวดลาย แสดงให้เห็นว่ามีการสวมใส่กำไลข้อมือด้วย นอกจากนี้หยกสลักรูปคนยังไว้หนวดทรงเลขแปดแบบตัวเลขจีน (八) อธิบายได้ว่า ในเวลานั้นมีอุปกรณ์เครื่องมือโกนหนวดแล้ว สะท้อนให้เห็นถึงบุคลิกภาพของหยกสลักรูปคนที่ดูสุภาพเรียบร้อยสูงส่งมี

สไตล์ อีกทั้งมีความเจริญก้าวหน้าอย่างสูงสุดของอารยธรรมทางด้านวัตถุ

หยกสลักรูปคนที่แหล่งโบราณคดีหลงเจียวานล้วนมีเค้าโครงรูปหน้าเป็นทรงสี่เหลี่ยมผืนผ้า คิ้วหนา ตาโต ตาสองชั้น ฐานจมูกกว้างและบานออก (รูปทรงแบบผลกระเทียม) ปากใหญ่ และรูปร่างสันทัดสมลัดส่วน เค้าโครงใบหน้าแสดงให้เห็นถึงลักษณะเฉพาะที่ชัดเจนของกลุ่มชาติพันธุ์มองโกลอยด์ ซึ่งมีสายเลือดเดียวกันกับชาวจีนในปัจจุบัน อันเป็นข้อพิสูจน์ที่มีน้ำหนักอย่างยิ่งว่า เป็นเวลากว่า 5,000 ปีมาแล้วที่เผ่าพันธุ์ของผู้คนบนผืนแผ่นดินจีนไม่เคยเปลี่ยนแปลง และมรดกทางวัฒนธรรมที่สืบทอดกันมาก็ไม่เคยเปลี่ยนแปลง ในบรรดาสี่ประเทศที่เคยเป็นอารยธรรมยุคโบราณของโลก อีกสามประเทศล้วนประสบปัญหาเกิดการหยุดชะงักขาดตอนของอารยธรรมดั้งเดิมและเกิดการโยกย้ายอพยพย้ายถิ่นของกลุ่มชน มีเพียงแต่ประวัติศาสตร์อารยธรรมของจีนเท่านั้นที่ยาวนานยืนยงต่อเนื่องนับหลายพันปีโดยไม่เคยขาดช่วงและเสื่อมสลาย



## 石钻——先进的玉器制作工具

### หินสว่าน – เครื่องมือแกะสลักเครื่องหยกที่ทันสมัยล้ำยุค

凌家滩遗址出土的石钻，是中国20世纪考古重大发现之一，其形状表明凌家滩先民对物理、数学、几何、机械力学知识的掌握已达到较高的程度，令国内外知名学者看到这件石钻时瞠目结舌，称他们到凌家滩简直是来朝圣的。没想到在那么遥远的年代，中华文明就已如此流光溢彩。

หินสว่านที่ขุดพบในแหล่งโบราณคดีหลงเจียวาน เป็นหนึ่งในการค้นพบทางโบราณคดีที่สำคัญมากที่สุดในศตวรรษที่ 20 ของประเทศจีน โครงสร้างรูปทรงของเครื่องมือชนิดนี้แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่า บรรพบุรุษของผู้คนที่อาศัยอยู่ที่หมู่บ้านหลงเจียวานมีความรู้ความเชี่ยวชาญในด้านฟิสิกส์ คณิตศาสตร์ เรขาคณิต และกลศาสตร์อยู่ในระดับที่ค่อนข้างสูง กระทั่งทำให้บรรดานักวิชาการที่มีชื่อเสียงทั้งในประเทศและต่างประเทศ เมื่อได้เห็นเครื่องมือสว่านหินชิ้นนี้แล้ว ต้องถึงกับปากอ้าตาค้างตกตะลึงไปตาม ๆ กัน ต่างกล่าวขานกันว่า การได้มาเยือนหลงเจียวาน ช่างเหมือนกับการได้มาเยือนดินแดนศักดิ์สิทธิ์ ทุกคนต่างพูดเป็นเสียงเดียวกันว่า คิดไม่ถึงว่าในยุคดึกดำบรรพ์ที่ห่างไกลจากยุคปัจจุบันนานแสนนานเช่นนี้ อารยธรรมของชาติจีนก็มีความเจริญก้าวหน้าส่องแสงเจิดจรัสแผดฉายได้ถึงขนาดนี้แล้ว



这几件出土玉器填补了中国考古学的空白，也印证了古代文献中有关龟、八卦和占卜的记载确有史实依据。这表明在远古时代，凌家滩遗址的居民已经熟练掌握和运用玉龟占卜的方法，以测吉凶，证明了古代文献中有关占卜学的记载是可信的史料。

ชิ้นส่วนของเครื่องหยกหลายชิ้นที่ขุดพบเหล่านี้ ได้ช่วยเติมเต็มส่วนที่ยังเป็นความว่างเปล่าในด้านโบราณคดีของจีน และเป็นหลักฐานที่พิสูจน์ได้ว่าเอกสารข้อมูลโบราณที่บันทึกเกี่ยวกับเต๋า บันทึกเกี่ยวกับการพยากรณ์ด้วยปากกั่วและการทำนายเสียงทายนั้น ล้วนมีแหล่งอ้างอิงที่เป็นข้อมูลความเป็นจริงทางประวัติศาสตร์ทั้งสิ้น ซึ่งแสดงให้เห็นว่าในยุคบรรพกาลอันไกลโพ้น ชาวเมืองหลงเจียวานมีความรู้ความเชี่ยวชาญในการใช้เต๋าทายทำนายเสียงทายเพื่อพยากรณ์เกี่ยวกับเรื่องโชคดีหรือลางร้าย เป็นการพิสูจน์ว่าบันทึกเกี่ยวกับเรื่องของโหราศาสตร์ในเอกสารบันทึกยุคโบราณนั้นนับเป็นเอกสารข้อมูลทางประวัติศาสตร์ที่เชื่อถือได้

## 玉龟、玉版和原始八卦图

ภาพถ่าย เต๋าทาย แผ่นหยกแกะสลักโบราณ และแผ่นปากกั่ว (Bagua) ยุคดึกดำบรรพ์ (อุปกรณ์สำหรับการพยากรณ์เสียงทาย)

在07M23出土的200多件玉器中，我们还发现了三件组合的玉龟形器和玉签。在87M4曾出土玉龟、玉版。这些玉件器形基本相似，功能相同，均为占卜工具。古人制作玉龟和玉签的工艺技术非常先进，达到比较完美的程度。

จากบรรดาเครื่องหยกที่ขุดพบจำนวนมากกว่า 200 ชิ้นในจุด 07M23 เรายังได้ค้นพบเครื่องหยกที่เป็นชิ้นส่วนจำนวน 3 ชิ้น ซึ่งประกอบกันเป็นรูปทรงของเต๋า และแผ่นหยกสลักตัวอักษร เต๋าทาย และแผ่นหยกแกะสลักโบราณ ชิ้นส่วนที่เป็นเครื่องหยกเหล่านี้ โดยพื้นฐานแล้วมีรูปร่างลักษณะคล้ายคลึงกัน และมีคุณสมบัติประโยชน์ใช้สอยเหมือนกัน คือเป็นเครื่องมือเพื่อใช้ในการพยากรณ์เสียงทายทั้งสิ้น

ศิลปะวิทยาการของคนในยุคโบราณที่สร้างสรรค์ชิ้นงานเต๋าทาย และแผ่นหยกแกะสลักโบราณ มีความทันสมัยล้ำยุคอย่างยิ่ง จนสามารถสร้างสรรค์ผลงานได้ในระดับที่ค่อนข้างสมบูรณ์แบบ





## 砖的祖型

### โครงสร้างต้นแบบดั้งเดิมของอิฐยุคโบราณ

发现最早和最大面积的红陶块建筑遗迹，质地坚硬，是中国砖的祖型。还发现一口用红陶块砌成井壁的水井，井口直径1米，深3.8米。

พื้นที่เก่าแก่ที่มีการขุดค้นพบแรกสุดและมีพื้นที่กว้างใหญ่ที่สุดของซากปรักหักพังซึ่งเป็นสิ่งปลูกสร้างที่ก่อด้วยก้อนอิฐดินเผาสีแดง มีคุณสมบัติแข็งแรง แข็งแรงทนทาน นับเป็นอิฐยุคโบราณที่มีโครงสร้างต้นแบบดั้งเดิมของอิฐของประเทศจีน นอกจากนี้จีนยังได้ค้นพบบ่อน้ำ 1 บ่อที่ใช้ก้อนอิฐดินเผาสีแดงก่อเป็นผนังบ่อ บริเวณปากบ่อมีขนาดวัดเส้นผ่านศูนย์กลางได้ที่ 1 เมตร มีความลึก 3.8 เมตร



หยกสลักรูปนกอินทรีที่ขุดพบในแหล่งโบราณคดีหลงเจียทาน ปีกนกที่สยายกางออกมีลวดลายสลักเป็นรูปหมู เนื่องจากนกอินทรีเป็นราชาแห่งนก บินได้สูงสุด สามารถติดต่อกับเทพแห่งดวงอาทิตย์บนสวรรค์ได้ และสามารถเป็นตัวแทนของเจตจำนงและอำนาจของเทพเจ้าได้ ซึ่งความหมายโดยนัย อาจจะหมายความว่าผู้คนใช้รูปสลักนกอินทรีสยายปีกเพื่อถวายหมูเป็นเครื่องบรรณาการแด่เทพเจ้าแห่งดวงอาทิตย์ เป็นการขอพรให้ได้รับการปกป้องคุ้มครองให้ร่มเย็นเป็นสุข ชาวปลาพิชพรรณธัญญาหารอุดมสมบูรณ์

หยกสลักรูปมงกุฎที่ขุดพบในแหล่งโบราณคดีหลงเจียทาน สะท้อนถึงวัฒนธรรมในพื้นที่หลงเจียทาน ซึ่งเทคนิคการฉลุเจาะรูนั้น ได้พัฒนาไปสู่ขั้นตอนของความก้าวหน้าที่สูงงมอย่างเต็มที่

หยกสลักรูปมังกรที่ขุดพบในแหล่งโบราณสถานหลงเจียทาน ทำให้ทั่วโลกต้องตื่นตะลึง มังกร เป็นสัญลักษณ์ของอารยธรรมจีน วัฒนธรรมมังกรมีประวัติความเป็นมาอันยาวนาน หยกสลักรูป



## 代表丰富精神世界的玉器

### เครื่องหยก ตัวแทนของโลกแห่งจิตวิญญาณ ที่มีหลากหลายมิติ

凌家滩遗址出土玉器，展开的翅膀上刻有猪的形象，因为鹰是百鸟之王，飞得最高，能与天上的太阳神接触，能代表神的意志和权力。其寓意可能表示人们用飞鹰把猪供献给太阳神，祈保安康幸福、五谷丰登。

凌家滩遗址出土的玉冠饰反映凌家滩文化镂孔技术已向成熟阶段发展。

凌家滩遗址出土的玉龙，令世人震撼，龙是中华文明的象征，龙文化源远流长。凌家滩玉龙首尾相接，两角耸起，脑门阴刻皱纹，显得庄重、威严，龙须、嘴、鳞等龙的要素齐备，其造型和神韵都一如今人之作。五千多年的漫长时空，在这件玉龙上如此神奇得叠合起来，真令人不可思议，这足以说明巢湖流域是龙文化的发源地之一。

มังกรที่ขุดพบในแหล่งโบราณคดีหลงเจียทาน มีรูปทรงเป็นแบบหัวมังกรบรรจบกับส่วนหางเป็นรูปทรงกลม เขาสองข้างยกชันขึ้น บริเวณหน้าผากแกะสลักพื้นผิวเข้าลึกเป็นลวดลายรอยย่น แสดงให้เห็นถึงองค์ประกอบของมังกรอย่างครบถ้วน และเป็นมังกรที่ดูเคร่งขรึม น่าเกรงขาม มีทั้งหมดคร่อมังกร ปาก และเกล็ด รูปทรงและการสร้างสรรค์ที่เป็นเสน่ห์ของงานศิลปะเหมือนกับการสร้างสรรค์ผลงานของคนในยุคปัจจุบัน ในห้วงแห่งกาลเวลาอันยาวนานกว่า 5,000 ปีก่อน เหมือนได้หลอมรวมทับซ้อนอย่างมหัศจรรย์อยู่ในชิ้นงานหยกสลักรูปมังกรนี้ ช่างเป็นสิ่งที่อยู่เหนือจินตนาการของผู้คน จึงทำให้เป็นหลักฐานเพียงพอที่จะยืนยันได้ว่า ลุ่มแม่น้ำเฉาหู (Chaohu - บริเวณฝั่งซ้ายของแม่น้ำแยงซีตอนกลางและตอนล่าง - ผู้แปล) เป็นหนึ่งในแหล่งต้นกำเนิดของวัฒนธรรมมังกร



此外，凌家滩遗址出土大批丰富多彩的玉璜，有的玉璜切割成两半，在两半的接合处各对钻一孔，有凹槽相连，在墓葬出土时有的只有一半，另一半可能在他方。其中虎首璜和龙凤璜最具考古价值，有的学者认为虎首璜不是一般的饰物，而是一种兵符，是调兵和结盟的信物。



นอกจากนี้ ยังมีการขุดพบเครื่องประดับหยกครึ่งวงกลม (หยิวหวง Yuhuang) จำนวนมากหลากหลายสีสน เครื่องประดับหยกหยิวหวงนี้บางชิ้นถูกตัดแบ่งครึ่งเป็นสองซีก ซึ่งทั้งสองซีกจะมีจุดที่เจาะรูไว้ 1 รู เป็นจุดเชื่อมต่อให้เป็นชิ้นเดียวกันได้ โดยเชื่อมต่อกันด้วยการเจาะร่องเว้าลึก ที่ขุดพบในบริเวณที่เป็นสุสานฝังศพมีอยู่เพียงครึ่งซีก ส่วนอีกซีกหนึ่งอาจจะตกลงนอนอยู่ในบริเวณอื่น ในจำนวนที่ขุดพบนี้ เป็นหยกครึ่งวงกลมรูปหัวเสือ รูปหงส์และมังกร นับว่ามีคุณค่าทางโบราณคดีมากที่สุด นักวิชาการบางคนเชื่อว่าเครื่องประดับหยกรูปครึ่งวงกลมหัวเสือไม่ใช่เครื่องประดับทั่วไป แต่น่าจะเป็นตราสัญลักษณ์ในด้านการทหาร เป็นตราสัญลักษณ์อาญาสิทธิ์ที่ให้อำนาจในการสั่งการระดมกำลังพลทางทหารหรือการเข้าร่วมเป็นพันธมิตร



## 玉猪是信仰图腾

### หยกสลักรูปสุกรเป็นตราสัญลักษณ์แห่งความเคารพและศรัทธา



07M23出土的玉猪，重达88公斤，器形与87年出土的玉猪十分相似。这是目前中国考古发现时代最早、最大、最重的玉雕猪形器。这件器物所用的玉料是自然形成的、标准的玉籽料，如此巨大就已经非常难得，5300多年前的凌家滩先民更是匠心独具，完成了如此巧夺天工的艺术杰作。

凌家滩遗址文化无论从哪方面论述都表明先民已脱离对自然和图腾崇拜的低级阶段，进入了高级阶段的文明社会，表现了文

หยกสลักรูปสุกรที่ขุดพบในจุด 07 M23 มีน้ำหนักมากถึง 88 กิโลกรัม รูปสลักที่ขุดพบนี้มีรูปร่างลักษณะคล้ายคลึงกับที่ขุดพบในปี ค.ศ. 1987 มากที่สุด และนี่คือหยกสลักรูปสุกรที่อยู่ในยุคสมัยที่เก่าแก่ที่สุด มีขนาดใหญ่ที่สุด และน้ำหนักมากที่สุดของการขุดค้นทางโบราณคดีของจีนในปัจจุบัน หินหยกที่ใช้เป็นวัสดุในการแกะสลักชิ้นงานชิ้นนี้เป็นหยกที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติและเป็นวัสดุเม็ดหยกที่ได้มาตรฐาน การที่มีหยกธรรมชาติขนาดมหึมาเช่นนี้เป็นสิ่งที่หาได้ยากมาในยุคสมัยเมื่อ 5,300 ปีที่แล้ว ยิ่งไปกว่านั้น ยังเป็นการสะท้อนให้เห็นว่า บรรพบุรุษที่ตั้งถิ่นฐานอยู่ที่หลังเจียทานจะต้องมีแนวคิดทางศิลปะที่แยกย่อยเป็นเอกลักษณ์ของตนเอง จึงสามารถสร้างชิ้นงานทางศิลปะที่มีความวิจิตรงดงามโดดเด่นเหนือชั้นกว่าการสร้างสรรค์ของเทปยดา

วัฒนธรรมของแหล่งโบราณคดีหลังเจียทาน ไม่ว่าจะอธิบายจากมุมมองใดก็ตาม ล้วนเป็นที่ประจักษ์ชัดว่าบรรพบุรุษที่อาศัยอยู่ในพื้นที่ดังกล่าว อยู่ในช่วงระยะเวลาที่ได้แยกตัวออกจากการบูชาธรรมชาติ และอยู่ในระยะที่เป็นขั้นตอนซึ่งความเคารพศรัทธา กราบไหวต่อวัตถุที่เป็นสัญลักษณ์สิ่งศักดิ์สิทธิ์ (Totem) อยู่ในระดับต่ำ และก้าวเข้าสู่สังคมที่มีอารยธรรมในระดับสูง ซึ่งแสดงให้เห็นถึง

明古国文化的特征。凌家滩遗址是中国新石器时代晚期，出土的玉器玉质种类丰富，其工艺技术处于当时领先地位，突出精神文明的先进性，是中华五千年文明史的实证，为探索中华文明的起源提供了可靠的依据，具有极大的考古、艺术、历史、文化和科学技术等诸方面的价值，在中国和世界考古学中占据十分突出的地位。中国考古界、史学界专家学者认定，凌家滩遗址是中华史前文明源头，称其为“中华远古文明的曙光”。

ลักษณะที่เป็นเอกลักษณ์อันโดดเด่นของวัฒนธรรมของประเทศที่มีอารยธรรมเก่าแก่ แหล่งโบราณคดีหลังเจียทานจัดอยู่ในยุคหินใหม่ตอนปลายของจีน คุณลักษณะของหินหยกที่เป็นชิ้นงานเครื่องหยกที่ขุดพบนั้นมีหลากหลายประเภท สำหรับศิลปะและเทคนิควิทยาการในการสร้างสรรค์ผลงานจัดอยู่ในระดับขั้นแนวหน้าของยุคสมัยนั้น ได้สะท้อนให้เห็นถึงความก้าวหน้าล้ำยุคของอารยธรรมในด้านจิตวิญญาณอย่างชัดเจน เป็นหลักฐานเชิงประจักษ์ของประวัติศาสตร์อารยธรรมของชนชาติจีนที่มีอายุยาวนานกว่า 5,000 ปี นับเป็นข้อมูลที่สามารถยึดถือและอ้างอิงได้ สำหรับการสืบค้นเพื่อเสาะหาต้นกำเนิดแหล่งที่มาของอารยธรรมชนชาติจีน ซึ่งมีคุณค่าอย่างมหาศาลในด้านต่าง ๆ เช่น โบราณคดี ศิลปะ ประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม ตลอดจนวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี นับว่าอยู่ในอันดับความสำคัญที่มีความโดดเด่นอย่างยิ่งของวงการโบราณคดีในประเทศจีนและในระดับโลก ผู้เชี่ยวชาญและนักวิชาการด้านโบราณคดีและประวัติศาสตร์จีนได้ยืนยันอย่างชัดเจนว่า แหล่งโบราณคดีหลังเจียทานคือต้นกำเนิดของอารยธรรมก่อนประวัติศาสตร์ของชนชาติจีนโดยได้รับการกล่าวขานกันว่าเป็น “อรุณรุ่งของอารยธรรมจีนยุคบรรพกาล”

#### 作者简介:

徐红霞，安徽省文史研究馆特约研究员；

张敬国，著名考古学家，发现和主持发掘凌家滩遗址的领队。安徽省文史研究馆馆员、安徽省文物考古研究所研究员、安徽省玉石文化研究会终身名誉会长、安徽大学兼职教授、上海交通大学兼职教授、中国社科院古代研究中心客座研究员。

#### ประวัติย่อผู้เขียน

สวีหงเสี่ย (Xu Hongxia) นักวิจัยรับเชิญของหอประวัติศาสตร์และวรรณคดีมณฑลอันฮุย (Anhui Province)

จางจิ้งกั๋ว (Zhang Jingguo) นักโบราณคดีชื่อดัง

หัวหน้าทีมงานที่ดำเนินการและค้นพบแหล่งโบราณคดีหลังเจียทาน

นักวิชาการประจำหอประวัติศาสตร์และวรรณคดีมณฑลอันฮุย

นักวิจัยประจำสถาบันโบราณวัตถุและโบราณคดีมณฑลอันฮุย

ประธานกิตติมศักดิ์ตลอดชีพของสมาคมวิจัยวัฒนธรรมหยกมณฑลอันฮุย

ศาสตราจารย์พิเศษของมหาวิทยาลัยอันฮุย (Anhui University)

ศาสตราจารย์พิเศษของมหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้เจียวทง (Shanghai Jiaotong University)

นักวิจัยรับเชิญของศูนย์วิจัยยุคโบราณสถาบันวิจัยวิทยาศาสตร์และสังคมแห่งชาตินจีน (Ancient Research Center of the Chinese Academy of Social Sciences)

สำนักจิตรกรรมชินอาน

# 新安画派



上海博物馆历代绘画展厅里有一排橱窗，常年陈列清代新安画派的作品。要了解中国绘画的发展史，新安画派是不能跳过的一个部分。

ห้องนิทรรศการภาพวาดแต่ละยุคสมัยในอดีตของพิพิธภัณฑ์เซี่ยงไฮ้มีตู้จัดแสดงแถวหนึ่ง จัดแสดงผลงานของสำนักจิตรกรรมชินอานสมัยราชวงศ์ชิงตลอดทั้งปี หากต้องการทำความเข้าใจประวัติวิวัฒนาการของภาพวาดจีน สำนักจิตรกรรมชินอานเป็นสำนักหนึ่งที่พวกเราไม่สามารถมองข้ามไปได้

作者：施之昊 ชือ จื่อเฮ่า เขียน  
翻译：陈楚芬 ศศรัถษ์ เพชรเชิดชู แปล





## 画家群体——新安画派形成的人文支撑

กลุ่มจิตรกร - บุคคลสำคัญในการก่อตั้งสำนักจิตรกรรม新安

画派的形成需要一批“志同道合”的画家，这是第一要素。他们有相对明确的艺术追求，新安画派推崇元代倪瓒、黄公望的山水画。其中浙江应能被视为那个时代的倪瓒，他追求倪瓒清新淡雅的风格，画面毫无半点俗气。众所周知，倪瓒是有洁癖的，我们在浙江的画上也能看到这种一尘不染的风格。

浙江(1610-1664)一生服膺倪瓒的笔墨，以实际行动“复刻”倪瓒的画风。作为清初四僧中最年长的一位，他的作品也有很浓的禅意，留出大量空白，却又没有空洞的感觉。浙江用笔的方折比起倪瓒有过之而无不及，笔下的这股拗劲也是每个观众能够感受到的。观众与其说喜爱他的画，不如说就是喜欢这股拗劲。同样作为山水画家，贺天健(1891-1977)对浙江的认识入木三分，他说“弘仁和尙(浙江)的画，是新安派中最为佼佼者。他笔如钢条，墨台海色，每每纵横交织地表现石的姿态和体积。但觉静穆、严在、朴实、恬洁，规行矩步，一点也不放失。”



安徽博物院藏 จัดเก็บโดยพิพิธภัณฑ์อินฮุย

ปัจจัยสำคัญอันดับแรกในการก่อตั้งสำนักจิตรกรรมก็คือ จำเป็นต้องมีกลุ่มจิตรกรที่มี“อุดมการณ์เดียวกัน” พวกเขาล้วนมีความมุ่งแสวงหาแนวศิลปะที่ค่อนข้างชัดเจน สำนักจิตรกรรม新安เลื่อมใสในภาพวาดทิวทัศน์ของหนีจั้นและหวงกงวังในสมัยราชวงศ์หยวน ในบรรดาจิตรกรกลุ่มนี้ เจียนเจียงนับได้ว่าเป็นหนีจั้นในยุคนั้น เขามุ่งแสวงหาแนวทางกระจ่างใสและสง่างามตามแบบหนีจั้น รูปภาพของเขาไม่ติดกลืนอวยสามัญ แม้แต่น้อย ดังที่พวกเขาทราบกันดีว่าหนีจั้นมีนิสัยรักสะอาด พวกเขาจึงสามารถเห็นรูปแบบสะอาดไม่แปดเปื้อนผืนผบบนภาพวาดของเจียนเจียงเช่นกัน

เจียนเจียง (1610 - 1664) ชื่นชมฝีมือวาดของหนีจั้นมาตลอดชีวิต และลงมือปฏิบัติ “ทำซ้ำ” รูปแบบการวาดภาพของหนีจั้น ในฐานะที่เป็นผู้มีอาวุโสสูงที่สุดใน “สี่พระสงฆ์ต้นราชวงศ์ชิง”

ผลงานของเขาแฝงความนัยแบบเซนที่ลุ่มลึกอย่างมาก ภาพวาดเหลือพื้นที่ว่างจำนวนมาก แต่กลับไม่รู้สึกลึกลับ ความว่างเปล่า ฝีมือการบรรณาการของเจียนเจียงเหนือล้ำกว่าของหนีจั้น ผู้ชมทุกคนล้วนสัมผัสได้ถึงความเข้มข้นดั้งเดิมจากปลายพู่กันของเขา หากผู้ชมกล่าวว่าชื่นชอบภาพวาดของเขา มิใช่กล่าวว่าชื่นชอบความเข้มข้นดั้งเดิมนี้มากกว่า เอ๋อเทียนเจียน (1891 - 1977) ในฐานะจิตรกรภาพวาดทิวทัศน์ เขามีความเข้าใจเจียนเจียงได้อย่างลึกซึ้ง เขากล่าวว่า “ภาพวาดของพระทงเหริน (เจียนเจียง) โดดเด่นที่สุดในสำนักจิตรกรรม新安 ปลายพู่กันของเขาดุจตั้งแท่งเหล็ก แทนหมึกจุดดั่งสีน้ำทะเล ทุกลายเส้นแนวตั้งและแนวนอนเกี่ยวตัวดลสลับกันแสดงท่วงท่าและน้ำหนักของก้อนศิลา ให้ความรู้สึกสงบ เครื่องขั้ว เรียบง่าย และสะอาด เป็นไปตามท่วงทำนอง ไม่หลุดกรอบแม้ท่วงทำนองเดียว”

新安画派另一位主要代表人物是查士标(1615-1697)，他的画受董其昌的影响很深，又能上溯元人，和董其昌一样得到前辈真传，画面的气韵格调与众不同，这就是艺术上所谓的“雅”。与浙江比起来，他的笔墨略多，但又能够在倪瓒、黄公望之间游刃有余，画面的墨色浓郁，正好与浙江的疏淡形成对比。但是其画浓郁中又显得清洁，和浙江疏淡又不单调一样，都是艺术家驾驭笔墨的高超能力。

จิตรกรตัวแทนหลักของสำนักจิตรกรรมชินอันอีกท่านก็คือ จาสื่อเปียว (1615 - 1697) ภาพวาดของเขาได้รับอิทธิพลอย่างลึกซึ้งจากต่งฉีซาง และอิทธิพลจากสมัยราชวงศ์ยวน เพราะเขาได้รับการถ่ายทอดจากผู้อาวุโสเช่นเดียวกับต่งฉีซาง ท่วงทำนองภาพวาดแตกต่างจากทั่วไป นี่คือนิสัยที่เรียกว่า “ความสง่างาม” แม้เขามีลายฟู่กันไม่เท่าเจี้ยนเจียง แต่เขาสามารถโลดเล่นอยู่ท่ามกลางหนี่จัน และหวงกงวังได้อย่างไม่โดนข่ม สีส้มกเข้มข้มของภาพสามารถประชันกับความเบาบางในผลงานของเจี้ยนเจียงได้อย่างลงตัว แต่ทว่าภาพวาดเข้มข้มของเขาก็คงมีความกระฉ่างสะอาดตา เช่นเดียวกับความเบาบางแต่ไม่จืดชืดของเจี้ยนเจียง ล้วนเป็นความสามารถอันเหนือชั้นของศิลปินในการควบคุมฟู่กันและน้ำหมึก



安徽博物院藏 จัดเก็บโดยพิพิธภัณฑ์อู่ฮุย





## 自然环境——新安画派形成的先天条件

สภาพแวดล้อมทางธรรมชาติ - เงื่อนไขโดยธรรมชาติในการก่อตั้งสำนักจิตรกรรม新安



安徽博物院藏 จดเก็บโดยพิพิธภัณฑ์อันฮุย

如果说上面一个因素是“人杰”，那么这一条就是“地灵”。无法想象画家，尤其是山水画家的创作能够完全与周围的自然环境无关。中国古代绘画很早就形成了“外置造化，中得心源”的艺术路径，在不同时代，每个画派都有不同的表现方式。

新安画派就是古徽州地区沿着新安江聚集的画家群，除了有新安江还有黄山。提到新安画派不能不提黄山，所谓“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”，黄山的魅力可想而知。对于一般人尚且如此，对山水画家的重要意义，再怎么说不夸张。

程嘉燧(1565-1644)的画有一些是写生册页，在不大的页面上写生，图像未必与黄山景色高度吻合，但笔墨中流露的却是和黄山精神高度契合的气韵。古人说“惟软笔而变化生焉”。中国书画使用的是软笔，这样才有变幻莫测的笔墨效果。“健”是形容毛笔弹性好，用来形容程嘉燧的画则十分贴切。他的画作笔墨既结实又不呆滞，画出了蓬松的感觉，这就是文人追求的轻松与闲适。

หากกล่าวบ้างปัจจัยหนึ่งข้างต้นคือ “บุคคลผู้สามารถ” เช่นนั้นอีกปัจจัยก็คือ “จิตวิญญาณในพื้นที่” เราไม่อาจจินตนาการได้ว่าผลงานของจิตรกรคนหนึ่ง โดยเฉพาะจิตรกรภาพวาดทิวทัศน์จะเป็นอิสระจากสภาพแวดล้อม

ทางธรรมชาติโดยรอบ ภาพวาดจีนโบราณได้สร้างเส้นทางศิลปะที่เรียกว่า “สิ่งแวดล้อมภายนอก รากกำเนิดจิตสัมผัสภายใน” มาช้านานแล้ว ในยุคสมัยที่แตกต่างกัน สำนักจิตรกรรมแต่ละสำนักล้วนมีรูปแบบการแสดงออกที่แตกต่างกัน

สำนักจิตรกรรม新安เป็นกลุ่มจิตรกรที่รวมตัวกัน ณ ริมแม่น้ำ新安ในเขตพื้นที่เมืองฮุยโจวโบราณ นอกจากแม่น้ำ新安แล้ว ยังมีภูเขาหวงชาน เมื่อเอ่ยถึงสำนักจิตรกรรม新安 ย่อมต้องเอ่ยถึงภูเขาหวงชาน ดังคำกล่าวที่ว่า “กลับจากทำขุนเขามิแลมองคีรีอื่น กลับจากเขาหวงชานมิแลมองทำขุนเขา” เพียงแค่นี้ก็ย่อมรับรู้ได้ถึงเสน่ห์ของภูเขาหวงชาน เรื่องนี้เป็นเรื่องจริงสำหรับคนทั่วไป ดังนั้นย่อมไม่เกินจริง หากจะกล่าวว่ามีความหมายอย่างยิ่งยวดสำหรับจิตรกรภาพวาดทิวทัศน์ธรรมชาติ

ภาพวาดของเฉิงเจี๋ยชู่ (1565 - 1644) มีบางส่วนเป็นสมุดภาพสเก็ตซ์ สเก็ตซ์ภาพลงในหน้ากระดาษที่ใหญ่มาก ภาพอาจไม่สอดคล้องความสูงของทิวทัศน์ภูเขาหวงชาน แต่สิ่งที่ปลายพู่กันสะบัดออกมากลับเป็นท่วงทำนองที่สละสลวยเหมาะกับจิตวิญญาณความสูงตระหง่านของภูเขาหวงชาน คนโบราณกล่าวว่า “มีเพียงพู่กันอ่อนนุ่มเท่านั้นที่จะสามารถเปลี่ยนแปลงก่อเกิด” การเขียนอักษรจีนและวาดภาพจะใช้พู่กันอ่อนนุ่มเช่นนี้จึงจะก่อเกิดผลลัพธ์จากพู่กันและหมึกที่ยากคาดเดา คำว่า “เจี้ยน” ใช้บรรยายถึงพู่กันที่มีความยืดหยุ่น นำมาใช้บรรยายภาพวาดของเฉิงเจี๋ยชู่ได้สละสลวยพอดี การสะบัดพู่กันและหมึกในภาพวาดของเขานั่นแน่นแต่ไม่แข็งทื่อ วาดความรู้สึกฟุ้งฟุ้งออกมา ซึ่งเป็นความผ่อนคลายและปลอดโปร่งโล่งสบายเฉกเช่นดังบันทึกดีแสงหา



## 商业氛围——新安画派形成的“催化剂” บรรยากาศเชิงพาณิชย์ “สารเร่งปฏิกิริยา” ในการก่อตั้ง สำนักจิตรกรรม新安

经过明代资本主义在中国的发展，绘画已经脱离了纯粹的“艺术品”，其“商品”的属性越来越强。极端的例子就是扬州画派与海上画派的形成，经济因素在很大程度上左右了艺术的发展。晚明形成的新安画派，商业影响不及上面两个画派，但亦不容忽略。

新安画派的形成和发展离不开一个特殊的群体——“徽商”。徽商在当时富甲一方，他们以诚信精明、吃苦耐劳著称。他们在全国各地经商，同时还有扶助同乡的传统，形成了庞大的财富集团。在拥有了巨大财富和较高的经济地位后，他

们顺理成章地关注文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，以自己的作品取得徽商的青睐。



หลังจากการพัฒนาทุนนิยมของประเทศจีนในสมัยราชวงศ์หมิง ภาพวาดได้แยกออกจาก “งานศิลปะ” บริสุทธิ์ แต่มีความเป็น “สินค้า” มากขึ้นเรื่อย ๆ ตัวอย่างที่สุดโต่งที่สุดก็คือการจัดตั้งสำนักจิตรกรรมหยางโจวและสำนักจิตรกรรมเซียงไฮ้ ปัจจัยทางเศรษฐกิจส่งอิทธิพลอย่างมากต่อการพัฒนาศิลปะ

สำนักจิตรกรรมซินอานก่อตั้งขึ้นในช่วงปลายราชวงศ์หมิง การพาณิชย์ไม่อาจส่งผลกระทบต่อทั้งสองสำนักข้างต้น แต่ก็ไม่อาจมองข้ามได้

การก่อตัวและการพัฒนาของสำนักจิตรกรรมซินอานนั้นไม่อาจแยกออกจากกลุ่มพิเศษกลุ่มหนึ่ง ก็คือกลุ่มพ่อค้าฮุย กลุ่มพ่อค้าฮุยเป็นกลุ่มที่ร่ำรวยอยู่ในเวลานั้น พวกเขาขึ้นชื่อเรื่องความซื่อสัตย์ เกลี้ยวงลาต ทำงานหนักและอดทน พวกเขาทำการค้าไปทั่วประเทศ และในขณะเดียวกันก็ให้ความช่วยเหลือวัฒนธรรมประเพณีบ้านเกิดตน ก่อเกิดเป็นกลุ่มความมั่งคั่งขนาดใหญ่ หลังจากมีความมั่งคั่งมหาศาลและสถานะทางเศรษฐกิจสูง ย่อมเป็นเรื่องปกติที่พวกเขาจะหันมาใส่ใจกับการชื่นชมวัฒนธรรมและการ

บริโภคทางจิตวิญญาณ ในกลุ่มนี้มีพ่อค้าที่มีชื่อเสียงหลายคนให้ ความสนใจกับงานด้านวัฒนธรรมและการศึกษาเป็นพิเศษ ดังนั้น ภาพวาดจีนโบราณที่สืบทอดกันมาจึงกลายเป็น “งานศิลปะ” ที่พวกเขาให้ความสนใจ

กลุ่มจิตรกรไม่สามารถแยกออกจากสภาพแวดล้อมทางการค้า ซึ่งเรื่องนี้ก็เป็นที่ประจักษ์ชัดในสังคมศักดินาตอนปลายของจีน ในขณะที่มีส่วนร่วมในกิจกรรมทางธุรกิจในและต่างประเทศ กลุ่มพ่อค้าฮุยก็ไม่ลืมที่จะเก็บสะสมภาพอักษรและภาพวาด และตัดสินความหรูหราชั้นสูงกันด้วยการสะสมภาพอักษรและภาพวาด เรื่องนี้จึงเป็นการรับประกันการดำรงอยู่และพัฒนาการของจิตรกรสำนักจิตรกรรมซินอาน กลุ่มพ่อค้าฮุยจะแลกเปลี่ยนความรู้เรื่องภาพวาดที่มีชื่อเสียงสมัยราชวงศ์ซ่งและราชวงศ์หยวนที่ตนสะสมไว้กับเหล่าจิตรกร และคนกลุ่มหลังก็จะมุ่งมั่นต่อไปเพื่อให้ผลงานตนเองได้รับการเหลียวมองจากบรรดาพ่อค้าฮุย





## 余论——新安画派的影响

บทเสริม ผลกระทบของ  
สำนักจิตรกรรมซินอาน

近代中国画坛，举起新安画派大旗的画家中，最有声望的非黄宾虹莫属。黄宾虹(1865-1955)和齐白石有“南黄北齐”之称。两人都是主张近代中国美术要与西方拉开距离的艺术家，要全力继承中国画传统，不必受西方影响。这成为近代中国画发展的主要路径之一。

黄宾虹的中国画理论与实践有着明显的“新安”烙印。黄宾虹的画在“笔墨”上就最能体现“民族性”。在充分提炼、总结、概括新安画派画家在内的前辈笔墨精髓后，他提出了“五笔七墨”的重要画学理论。这个过程中他离不开黄山，离不开新安画派的滋养。

《黄山汤口图》(图4)是黄宾虹最为重要的作品之一。这么说，一方面是因为在2017年夏，这件作品以3.45亿的高价成交；另一方面也体现了他的黄山情结，他一生九上黄山，九十二岁的时候还以黄山为题材创作巨制。这件作品的画面墨色层层叠叠，浓处不腻，淡处不薄，这除了由于他在书法上的造诣外，也是深受新安画派影响的痕迹。

ในการจิตรกรรมจีนสมัยใหม่ หวงปิงหงเป็นผู้ที่มีชื่อเสียงที่สุดในบรรดาจิตรกรที่ถือธงนำสำนักจิตรกรรมซินอาน หวงปิงหง (1865 - 1955) และฉีไป๋ลือเป็นที่รู้จักในนาม “ใต้หวงเหน่อฉี” ทั้งคู่เป็นศิลปินที่นำเสนอให้แยกระยะห่างระหว่างศิลปะจีนสมัยใหม่กับตะวันตกออกจากกัน ต้องการให้สืบทอดประเพณีการวาดภาพจีนอย่างเต็มที่โดยไม่รับเอาอิทธิพลตะวันตก เรื่องนี้กลายเป็นเส้นทางสายหลักในการพัฒนาจิตรกรรมจีนสมัยใหม่ประการหนึ่ง

ทฤษฎีและแนวปฏิบัติภาพวาดภาพจีนของหวงปิงหงมีร่องรอย “ซินอาน” อย่างเห็นได้ชัด ภาพวาดของหวงปิงหงสามารถสะท้อน “ความเป็นชาติ” ผ่าน “ปลายพู่กันและน้ำหมึก” ได้ดีที่สุด หลังจากการปรับ รวบรวมสรุปและจับใจความสาระสำคัญของลายพู่กันและน้ำหมึกของศิลปินอาวุโสรุ่นก่อนรวมทั้งจิตรกรสำนักจิตรกรรมซินอานไว้อย่างสมบูรณ์แล้ว เขาได้นำเสนอทฤษฎี

การวาดภาพที่สำคัญ “ห้าลายพู่กันและหมึกเจ็ดสี” ในกระบวนการนี้ เขายอมไม่อาจออกห่างจากภูเขาหวงชานและการหล่อหลอมของสำนักจิตรกรรมซินอาน

“ภาพภูเขาหวงชานทั้งโข่ว” เป็นผลงานหนึ่งที่สำคัญที่สุดของหวงปิงหง การกล่าวเช่นนี้เพราะ ประการแรก ในช่วงฤดูร้อนปี ค.ศ. 2017 ผลงานชิ้นนี้ขายได้ในราคาสูงถึง 345 ล้าน ประการที่สอง ภาพนี้สะท้อนถึงปมพันผูกกับภูเขาหวงชานของเขา เขาชื่นภูเขาหวงชานแก่ครั้งใน ชีวิต และเมื่อเขาอายุ 92 ปี เขายังคงนำภูเขาหวงชานมาเป็นแนวคิดยิ่งใหญ่ในการสร้างสรรค์ผลงาน ผลงานชิ้นนี้ใช้สีหมึกเป็นชั้นทับซ้อนกัน ส่วนหนาไม่หนก ส่วนอ่อนไม่บาง ทั้งนี้ไม่เพียงเพราะความสามารถลึกซึ้งในการเขียนพู่กันของเขา แต่ยังเพราะการได้รับอิทธิพลจากสำนักจิตรกรรมซินอานอย่างลุ่มลึกอีกด้วย ๙



# 九华山

地藏菩萨的道场

ภูเขาจ้าวชวี่ซาน — สถานที่ปฏิบัติ  
ธรรมของพระพุทธเจ้า

韩语作者：崔高浩 ฉบับภาษาไทยเขียนโดยชอย โกโฮ  
中文翻译：权美兰 แปลเป็นภาษาจีนโดยเฉวียน เต๋มยหลาน  
翻译：朱金英 แปลเป็นภาษาไทยโดยวิภาวรรณ สุนทรจามร





供图：漢盛誼 ภาพ ฟู เชียงหยี





ภูเขาจิว่วาซาน (Jiuhua Mountain) ตั้งอยู่ในเขตอำเภอชิงหยาง (Qingyang) เมืองฉือโจว (Chizhou) มณฑลอันฮุย (Anhui) ทิศเหนือหันหน้าเข้าหาแม่น้ำฉางเจียง (Changjiang: แม่น้ำแยงซี) ทิศใต้จรดภูเขาหวางซาน (Huangshan) ทิศตะวันออกอยู่ใกล้ทะเลสาบไท่ผิง (Taipinghu) ทิศตะวันตกติดกับเมืองฉือโจว (Chizhou) เทือกเขาจิว่วาซานสูงตระหง่านยิ่งใหญ่อุดมไปด้วย ภูมิทัศน์ทางธรรมชาติและภูมิทัศน์วัฒนธรรมหลอมรวมกันเป็นหนึ่งเดียว จนได้รับการขนานนามว่าเป็น “ที่หนึ่งของเทือกเขาในดินแดนตะวันออกเฉียงใต้”

九华山位于安徽省池州市青阳县境内，北俯长江，南望黄山，东临太平湖，西接池州。九华山雄壮威严，自然景观和人文景观合二为一，素有“东南第一山”之称。

汉代时，九华山被称为陵阳山。南朝时期，因九个山峰得名九子山。九华山这个名称来自唐代诗仙李白游历后写的一首诗《改九子山为九华山联句》。九华山的区域总面积约120平方公里，包括99个山峰和不计其数的溪流、瀑布、幽洞、奇松、怪石。九华山的主峰是十王峰，海拔1342米。此外，比较有名的山峰还有天柱峰、莲台峰、芙蓉峰、天台峰等。

2007年，九华山风景区获评为国家5A级旅游景区。2019年，九华山被联合国教科文组织批准为世界地质公园。

九华山与中国的宗教文化，特别是与中国的佛教文化有着密不可分的关系，它以地藏菩萨的道场知名于世。

ในสมัยราชวงศ์ฮั่น (Han) จิว่วาซาน มีชื่อว่าหลิงหยางซาน (Lingyang Mountain) ในสมัย ราชวงศ์หนานเฉา (Nanchao) อันเนื่องมาจากจิว่วาซานมียอดเขาอยู่ 9 ยอด จึงได้รับการเรียกขานว่าจิว่วาซาน (Jiuzi Mountain) สำหรับที่มาของชื่อที่เรียกขานว่าจิว่วาซานนี้ ได้มาจากสุดยอดกวีเอกหลีไป่ (Li Bai) ในสมัยราชวงศ์ถัง (Tang) ภายหลังจากที่เขาเดินทางท่องเที่ยวแล้ว ได้เขียนกวีบทหนึ่งที่มีชื่อว่า “การตอบทกลอนว่าด้วยการเปลี่ยนชื่อจิว่วาซานเป็นจิว่วาซาน” พื้นที่อาณาบริเวณทั้งหมดของจิว่วาซาน มีประมาณ 120 ตารางกิโลเมตร โดยมียอดเขาอยู่ 99 ยอด และรวมทั้งลำธาร น้ำตก ถ้ำอันเงียบสงบ ต้นสนและหินรูปทรงแปลกมหัศจรรย์อีกจำนวนนับไม่ถ้วน จุดที่เป็นยอดเขาสูงสุดของจิว่วาซาน คือ ยอดเขาสิ่วหวัง (Shiwang) มีความสูงจากระดับน้ำทะเล 1,342 เมตร นอกจากนี้ ยอดเขาที่มีค่อนข้างมีชื่อเสียงเป็นที่รู้จักได้แก่ ยอดเขาเทียนจู้ (Tianzhu) ยอดเขาเหลียนไต (Liantai) ยอดเขาฝูหยง (Furong) และยอดเขาเทียนไต (Tiantai) เป็นต้น

ในปี ค.ศ. 2007 จุดชมวิวกูเขาจิว่วาซานได้รับการจัดอันดับให้เป็นสถานที่ท่องเที่ยวระดับชาติในระดับ 5A ในปีค.ศ. 2019 จิว่วาซานได้รับการอนุมัติการขึ้นทะเบียนจากองค์การยูเนสโก (UNESCO) ให้เป็นอุทยานธรณีโลก (Global Geoparks)

จิว่วาซานกับวัฒนธรรมทางด้านศาสนาของจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งมีความสัมพันธ์อันลึกซึ้งที่มีอาจจะแยกออกจากวัฒนธรรมศาสนาพุทธของจีนได้ และมีชื่อเสียงเป็นที่เลื่องลือไปทั่วโลกเนื่องจากเป็นสถานที่ปฏิบัติธรรมของพระภิกษุติ – ครรรค์โพธิสัตว์ (Ksitigarbha: พระโพธิสัตว์แห่งอาณาจักรนรก เป็นพระโพธิสัตว์ที่ยิ่งใหญ่ของพุทธศาสนามหายาน ในประเทศจีนมีชื่อว่า “Dizang Pusa” – ผู้แปล)





供图：安徽池州九华山风景区管委会  
ภาพ สำนักงานการจัดการพื้นที่จุดชมวิวกุเอ่โจวว่าซานเมืองฉือโจวฉวนถลอันฮุย

在佛教中，地藏菩萨是拯救地狱众生的菩萨，象征“大孝”和“大愿”。据传说，他曾向释迦牟尼发誓：地狱未空，誓不成佛。众生度尽，方证菩提。他的这一番誓言，以鎏金大字赫然地刻在牌坊形的山门上的红柱子上。

地藏菩萨和九华山的联系来自于新罗的一个和尚，这个和尚就是金乔觉。金乔觉于唐开元年间（一说永徽年间）渡海至此。乔觉是法名，又被称为“释地藏”或“金地藏”。根据佛教传说，释迦牟尼涅槃1500年后，地藏菩萨降生为人间的王族，那个王族就是金乔觉。乔觉为了修佛学，一直寻找幽静的深山。他来到山明水秀的九华山后，便留了下来。至德初年，他构筑了一间禅宇，没过几年就发展成了大伽蓝。建中初年，唐德宗敕赐寺名为“化城寺”。乔觉在这里辛苦修行了数十年，于公元794年（贞元十年）圆寂。

ในทางพุทธศาสนา พระกษิติครรภโฑธิสัตรีเป็นพระโพธิสัตรีผู้ช่วยเหลือชีวิตสรรพสัตว์ในแดนนรก เป็นสัญลักษณ์แห่ง “ความกตัญญูอันยิ่งใหญ่” และ “ความปรารถนาอันยิ่งใหญ่” ตามตำนานเล่าสืบขานกันว่า ครึ่งหนึ่งพระองค์เคยสาบานกับพระศากยมุนีว่า หากแดนนรกยังไม่ว่างเปล่า ขอสาบานว่าจะยังไม่นิพพานไปเป็นพระพุทธรเจ้า (นั่นคือจะต้องช่วยเหลือผู้คนให้หลุดพ้นจากบ่วงทุกข์บ่วงกรรมจนสามารถกลับชาติไปเกิดใหม่ได้แล้วทุกคน) เมื่อสรรพสัตว์ทั้งหมดได้รับการช่วยเหลือให้หลุดพ้นแล้วเท่านั้น จึงจะพิสูจน์ถึงผลของการปฏิบัติธรรมว่า

ได้บรรลุผลธรรมแล้ว ปณิธานคำสาบานของท่านได้รับการจารึกด้วยอักษรแกะสลักเคลือบทองบนเสาเสียดงของขุ่มประตูทางเข้ารูปโค้งของจีวว่าซานซึ่งดูมีมนต์ขลังยิ่งนัก

ความเชื่อมโยงระหว่างพระโพธิสัตรีกษิติครรภโฑธิสัตรีกับกุเอ่โจวว่าซานนั้น สืบเนื่องมาจากว่าพระนักบวชที่เดินทางมาจากอาณาจักรซิลลา (Silla) ซึ่งพระรูปนี้คือจินเฉียวเจ๋อ (Jin Qiaoju) ซึ่งเดินทางข้ามน้ำข้ามทะเลมายังสถานที่แห่งนี้ในรัชสมัยไคหยวน (Kaiyuan) ในสมัยราชวงศ์ถัง (บ้างก็ว่าเป็นช่วงรัชสมัยหยงฮุย Yonghui) เฉียวเจ๋อเป็นชื่อในทางธรรม และยังมีกรเรียกขานกันว่า “ชื่อดีจัง” (Shi Di Zang) หรือ “จินดีจัง” (Jin Di Zang) ตามตำนานทางพุทธศาสนาเล่าสืบขานกันว่า 1,500 ปีหลังจากการเสด็จสู่ปรินิพพานของพระศากยมุนี พระโพธิสัตรีกษิติครรภโฑธิสัตรีได้ถือกำเนิดมาในโลกมนุษย์ในตระกูลที่เป็นเชื้อพระวงศ์ ซึ่งเชื้อพระวงศ์ที่กล่าวถึงนี้ก็คือจินเฉียวเจ๋อ เฉียวเจ๋อต้องการหาที่ในการปฏิบัติธรรม โดยค้นหาลานที่ซึ่งเป็นป่าลึกเงียบสงบมาโดยตลอด หลังจากที่ท่านมาถึงกุเอ่โจวว่าซานที่แวดล้อมไปด้วยสายน้ำและขุนเขาอันงดงามแล้ว ท่านก็หยุดพักค้างแรมอยู่ที่นั่น กระทั่งถึงช่วงต้นของรัชสมัยจื่อเต๋อ (Zhide) ท่านก็ได้สร้างอารามของเซน (Zen) ขึ้นมาหลังหนึ่ง และผ่านไปไม่กี่ปีต่อมา ก็พัฒนาขึ้นเป็นต้าเจียหลาน (Dajialan หมายถึงสถานที่ปฏิบัติธรรมของพระเซน) ในช่วงปีแรก ๆ ที่ได้สร้างขึ้นมา ได้รับพระราชทานนามว่า “วัดฮว่าเจิง” (Huacheng Temple) จาก จักรพรรดิถังเต๋อจง (Tang Dezong) เฉียวเจ๋อได้ฝึกปฏิบัติธรรมบำเพ็ญเพียรอยู่ที่นั่นนานนับหลายสิบปี และละสังขารในปีค.ศ. 794 (ปีที่ 10 รัชสมัยเงินหยวน Zhenyuan)



供图：安徽池州九华山风景区管委会  
ภาพ สำนักงานการจัดการพื้นที่จุดชมวิวกุเอ่โจวว่าซานเมืองฉือโจวฉวนถลอันฮุย

金乔觉在圆寂后表现出祥瑞之兆。他曾在遗书中说：将自己的遗体置石函中三年，如果尸体没腐烂，就把自己供奉为等身佛。三年后，当人们开函时，惊奇地发现他的遗体跟圆寂时一模一样，没有丝毫的变化，于是把他的遗体放到肉身宝殿中，供奉为等身佛。

经过金乔觉数十年的大修佛法 and 广修功德，九华山才得以成为代表中国佛教中地藏菩萨的道场。唐朝以后，随着九华山上的寺院与日增多，僧侣和佛教徒也云集于此，明清时期达到了鼎盛。

如今，金灿灿的地藏菩萨的铜像，正有力地向世人证明九华山就是中国的佛教圣地之一。

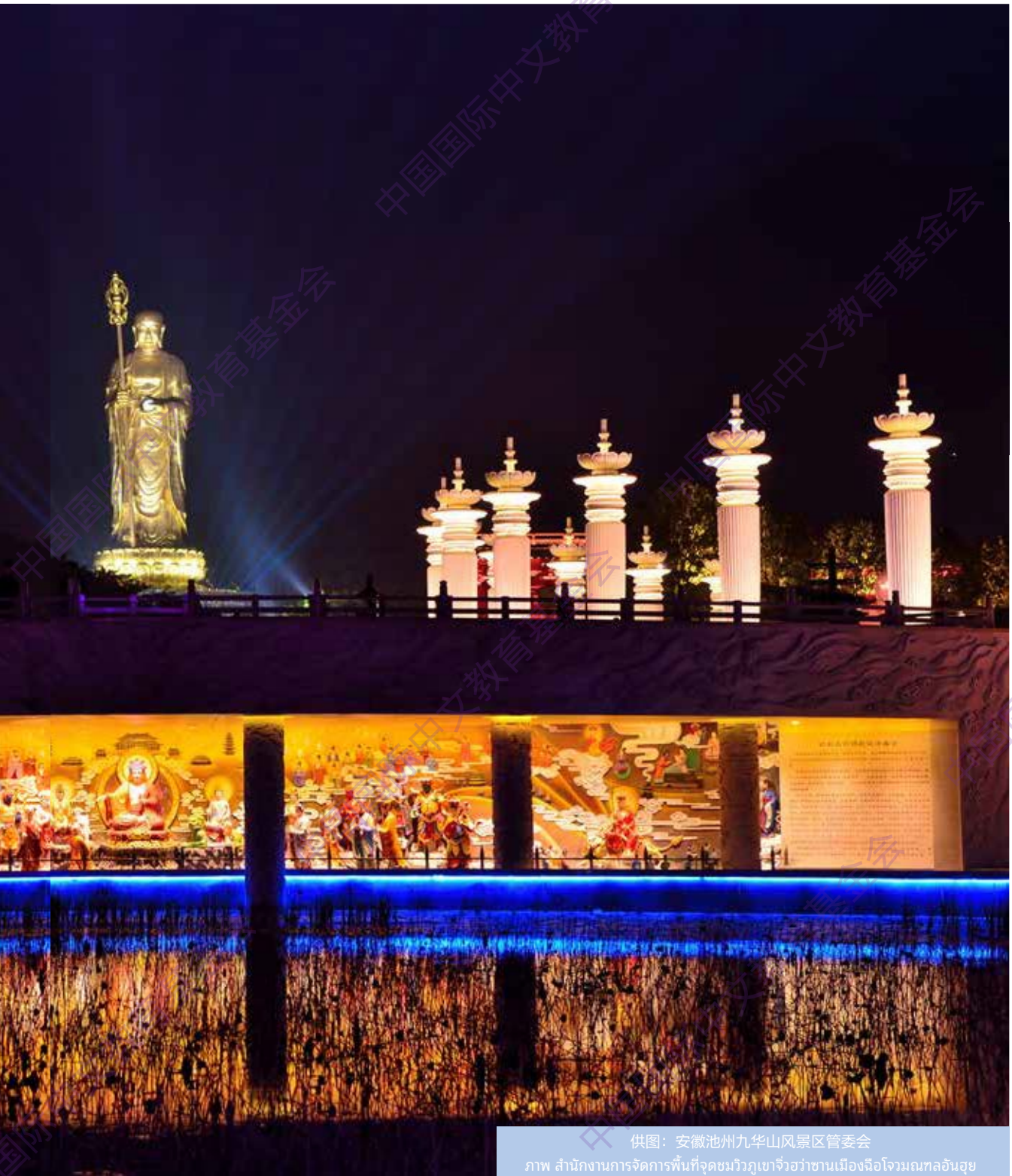
หลังจากจีนเฉียวเจี๋ยได้ละสังขารไปแล้ว ได้เกิดสัญญาณแห่งความเป็นมงคลอุบัติขึ้น ในจดหมายคำสั่งเสียของท่านได้เขียนไว้ตอนหนึ่งว่า ขอให้นำสรีระสังขารของท่านบรรจุไว้ในหีบที่ทำด้วยหินเป็นเวลา 3 ปี ถ้าหากว่าร่างของท่านไม่เกิดการเน่าเปื่อย ก็ขอให้นำสรีระสังขารของท่านอุทิศให้เป็นเสมือนองค์พระพุทธรูป หลังจากนั้น 3 ปีต่อมา เมื่อผู้คนมาเปิดหีบออกดู ทุกคนต่างต้องตกตะลึงในความมหัศจรรย์ที่พบว่าสรีระสังขารของท่านยังคงอยู่ในสภาพเหมือนตอนที่ท่านได้ละสังขาร ไม่เกิดการเปลี่ยนแปลงใดๆ ทั้งสิ้น ด้วยเหตุนี้ สรีระสังขารของท่านจึงได้นำไปประดิษฐานไว้ในวิหาร เพื่อเป็นรูปสักการะเหมือนดังเช่นพระพุทธรูป

หลังจากจีนเฉียวเจี๋ยได้บำเพ็ญฝึกปฏิบัติธรรมและบำเพ็ญกุศลธรรมเป็นเวลานานอยู่หลายทศวรรษ ภูเขาจื่อว่าซานจึงได้มีบทบาทเป็นสถานปฏิบัติธรรมซึ่งเป็นตัวแทนของพระโพธิสัตว์กษิตีครรภในพุทธศาสนาของจีน หลังราชวงศ์ถัง เป็นต้นมา สืบเนื่องจากวัดวาอารามที่ตั้งอยู่บนเขาจื่อว่าซาน นับวันก็มีจำนวนเพิ่มมากขึ้นทุกที บรรดาพระนิกบวชและศิษยานุศิษย์ที่เป็นพุทธศาสนิกชนต่างก็หลังไหลเดินทางมารวมตัวกันที่นี่ และในสมัยราชวงศ์หมิงและราชวงศ์ชิง (Ming - Qing) มีความเจริญรุ่งเรืองถึงขีดสุด

ปัจจุบัน ปฏิมากรรมทองสัมฤทธิ์ขององค์พระโพธิสัตว์กษิตีครรภโพธิสัตว์กำลังพิสูจน์ให้โลกได้ประจักษ์ว่า ภูเขาจื่อว่าซานเป็นหนึ่งในสถานที่อันศักดิ์สิทธิ์ของพุทธศาสนาในประเทศจีน







供图：安徽池州九华山风景区管委会  
ภาพ สำนักงานการจัดการพื้นที่จุดชมวิวเขาเจ้าอาวาสานเมืองฉือโจวฉวนทลอันฮุย

# 文房四宝

## 传雅韵

### จุดสมบัติแห่งห้องหนังสือสื่อความงามประณีต

“工欲善其事，必先利其器”，“文房四宝”对于中国古代文人来说，不仅仅只是器具，还是一种陪伴，更是一种文化品位。

“ช่างฝีมือหากต้องการงานเสลา ต้องขัดเกลาเครื่องมือให้แหลมคม” สำหรับปัญญาชนจีนยุคโบราณแล้ว “จุดสมบัติแห่งห้องหนังสือ” หาใช่เป็นเพียงเครื่องมือ หากยังเป็นเครื่องคู่กาย หรืออาจเป็นถึงเครื่องบ่งรสนิยมเชิงวัฒนธรรมเลยทีเดียว



作者：孙婷 ผู้เขียน ชุน ซิ่ง  
翻译：蔡瑞芝 ผู้แปล ปิยะมาศ สรรพวิรวงศ์





“文房四宝”一词，最早出现在北宋诗人梅尧臣的作品中，他在《再和潘歙州纸砚》诗中说道：“文房四宝出二郡，迩来赏玩君与予。”

这种中国独有的书法、绘画工具，在不同的历史时期，有着不同的内容和说法。南唐时，文房四宝一般指的是安徽宣城诸葛笔，安徽徽州李廷圭墨，安徽徽州澄心堂纸，安徽徽州婺源龙尾砚；到了宋朝，文房四宝就特指宣笔、徽墨、宣纸、歙砚和宣砚，并一直延续至今。

安徽宣城，被誉为“中国文房四宝之城”，很多文人墨客曾在此流连忘返，饱览这“四宝”之城。泾县是中国宣纸之乡，泾县黄村镇是中国宣笔之乡，绩溪县是中国徽墨之乡，旌德县是中国宣砚之乡。安徽宣城集齐了“文房四宝”。

วลี “จุดสมบัดแห่งห้องหนังสือ” นี้ แรกปรากฏในกวีนิพนธ์ของเหมยเหยงเฉินกวีสมัยราชวงศ์ซ่งเหนือในบทกวีชื่อ “ว่าด้วยกระดาษและแท่นหมึกแห่งเสื่อโจว” กล่าวไว้ว่า “จุดสมบัดแห่งห้องหนังสือมาจากสองห้องที่ บัดนี้องค์บิดพระราชนานมายังข้าฯ” อุปกรณ์สำหรับเขียนลึปศิลปะและวาดภาพหมึก

จินอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะของประเทศจีนนี้ มีการให้คำจำกัดความแตกต่างกันไปตามแต่ละยุคในประวัติศาสตร์ ในสมัยหนันถังในยุคห้าราชวงศ์สิบแคว้น จุดสมบัดแห่งห้องหนังสือมักหมายถึงฟู่กันของสกุลจู่เกอจากเมืองเซวียนเฉิง หมึกของหลี่ถึงกุย กระดาษของสำนักเฉิงซินถึงและแท่นผ่นหมึกของเขา หลงเหว่ยเมืองอู่หยวน (เสื่อโจว) ทั้งสามจากเมืองอู่โจว มณฑลอันฮุย ครั้นถึงสมัยราชวงศ์ซ่ง จุดสมบัดแห่งห้องหนังสือจะเจาะจงถึงฟู่กันและกระดาษจากเซวียนเฉิง หมึกจากอู่โจว แท่นผ่นหมึกจากเสื่อโจวและเซวียนเฉิง ทั้งยังใช้นิยามนี้สืบต่อมาจนปัจจุบัน

เมืองเซวียนเฉิงแห่งมณฑลอันฮุยได้รับการขนานนามว่า “เมืองแห่งจุดสมบัดแห่งห้องหนังสือ” ปัญญาชนและกวีมากมายต่างเคยมาเยี่ยมเยือนและฝากฝังความทรงจำยิ่งเมืองนี้ ในมณฑลอันฮุยนั้นมีอำเภอจิงเซี่ยนเป็นแหล่งผลิตกระดาษสำหรับเขียนอักษรและวาดภาพฟู่กันจีน ส่วนตำบลหวงซุนในอำเภอเดียวกันเป็นแหล่งผลิตฟู่กัน อำเภอจีซีเป็นแหล่งผลิตหมึก และอำเภอจิงเต๋อเป็นแหล่งผลิตแท่นผ่นหมึก นับว่าเป็นแหล่งรวม “จุดสมบัดแห่งห้องหนังสือ” อย่างแท้จริง

相传，公元前223年，秦将蒙恬南下伐楚，途经宣城一带，以免毫制笔，当时被称为“蒙恬笔”。后来，“宛陵”改称为“宣州”，笔也称为“宣笔”。宣笔以选毫精良、制作精密而著称，刚柔适中、尖圆齐健，无论是书写还是画画，都是下笔传神。产于黄山地区的徽笔则以“尖、齐、圆、健”四德著称，能充分体现墨色焦、浓、重、淡、清的效果。





供图：樊鑫 ภาพ ผ่าน ชิน



供图：樊鑫 ภาพ ผ่าน ชิน



供图：高斌 ภาพ เกา ปิน

เล่ากันว่า เมื่อ 223 ปีก่อนคริสต์ศักราช แม่ทัพเหมิงเถียนแห่งแคว้นฉินขับไล่กองทัพแคว้นจูลงใต้ระหว่างทางเดินทัพผ่านแถบเมืองเซวียนเจิงที่สมัยนั้นเรียกว่า “หว่านหลิง” เขาได้นำขบกระต่ายมากทำฟู่กัน ในยุคนั้นจึงเรียกฟู่กันชนิดนั้นว่า “ฟู่กันแม่ทัพเหมิง” ต่อมา “หล่านหลิง” เปลี่ยนชื่อเป็น “เซวียนโจว” ฟู่กันดังกล่าวจึงเรียกว่า “ฟู่กันเซวียน(โจว)” ด้วยการคัดสรรขนสัตว์ชั้นดีและกรรมวิธีที่พิถีพิถันทำให้ฟู่กันมีทั้งความแข็งแรงและอ่อนนุ่ม ส่วนปลายแหลมส่วนกลางกลมแน่น ไม่ว่าจะใช้เขียนลีปศิลปะหรือวาดภาพน้ำหมึกล้วนแต่สามารถรังสรรค์ความงามตามใจนึก สำหรับฟู่กันที่ผลิตจากพื้นที่หวงชานจะมีคุณลักษณะ “แหลม เรียบ กลม แน่น” ครบทั้งสี่ประการ สามารถกำหนดน้ำหนักสีหมึกที่ทึบ เข้ม เต็มเบา บาง ได้อย่างครบถ้วน

书画离不开墨，而徽墨自古闻名。它的制作工序复杂，漆烟、松烟、减胶、加香等繁多的程序适应了不同的书写需求。在众多品牌中，“胡开文墨”质地上乘，油烟墨色泽光亮，松烟墨乌黑润和，所谓“落纸如漆，万载存真”。

การวาดและเขียนจะปราศจากหมึกไปไม่ได้ แต่งหมึกจากอันฮุยนั้นมีชื่อเสียงนับเนื่องแต่อดีต มีกรรมวิธีการผลิตที่ซับซ้อน การรมเถียงรัก ยางสน ลดทวาร เพิ่มกลิ่นหอม ล้วนเป็นขั้นตอนที่ปรับใช้กับการวาดและเขียนประเภทต่างๆ ในบรรดาแต่งหมึกนานาประเภท “แต่งหมึกหูไคเหวิน” นับว่ามีคุณภาพสูง หมึกชนิดรมยางรักให้สีมันเงา ส่วนหมึกรมยางสนเข้มข้นสีสม่ำเสมอ ดังคำกล่าวที่ว่า “จรดหมึกลงกระดาษราวน้ำมัน จดจารนับหมื่นล้วนเหมือนจริง”


宣纸生产是一个世代相传的工艺，选材、制浆、配料、制纸等全套工序犹如一套完整的礼仪，生产出来的宣纸质地绵韧、光洁如玉、墨韵万变。

ส่วนกระดาษแห่งเมืองเซวียนเจิงนั้นเป็นงานฝีมือที่สืบทอดจากรุ่นสู่รุ่น ขั้นตอนตั้งแต่การคัดวัสดุ ตีเยื่อกระดาษ เตรียมส่วนผสม จนถึงการผลิตออกมาเป็นแผ่นกระดาษล้วนพิถีพิถันราวพิธีกรรม คุณภาพของกระดาษมีความนุ่มเหนียว งามราวแผ่นหยกรองรับรอยหมึกได้หลากหลายรูปแบบ



供图：高斌 ภาพ เกา ปิน

ประวัติความเป็นมาของแท่นฝนหมึกนั้นยาวนาน ทั้งแท่นหมึกจากเซวียนเฉิงและเสื่อโจวล้วนเป็นที่นิยมอย่างยิ่ง ถึงขนาดมีคำกล่าวว่า “ยอมสละหนึ่งห้องแต่ไม่ยอมสละหนึ่งแท่น” แท่นฝนหมึกเสื่อโจวนั้นได้ชื่อมาจากแหล่งผลิตที่เมืองเสื่อโจวซึ่งเป็นชื่อเก่าของเมืองฮุยโจว แท่นฝนหมึกจากเขาหลงเหว่ยแห่งเสื่อโจวมีลวดลายหลากหลายที่สุด อีกทั้งยังมีคุณภาพดีที่สุดในสมัยนั้นถึง จักรพรรดิหลี่จิ้งทรงโปรดปรานวรรณกรรมและจิตรกรรมผู้ว่าเมืองเสื่อโจวจึงถวายแท่นฝนหมึกจากเขาหลงเหว่ย ทำให้ได้รับพระราชทานรางวัล นับพันปีมาแล้วที่แท่นฝนหมึกเสื่อโจวถึงพร้อมซึ่งคุณภาพและประสิทธิภาพ กอปรกับลวดลายสลักเสลางดงามเมื่อวางรวมกับบทกวี ลีปดิลป์ จิตรกรรม และตราประทับจึงผสมลงตัวเป็นงานศิลปะล้ำค่า เป็นสื่อสำคัญที่ทั้งเผยแพร่และสืบทอดวัฒนธรรมไปในเวลาเดียวกัน

จุดสมบัติแห่งห้องหนังสือ หาใช่เป็นเพียงสื่อกลางสืบสานวัฒนธรรมแห่งฮุยโจวเท่านั้น หากยังเป็นสารัตถะและทรัพย์สินสูงค่าทางวัฒนธรรมอันไพศาลลึกซึ้งของจีน ไม่ว่าวิธีการเขียนของมนุษย์จะเปลี่ยนแปลงไปเช่นไร สำหรับผู้รักลีปดิลป์และภาพวาดหมึกจีนแล้ว ทั้งฟู่กัน แท่นหมึก กระดาษ และแท่นฝนหมึกล้วนเป็นเครื่องมือถ่ายทอดจิตวิญญาณ เป็นการแสดงออกถึงรสนิยมทางวัฒนธรรม และเป็นการสืบทอดวัฒนธรรมแห่งชาติพันธุ์ 

我国制砚历史悠久。宣砚、歙砚深受文人喜爱，有“宁舍一室，不舍一砚”的说法。其中歙砚产于古歙州而得名，龙尾山的砚石纹色最多、品质最好。南唐时，元宗李璟好诗文翰墨，歙州太守进献龙尾砚，获得赞赏。千百年来，歙砚材质与功用完美契合，加上精湛的雕琢，集诗、书、画、印等艺术于一体，歙砚本身成了珍贵的艺术品，是文化的传播工具，也是文化的重要载体。

文房四宝，不仅是徽州文化的重要载体，也是博大精深的中华文化的精髓和瑰宝。无论人们的书写习惯如何改变，对于中国书画爱好者来说，笔墨纸砚是一种精神的寄托，一种文化品位的体现，一种民族文化的传承。



供图：高斌 ภาพ เกา ปิน





作者：项晨辰 ผู้เชี่ยวชาญ เชียง เงินเงิน  
 翻译：马淑芬 ผู้แปล พรรณทิพา อัครเทพอุทัย

中国先民通过观察太阳周年运动轨迹和天文物候的变化节律，将太阳周年划分为基本等长的二十四个时间段落，设立了中国人特有的时间知识体系——二十四节气。它不仅指导着古代中国的传统农业生产，如今更加深刻影响着数亿中国人的思维方式和生活节律。2016年，“二十四节气”入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

这一期我们先来介绍一年里的前两个节气——立春和雨水。

บรรพชนจีนได้แบ่งรอบสุริยคติเป็น 24 ช่วงพื้นฐานในระยะเวลาที่เท่ากันผ่านการสังเกตการโคจรของดวงอาทิตย์ในหนึ่งรอบปีและกฎการเปลี่ยนแปลงทางเทหวัตถุสร้างระบบความรู้ทางเวลาสำหรับชาวจีนขึ้นโดยเฉพาะเรียกว่า “24 ภาวะฤดู” สิ่งนี้ไม่เพียงแต่เป็นสิ่งนำทางการผลิตทางเกษตรแบบดั้งเดิมของประเทศจีน ซ้ำยังมีอิทธิพลอย่างลึกซึ้งต่อวิธีการคิดและกฎเกณฑ์การดำเนินชีวิตของชาวจีนนับล้าน ในปี 2016 “24 ภาวะฤดู” ได้รับการเลือกบันทึกลงในรายการมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมโดยองค์การยูเนสโก

ในฉบับนี้ พวกเราขอแนะนำสองภาวะฤดูแรกในหนึ่งปีซึ่งได้แก่ “ลี่ชุน” และ “อวี่ส่วย”

# 立春和雨水

## 二十四节气之

## ลี่ชุนและอวี่ส่วยใน 24 ภาวะฤดู







立春，“立”是开始的意思，“春”就是春天、春季，“立春”表示春天或春季的开始。每年2月4日前后，中国人迎来节气之首立春，春回大地，万物复苏，春耕就是这个时期最重要的事情了。

我们常说，“一年之计在于春”，指春天是一年的开始，对于全年的安排起着极为重要的作用。这句话也比喻凡事要早做安排，抓紧进行。在安徽池州的农村有句俚语“新春大于年”，立春这一天的早上是要放鞭炮迎春的。迎春放鞭炮很有仪式感。这个民俗延续至今，还在传承。除了燃放鞭炮迎春，过去还有一个略显神秘色彩的民俗——躲春。所谓“躲春”是指立春这一天不能出卧室门，不见生人。不是所有人都需要“躲春”，一般是去年运气差的人在立春这一天以“躲春”为宜。在新时代的今天，讲究这个的人很少了。除此之外，还有吃春饼、贴春字等习俗。

立春也被赋予万物复苏之意，是非常有生命力的节气。立春的专属花是迎春花。迎春花代表生命活力、坚韧顽强、青春活泼。因此，在这个时节出生的宝宝也被赋予更多的活力与自信。那么，在给立春出生的宝宝起名时，也会根据立春这天的特点，常用“春”字入名，让名字成为一种纪念性意义。例如：迎春(全国23.03万人)、建春(全国13.46万人)、德春(全国4.36万人)。

立春 คำว่า “ลี” มีความหมายว่าการเริ่มต้น “ชุน” หมายถึงฤดูใบไม้ผลิ วัฒนธรรม “ลีชุน” จึงหมายถึงการเริ่มต้นของฤดูใบไม้ผลิ ในช่วงราววันที่ 4 เดือน กุมภาพันธ์ ชาวจีนจะเฝ้ารอการมาถึงลีชุนภาวะฤดูแรก ฤดูใบไม้ผลิหวนสู่พิภพ สรรพสิ่งกลับมามีชีวิตอีกครั้ง การหวนเพาะในฤดูใบไม้ผลิคือเหตุการณ์ที่สำคัญที่สุดในช่วงเวลานี้

เรามักกล่าวว่า “แผนของทั้งปีอยู่ที่ฤดูใบไม้ผลิ” หมายถึงฤดูใบไม้ผลิคือจุดเริ่มต้นของทั้งปี มีความสำคัญอย่างยิ่งที่สุดต่อแผนงานทั้งหมดของทั้งปี ประโยคดังกล่าวนี้ยังเปรียบเปรยว่าเรื่องราวที่สำคัญใด ๆ ควรต้องริวางแผนเตรียมแต่เนิ่นๆ รับผิดชอบการโดยเร็ว ในชนบทเมืองฉือโจว อันฮุยมีคำกล่าวกันว่า “ฤดูใบไม้ผลิใหม่ยิ่งใหญ่มากกว่าปี” ในเช้าของวันลีชุนนี้จะต้องจุดประทัดเพื่อต้อนรับฤดูใบไม้ผลิการจุดประทัดต้อนรับฤดูใบไม้ผลิค่อนข้างมีความเป็นพิธีกรรม ประเพณีปฏิบัตินี้ยังคงสืบต่อมาถึงปัจจุบัน และยังคงสืบต่อไป นอกจากการจุดประทัดแล้วในอดีตยังมีประเพณีที่ค่อนข้างดุสึกลึบอยู่บ้างคือการหลบลฤดูใบไม้ผลิ “หลบลฤดูใบไม้ผลิ” หมายถึงตลอดทั้งวันลีชุนจะไม่สามารถออกมาจากห้องนอนได้ และไม่พบเจอกับผู้คน ทั้งนี้ไม่ใช่ทุกคนที่จะต้อง “หลบลฤดูใบไม้ผลิ” โดยทั่วไปผู้ซึ่งโชคไม่ดีในปีที่ผ่านมา “หลบลฤดูใบไม้ผลิ” ในวันลีชุนนี้จะเป็นการดี วันดังกล่าวนี้ในยุคสมัยใหม่ มีคนจำนวนน้อยที่ใส่ใจเรื่องนี้แล้ว นอกจากนี้ ยังมีธรรมเนียมการรับประทานเปาะเปี๊ยะสดและติดตัวอักษรชุนด้วยด้วย

ลีชุนยังถูกให้ความหมายว่าการกลับมาเกิดใหม่ของสรรพสิ่ง เป็นภาวะฤดูที่เปี่ยมไปด้วยพลังแห่งชีวิต ลีชุนยังมีดอกไม้ประจำตัวเองคือดอกมะลิเหม็นคืดดอกมะลิเหม็นคืดเป็นตัวแทนของพลังแห่งชีวิต ความยืนหยัดแข็งแกร่ง ความมีชีวิตชีวาของวัยเยาว์ ดังนั้น ทารกที่ถือกำเนิดในภาวะฤดูนี้จะมีพลังชีวิตและความมั่นใจที่มากยิ่งขึ้น เช่นนั้น เมื่อต้องตั้งชื่อให้กับทารกที่เกิดในช่วงลีชุน ก็จะต้องตั้งโดยยึดเอาลักษณะพิเศษของวันลีชุนนี้ มักใช้อักษร “ชุน” ในชื่อ เพื่อให้ชื่อที่มีความระลึกถึงฤดูใบไม้ผลิ ตัวอย่างเช่น อี้ชุน (สถิติทั่วประเทศมีจำนวน 2.303 แสนคน) เจียนชุน (สถิติทั่วประเทศ 1.346 แสนคน) เตอชุน (สถิติทั่วประเทศ 4.36 หมื่นคน)

## 京中正月七日立春

[唐] 罗隐

一二三四五六七，  
万木生芽是今日。  
远天归雁拂云飞，  
近水游鱼迸冰出。

译文：一天、二天、三天、四天、五天、六天、七天，万木开始发芽的日子就是今天了。远望天边的大雁在云间里飞去，近看水中的鱼破冰开冰面蹦出。

赏析：首句连用七个数字组成，表达了诗人仿佛在掰着手指头计数，传达了盼望立春之日到来的急切心情。接着，选写了春天三个代表性事物：万树发芽，鸿雁北归，游鱼腾跃，绘制了春天一派生机勃勃的景象。全诗景中寓情，赞美了春天的降临。

## เจ็ดคำเดือนอ้ายลีชุนกลางนคร

(สมัยถัง) หลัว อี้

หนึ่ง สอง สาม สี่ ห้า หก เจ็ด  
หมื่นพฤกษาแตกกราก ณ วันนี้  
นกไกลห่านป่าบินมุ่งเหนือเฉียดเมฆ  
วาริใกล้มีจฉวยหลายน้ำแข็ง

คำแปล หนึ่งวัน สองวัน สามวัน สี่วัน ห้าวัน หกวัน เจ็ดวัน วันที่พรรณไม้  
นับหมื่นเริ่มแตกกรากก็คือวันนี้ มองไปยังขอบฟ้ากว้างไกลมีห่านป่าบินอยู่  
กลางหมู่เมฆ มองไปยังฝูงปลากลางน้ำใกล้ๆ วายแหวกติดตัวทะเลแผ่น  
น้ำแข็งออกมา

บทวิจารณ์ บทแรกของกลอนใช้ตัวเลขทั้งเจ็ดเรียงกัน แสดงภาพ  
การกางมือนับนิ้วคำนวณ สื่อให้เห็นถึงความรู้สึกในการเฝ้ารอวันมาถึงของลีชุน  
อย่างร้อนรน จากนั้น ยังได้เลือกใช้สามสิ่งที่เป็นสัญลักษณ์แทนฤดูใบไม้ผลิ  
ได้แก่ พรรณพืชนับหมื่นแตกกราก ห่านเทาปากดำบินขึ้นเหนือ ปลาว่ายน้ำ  
ติดตัว ให้ภาพฉากอันมีชีวิตชีวาของฤดูใบไม้ผลิ ภาพที่บรรยายในตัวบท  
ประพันธ์ทั้งหมดเป็นการชื่นชมการมาถึงของฤดูใบไม้ผลิ







## 初春小雨

[唐] 韩愈

天街小雨润如酥，  
草色遥看近却无。  
最是一年春好处，  
绝胜烟柳满皇都。

译文：京城的街道上空细雨纷纷，雨丝滋润着小草钻出地面，远望草色好像连成了一片，近看时却稀疏零星。一年之中最美的时刻就是这早春的景色，它远胜过了绿柳满城的春末。

赏析：这首诗就“小雨”和“草色”描绘出早春的独特美景。给人一种早春时节湿润、舒适和清新的美感。

## ฝนปรอยต้นวสันต์

(สมัยถัง) หาน อวี้

นภาเหนือถนนฝนปรอยจำชุ่มชื้น  
เขียวต้นหญ้าอยู่หนไกลคราใกล้กลับไม่เห็น  
คือสิ่งสุดเลิศล้ำแห่งสันต์ในหนึ่งปี  
งามยิ่งต้นหลิวไสวพลีผลสะพรั่งทั่ววันคร

**คำแปล** ท้องฟ้าเหนือถนนหนทางในเมืองหลวงมีฝนตกปรอยสายฝนเติมความชุ่มฉ่ำให้กับต้นหญ้าเล็กๆ ซึมแทรกสู่พื้นดิน มองจากที่ไกลราวกลับว่าสีเขียวของใบหญ้าผสานกันเป็นแถบกว้าง เมื่อเข้าไปดูใกล้กลับเห็นว่าต้นหญ้าขึ้นอยู่เบาบาง ช่วงเวลาที่งดงามที่สุดในหนึ่งปีก็คือช่วงต้นฤดูใบไม้ผลินี้เอง งดงามยิ่งกว่าความเขียวของใบหลิวที่แตกใบสะพรั่งทั่วเมืองช่วงปลายฤดูใบไม้ผลิ

**บทวิจารณ์** กลอนบทนี้ให้ภาพความงามอันเป็นเอกลักษณ์ของ “ฝนปรอย” และ “เขียวต้นหญ้า” ให้ความรู้สึกถึงความงามอันชุ่มฉ่ำปลอดโปร่งสบายและสดชื่นของต้นฤดูใบไม้ผลิ 🌿







作者：姜迎 ผู้เขียน เจียง อี้ง  
翻译：马淑芬 ผู้แปล พรพรรณทิพา อัศวเทพอุทัย

# 路路和 她的HSK考试

## ลูลูและการสอบ HSK ของเธอ



## 路路

是Elena的中文名字，她是跟我学习中文的西班牙小姑娘。路路第一次走进我教室时只有七岁。从那时开始，路路每个星期跟我学习两个小时的中文。有时候，她是睡眼惺忪地被爸爸从肩头放下来，走进教室的：在来上课的路上，路路在车里睡着了。

ลู่ลู่ เป็นชื่อภาษาจีนของ Elena สาวน้อยชาวสเปนที่กำลังเรียนภาษาจีนกับฉัน ตอนที่ลู่ลู่เดินเข้ามาในห้องเรียนของฉันเป็นครั้งแรก อายุเพียง 7 ขวบ ตั้งแต่นั้นมา ลู่ลู่ ก็เรียนภาษาจีนกับฉันสัปดาห์ละ 2 ชั่วโมง บางครั้งพ่อของลู่ลู่ก็อุ้มเธอลงมาจากไหล่อย่างงัวเงียและเดินเข้าไปในห้องเรียน ระหว่างทางไปเรียน ลู่ลู่ยังได้นอนหลับในรถ

不过，一旦走进教室，路路就立刻变得精神十足了，因为她喜欢所有我们在课堂里做的事情。如果我们玩“买东西”，她永远是第一个跑出来饰演“顾客”的学生；如果我们玩“书包里有什么？”，她会一边说答案，一边把她的小身体挤到老师跟前，小手迫不及待地伸进书包里去摸，然后宣布自己的答案。路路还特别热衷于“实践应用”，她会用新学的词汇和句子跟我聊天，讲述她的生

活。每当这个时候，我们两个人都特别专注。有一天，路路字正腔圆地对我说：“今天我和妹妹不能在游泳池玩儿，因为爸爸不在家。”

แต่ว่าทันทีที่เธอเดินเข้ามาในห้องเรียน ลู่ลู่มีเรี่ยวแรงขึ้นมาอย่างมากทันที เพราะเธอชอบทุกอย่างที่เราทำในชั้นเรียน ถ้าเราเล่น “ซื้อของ” เธอจะเป็นนักเรียนคนแรกที่ยื่นออกมาแสดงบทบาทเป็น “ลูกค้า” เสมอ ถ้าเราเล่น “อะไรอยู่ในกระเป๋านักเรียน” ขณะที่เธอตอบคำถาม เธอพยายามเบียดตัวเล็ก ๆ ของเธอมาอยู่ต่อหน้าครู แทบรอไม่ไหวที่จะเอื้อมมือเล็ก ๆ ของเธอไปคลำในกระเป๋านักเรียน แล้วบอกคำตอบของเธอ ลู่ลู่ยังกระตือรือร้นกับ “การนำไปใช้จริง” เป็นพิเศษ เธอจะใช้คำศัพท์และประโยคที่เพิ่งเรียนพูดคุยกับฉันและเล่าเรื่องชีวิตของเธอ ทุกครั้งในเวลานี้เราสองคนตั้งใจกันมาก วันหนึ่งลู่ลู่พูดกับฉันด้วยถ้อยคำที่ต้องชัดเจน ว่า “วันนี้น้องสาวของหนูและหนูเล่นน้ำในสระไม่ได้เพราะพ่อกำลังอยู่บ้าน”

她说话的时候，小眼睛一眨一眨的，瞳孔里闪着顽皮的笑容，好像那些在森林里游戏的小精灵们。这样的中文对话，让我们觉得既满意又特别享受，因为我们在用一门外语分享“秘密”、交流情感。



ขณะที่เธอพูด เธอก็กระพริบดวงตาเล็ก ๆ ของเธอ ส่งสายตาพร้อมยิ้มชุกชกรราวกับพวกเอลฟ์ที่เล่นอยู่ในป่า บทสนทนาภาษาจีนแบบนี้ทำให้เธออึ้งและเพิลิดเพิลินเป็นพิเศษ เพราะเรากำลังแบ่งปัน “ความลับ” แשרความรู้สึกร่วมกันเป็นภาษาต่างประเทศ

六年过去了。路路的中文不仅越来越流利，而且已经认识并能写很多汉字，她能用汉字写作业、做笔记，她还保存了所有中文课的手工和图画，那可真不少呢！

หกปีผ่านไป ภาษาจีนของ ลู่ลู่ ไม่เพียงแต่คล่องแคล่วมากขึ้นเท่านั้น แต่ยังรู้และสามารถเขียนอักษรจีนได้จำนวนมาก เธอสามารถใช้อักษรจีนในการจัดการบ้านและจดบันทึก เธอยังเก็บงานฝีมือและรูปภาพในวิชาภาษาจีนทั้งหมด ซึ่งนับว่ามากมายทีเดียว

由于新冠疫情，我们把中文课全部搬到了网上，我下课后要求学生们把笔记拍照片发给我，希望他们继续保持写汉字的好习惯。这时候我看到，路路的本子上没写什么。

เนื่องจากการระบาดของไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ เราได้ย้ายชั้นเรียนภาษาจีนทั้งหมดไปยังบนอินเทอร์เน็ต หลังเลิกเรียน ฉันขอให้นักเรียนถ่ายรูปที่นักเรียนจดบันทึกส่งให้ฉัน ฉันหวังว่าพวกเขาจะยังคงรักษานิสัยที่ดีในการเขียนตัวอักษรจีนต่อไป ตอนนั้นฉันเห็นว่า ในสมุดบันทึกของลู่ลู่ไม่ได้เขียนอะไรเลย

尽管如此，我并不觉得这是个严重的问题。疫情期间，我的目标是让大家能够继续保持接触中文。而且，我和路路之间仍然保持着我们“传统”的中文对话：路路习惯提前几分钟登录进入课堂，我们会聊天交换一下各自的情况”。路路已经上中学了，她很努力地去适应小升初的变化。她开始频繁使用“累”“很多作业”或者“不



喜欢”这样的词汇，这让我有些许不安，我小心翼翼地问她，还喜欢学中文吗？她肯定地说：“喜欢，但是我没有时间写作业。”我说：“那你有多少时间，就写多少吧，每星期来上课，这个最重要。”然而，现实似乎并不理睬我们的妥协。今年一月的一天，路路的爸爸打电话告诉我，路路要放弃中文了，因为她学校里的各门课程都跟不上了。

ถึงกระนั้นฉันไม่คิดว่านี่เป็นปัญหาร้ายแรงอะไร ในช่วงที่มีโรคแพร่ระบาด เป้าหมายของฉันคือให้ทุกคนยังคงได้ใช้ภาษาจีน ยิ่งไปกว่านั้น ฉันกับลู่ลู่ยังคงสนทนาเป็นภาษาจีนตาม “แบบดั้งเดิม” ของเรา ลู่ลู่เคยชินกับการลงชื่อเข้าห้องเรียนล่วงหน้าก่อนสองสามนาที และเราจะพูดคุยแลกเปลี่ยน “อัปเดตชีวิต” ซึ่งกันและกัน ลู่ลู่เรียนอยู่ชั้นมัธยมต้นแล้ว และเธอกำลังพยายามอย่างหนักเพื่อปรับตัวให้เข้ากับการเปลี่ยนแปลงจากนักเรียนประถมสู่นักเรียนมัธยม เธอเริ่มพูดคำว่า “เหนื่อย” “การบ้านเยอะ” หรือ “ไม่ชอบ” ซึ่งทำให้ฉันรู้สึกไม่สบายใจอยู่เล็กน้อย ฉันถามเธออย่างระมัดระวังว่า “หนูยังชอบเรียนภาษาจีนอยู่ไหม” เธอยืนยันว่า “หนูชอบ แต่หนูไม่มีเวลาทำการบ้านค่ะ” ฉันจึงพูดว่า: “ถ้าอย่างนั้นหนูก็เขียนเท่าที่หนูมีเวลา ที่สำคัญมาเรียนทุกสัปดาห์นะจ๊ะ” แต่ทว่าความเป็นจริงดูเหมือนจะไม่ใช่ใจต่อการปรับตัวของพวกเขา วันหนึ่งในเดือนมกราคมปีนี้ พ่อของ

ลู่อูโทรมาบอกฉันว่าลู่อูกำลังจะเลิกเรียนภาษาจีนเพราะเธอไม่สามารถเรียนตามทุกรายวิชาทั้งหมดในโรงเรียนได้

这个学期路路确实发生了很大的变化，她上课的时候开始走神了，结果就要用很长时间才能听明白和回答我的问题，或者干脆就想不起来我们刚才说的是什么了。从路路爸爸的电话来看，她在学校也是这个状态，疫情期间，学校里大多数的课程也都是网课，所以，她现在各方面的学习都显得有些费力。

ตอนนี้ ลู่อู เปลี่ยนไปมากจริง ๆ เธอเริ่มเสียสมาธิระหว่างเรียน และเธอใช้เวลาในการทำความเข้าใจและตอบคำถามของฉัน หรือเธอแค่จำสิ่งที่เราเพิ่งพูดไปไม่ได้ เมื่อพิจารณาจากที่พ่อลู่อูโทรมา เธอก็เป็นแบบนี้เช่นกันทีเดียว ในช่วงโรคระบาด หลักสูตรส่วนใหญ่ในโรงเรียนยังเป็นหลักสูตรออนไลน์ ดังนั้นการเรียนในทุกด้านของเธอในตอนนี้อาจจะล้าหลังคนอื่นไปสักหน่อย

尽管如此，我觉得路路才13岁，就已经有了很好的中文听说读写能力，她的父母都非常重视她的中文学习，她自己也很喜欢学中文，所以，我一直在想，这会不会只是一个暂时的现象？疫情后回归线下课，她是不是很快就能恢复正常学习呢？但时间和疫情联手偷袭了我们，打碎了我的希望。路路现在的首先任务是通过学校的各类考试，这让她觉得焦虑，她觉得，她已经没有时间来学习中文了。

อย่างไรก็ตาม ฉันคิดว่าลู่อูอายุเพียง 13 ปี แต่มีทักษะการฟัง พูด อ่าน เขียนภาษาจีนที่ดีมากแล้ว พ่อแม่ของเธอให้ความสำคัญกับการเรียนภาษาจีนของเธอมาก และเธอก็ชอบเรียนภาษาจีนด้วย ดังนั้นฉันจึงคิดว่า นี่เป็นเพียงอาการชั่วคราวหรือไม่ เมื่อกลับเรียนแบบออฟไลน์หลังโรคระบาดสิ้นสุดลง เธอจะสามารถกลับมาเรียนตามปกติได้ในเร็ว ๆ นี้หรือไม่ แต่ทั้งเรื่องเวลาและโรคระบาดได้ทำลายความหวังของฉัน การกิจแรกของลู่อูในขณะนี้คือการสอบผ่านวิชา

ต่าง ๆ ในโรงเรียน ซึ่งทำให้เธอกังวลและรู้สึกว่ามีเวลาเรียนภาษาจีนเลย

路路今年的学习计划在六月份参加HSK3水平考试。现在放弃的话，就意味着她将在没有通过一个官方考试的情况下终止中文学习。这可不行了，我要努力让她参加考试，获得证书，我要给她留点儿小念想。在家长的配合下，路路最后同意去参加最近的一次HSK2网上考试，也就是说，3月12日的考试，在此之前，她要打起精神来，继续上完中文课。

แผนการเรียนของลู่อูในปีนี้เป็นสอบ HSK ระดับ 3 ในเดือนมิถุนายน การล้มเลิกในตอนนี้ก็เท่ากับว่าเธอได้หยุดเรียนภาษาจีนจากการสอบไม่ผ่านการสอบวัดระดับอย่างเป็นทางการ จะเป็นแบบนี้ไม่ได้ ฉันจะพยายามอย่างเต็มที่เพื่อให้เธอสอบและได้รับใบประกาศฯ และฉันจะทำให้เธอกังวลสักหน่อย ประกอบกับความร่วมมือจากพ่อแม่ของเธอ ในที่สุดลู่อูก็ตกลงที่จะสอบ HSK ระดับ 2 แบบออนไลน์ครั้งล่าสุด ซึ่งก็คือสอบในวันที่ 12 มีนาคม โดยก่อนหน้าการสอบนี้ เธอจะต้องสร้างกำลังใจให้ตัวเองขึ้นมา และเรียนภาษาจีนต่อให้จบ

网考对环境和设备的要求并不复杂，但我们还是非常小心地为路路准备和安装考试软件。考试前一周，考试中心组织了一场模拟考，路路也顺利地完成了，看来一切顺利。然而，星期二，距离考试还有3天，路路的爸爸打电话来说，周六他出差，路路的妈妈一个人在家，带着两个孩子，如果网络故障掉线，她可能应付不来。他问我，是否可能更换考试日期？我了解路路的父母，明白他的担心，所以，尽管我知道在考试前三天更换考试日期的可能性不大，但是，我还是联络了考试中心，万一可以呢……

ข้อกำหนดด้านสภาพแวดล้อมและอุปกรณ์สำหรับการสอบออนไลน์นั้นไม่ซับซ้อน แต่เรายังคงเตรียมและติดตั้งซอฟต์แวร์สำหรับการสอบให้ลู่อูอย่างระมัดระวัง หนึ่งสัปดาห์



ก่อนการสอบ ศูนย์สอบได้จัดให้มีการสอบจำลอง และลู่ลู่ก็ทำสำเร็จ ดูเหมือนว่าทุกอย่างจะเป็นไปด้วยดี อย่างไรก็ตาม 3 วันก่อนสอบในวันอังคาร พ่อของลู่ลู่โทรมาบอกว่าวันเสาร์เขาต้องเดินทางไปทำธุระ ส่วนแม่ของลู่ลู่ อยู่บ้านตามลำพังกับลูกสองคน ถ้าอินเทอร์เน็ตล่ม เธออาจจะรับมือไม่ได้ เขาถามฉันว่าเปลี่ยนวันสอบได้ไหม ฉันรู้จักพ่อแม่ของลู่ลู่และเข้าใจความกังวลของเขา ดังนั้นแม้ว่าฉันรู้ว่าไม่น่าจะเปลี่ยนวันสอบก่อนสอบ 3 วันได้ แต่ฉันก็ยังติดต่อศูนย์สอบ เพื่อว่าจะเปลี่ยนวันสอบได้...

没有万一，考试中心回复说，发放准考证以后，就不能变更考试日期了。考场专门安排了一位经验丰富的西语监考，以便帮助小朋友解决有可能意外发生的技术问题，中国考试中心那边已经都做好了准备。

ไม่มีโอกาสเปลี่ยนวันสอบ ศูนย์สอบตอบกลับมาว่า หลังจากออกบัตรเข้าสอบแล้วจะไม่สามารถเปลี่ยนแปลงวันสอบได้ ทางห้องสอบได้จัดผู้คุมสอบชาวสเปนที่มากประสบการณ์ไว้คอยช่วยเหลือเด็ก ๆ ในการแก้ปัญหาทางเทคนิคที่อาจเกิดขึ้นโดยไม่คาดคิด ซึ่งทางศูนย์สอบของจีนได้เตรียมการไว้แล้ว

西班牙这边怎么办呢？我和路路的妈妈说，周六我可以去她家里当技术支持，算个双保险吧，听起来有点儿小题目大做，但是，我们都不觉得过分。

แล้วสเปนทางนี้ละ ฉันบอกแม่ของลู่ลู่ว่า ในวันเสาร์ฉันสามารถไปที่บ้านของเธอในฐานะฝ่ายสนับสนุนทางเทคนิคได้ จะได้อุ่นใจทั้งสองทาง ฟังดูเป็นเรื่องใหญ่แต่เราไม่คิดว่ามันมากเกินไป

星期六到了。我们一起待在路路的家。小家伙自己在房间里考试，我们两个大人在外面安静地等待，小猫、小狗还有路路的小妹妹，谁也不出一声。考试很顺利，没出任何故障。

วันเสาร์มาถึงแล้ว เราพักกันที่บ้านของลู่ลู่ เจ้าตัวน้อยทำข้อสอบด้วยตัวเองในห้องส่วนตัวผู้ใหญ่สองคนรออยู่เงียบๆข้างนอก ลูกแมว ลูกหมา และน้องสาวของลู่ลู่ไม่ได้ส่งเสียงอะไรเลย การสอบผ่านไปด้วยดี ไม่มีอุปสรรคใด ๆ

两个星期后成绩公布了。最后，小姑娘带着她的HSK2证书离开了我的教室。

อีกสองสัปดาห์ต่อมา ได้มีการประกาศผลสอบ ในที่สุดเด็กหญิงตัวเล็ก ๆ ก็ออกจากห้องเรียนของฉันไปพร้อมกับใบประกาศผลสอบ HSK ระดับ 2 ของเธอ

我在西班牙教授中文的这些年里，从来没有像对路路的考试这样重视HSK考试。我检测学习成绩的方式是请学生们用中文交流和举办活动，我们的活动有很多，例如交笔友、举行中文竞赛、创办双语期刊、举办联欢会等。路



路就曾经接受邀请，在卡斯蒂亚·拉·曼恰孔子学院揭牌仪式上表演节目，演唱中文歌。时任中国驻西班牙大使吕凡先生对小朋友的演唱印象深刻，他说路路的普通话说得像个北京小孩儿。

ในช่วงหลายปีที่ฉันสอนภาษาจีนในสเปน ฉันไม่เคยให้ความสนใจกับการสอบ HSK มากเท่ากับการสอบของลู่อูเลย วิธีการทดสอบผลการเรียนของฉัน คือการเชิญชวนให้นักเรียนใช้ภาษาจีนสื่อสารและจัดกิจกรรมต่าง ๆ เรามีกิจกรรมมากมาย เช่น การมีเพื่อนทางจดหมาย การจัดการแข่งขันภาษาจีน การจัดทำวารสารสองภาษา การจัดปาร์ตี้ ฯลฯ ลู่อูเองเคยได้รับเชิญให้แสดงและร้องเพลงจีนในพิธีเปิดสถาบันขงจื้อในกัสติยา ลามันชา ซึ่ง ๆ พณฯ Lu Fan เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศสเปน ณ ขณะนั้น รู้สึกประทับใจอย่างมากกับการร้องเพลงของเด็ก ๆ ท่านกล่าวว่า ลู่อูพูดภาษาจีนกลางได้เหมือนเด็กปักกิ่ง

如果我的学生们用中文说话、唱歌、讲故事、诵童谣、演话剧，而中国人都能听懂并且被这些西班牙孩子们的表演所打动，我觉得就够了。

ถ้านักเรียนของฉันพูด ร้องเพลง เล่นนิทาน ร้องเพลง กล่อมเด็ก เล่นละครเป็นภาษาจีน และชาวจีนสามารถเข้าใจและประทับใจกับการแสดงของเด็ก ๆ ชาวสเปนเหล่านี้ได้ ฉันคิดว่าเพียงพอแล้ว

但路路需要这个考试。

แต่ลู่อูต้องการการทดสอบนี้

因为我想，尽管她的中文学习被中断了，但这证书却可以像一粒种子那样，留在路路的心田里，散发出甜蜜的味道，撩拨她的记忆，提醒她那些快乐的学习时光。我也怀有期待，期待有那么一天，当年路路眼中的小精灵们会重新起舞。

เพราะฉันคิดว่า ถึงแม้ว่าการเรียนภาษาจีนของเธอจะหยุดชะงักลง แต่ใบประกาศนียบัตรนี้จะคงอยู่ในใจของลู่อู ราวกับเมล็ดพืช ส่งกลิ่นหอมหวาน เย้ายวนความทรงจำของเธอ และช่วยให้เธอรสถึงถึงช่วงเวลาแห่งการเรียนรู้ที่มีความสุขเหล่านั้น ฉันเองก็มีความคาดหวังเช่นกัน รอคอยวันที่เอลฟ์ในสายตาของลู่อูจะกลับมาเดินรำอีกครั้ง

这场疫情改变了我们很多，但是我们对未来仍然有很多的期许，也永不熄灭。

โรคระบาดนี้ทำให้เราเปลี่ยนไปมาก แต่เรายังเปี่ยมล้นไปด้วยความคาดหวังสำหรับอนาคตซึ่งจะไม่มีวันหมดไป





# 兔年 祝兔

ปีกระต่ายว่าเรื่อง  
ของกระต่าย



作者：黄蕾 ผู้เขียน ทวง เหลย  
翻译：彭丹 ผู้แปล น้า



tù



2023年是中国的兔年。“兔”，读作(tù)，是一个象形字。从甲骨文的兔字中，我们依稀可见一个长耳朵、短尾巴，蹲坐地的可爱小兔的形象。还有一些汉字的造字，也和兔有关。比如“免”，《说文解字·兔部》“兔不获于人，则谓之免”，意思是兔子不被人捕获，就是“免”。再如“冤”，兔子被罩住，失去了自由，就是蒙受了冤屈。又如“逸”，兔字加一个“走之”，兔子逃走，就有了逃避、安逸、闲散的意思。

ปี 2023 เป็นปีกระต่ายของจีน “兔” (กระต่าย) อ่านว่า “tù” เป็นอักษรภาพ จากอักษรบนกระดองเต่า เราสามารถเห็นภาพกลาง ๆ ของกระต่ายน่ารักที่มีหูยาวหางสั้นหมอบอยู่บนพื้น นอกจากนี้ยังมีตัวอักษรจีนบางตัวที่เกี่ยวข้องกับกระต่าย เช่น “เหมียน” ใน “พจนานุกรมชิวเหวินเจี่ยจื่อ” ถ้ากระต่ายไม่ได้ถูกมนุษย์จับ จะเรียกว่า “เหมียน” (อิสระ) ซึ่งหมายความว่าถ้ากระต่ายไม่ได้ถูกมนุษย์จับ มันคือ “เหมียน”(อิสระ) อีกตัวอย่างหนึ่งคือ “ความอยู่ดีธรรม” หากกระต่ายถูกจับและสูญเสียอิสรภาพ ก็คือทุกข์ทรมานจากการได้รับความอยู่ดีธรรม อีกตัวอย่างหนึ่งคือ “อี” โดยโดยประกอบด้วยคำว่า “เดิน” กับคำว่ากระต่าย ซึ่งหมายถึงกระต่ายหนี อีกทั้งหมายความว่า การหลบหนี สบาย ๆ เป็นอิสระไม่ถูกจำกัด

在中国的成语中，与兔字有关的成语也有很多。比喻因为相同的遭遇而感到悲伤的“兔死狐悲”“兔死狗烹”；比喻两败俱伤的“犬兔俱毙”；形容人动静皆宜的“静如处女，动如脱兔”；比喻死守过往经验，不知变通，不求进取的“守株待兔”；形容某人有很多藏身之所，以便逃避灾难的“狡兔三窟”；比喻成功后就忘记了成功的条件的“得兔忘蹄”；比喻有名无实或者不可能出现的事物的“龟毛兔角”；比喻被逼到走投无路的程度会掉转头来回击的“兔急反噬”，以及类似的“兔子急了也要咬人”的俗语；形容认准有利可图才会采取行动的“不见兔子不撒鹰”；比喻虽然事情紧急，及时想办法也不算太晚的“见兔顾犬”等等。

ในบรรดาสำนวนจีน มีหลายสำนวนที่เกี่ยวข้องกับคำว่ากระต่าย เช่นที่มีความหมายว่าเพราะมีประสบการณ์เหมือนกันแล้วรู้สึกเศร้าในสำนวน “กระต่ายตาย หม่าจิ้งจอกเศร้า” ขณะที่ “กระต่ายตาย กำจัดสุนัข” มีความหมายเชิงเปรียบเทียบว่า ทั้งสองฝ่ายต่างต่อสู้และตายเหมือนกัน อีกทั้งการบรรยายถึงบุคคลที่เหมาะสมในยามเคลื่อนไหวและยามสงบนิ่ง ว่า “เจียบดูจสาวพรหมจรรย์ เคลื่อนไหวตั้งกระต่ายหลบหนี” รวมถึงสำนวน “เผ่าตอ รอกกระต่าย” มีความหมายเชิงเปรียบเทียบว่า การยึดติดกับประสบการณ์ที่ผ่านมา ไม่รู้จักปรับตัว และไม่แสวงหาความก้าวหน้า สำนวน “กระต่ายเจ้าเล่ห์สามถ้ำ” ใช้เปรียบเทียบกับ คนที่มีที่ซ่อนมากมาย เพื่อให้แคล้วคลาดจากภัยอันตราย สำนวน “กระต่ายลิมกิบ” มีความหมายเปรียบเทียบว่า “ลิมปัจจัยแห่งความสำเร็จหลังจากที่สำเร็จ สำนวน “ขนเต่าเขากระต่าย” มีความหมายเปรียบเทียบถึงสิ่งที่ไม่มีชื่อหรือเป็นไปไม่ได้ สำนวน “กระต่าย ลนจนแฉ่งกิด” มีความหมายเปรียบเทียบว่า “เมื่อถูกต้อนจนมุมจะหันกลับมาสู้” ซึ่งมีความหมายเดียวกันกับสำนวน “กระต่ายลนแล้วจะกัดคน” และสำนวน “ไม่เห็นกระต่าย ไม่ปล่อยนกอินทรี” มีความหมายเชิงเปรียบเทียบว่า รอให้มีเป้าหมายที่ชัดเจนก่อนถึงจะลงมือ และในสำนวน “เห็นกระต่ายแล้วค่อยเรียกสุนัข” มีความหมายเชิงเปรียบเทียบว่า แม้ว่าเรื่องจะเร่งด่วนแต่ก็ยังไม่สายเกินไปที่จะหาทางแก้ไขให้ทันเวลาที่







在中国人的日常生活中，兔可谓无处不在。作为12生肖中排名第四的兔，它上承猛虎，下接蛟龙。龙虎之间，看似弱小的兔子却受到无数中国人的喜爱。兔年出生的人喜欢佩戴玉制或黄金制的兔子挂件，企盼吉祥如意。不论哪年出生的小朋友都喜欢戴兔儿帽，穿兔儿鞋，玩兔儿爷，拎兔子灯，吃大白兔奶糖，唱“小兔子乖乖，把门儿开开”的儿歌……在剪纸、泥塑、面塑、吹糖人等中国传统民俗中，兔子也是常见的造型之一。

在中国，兔子和月亮密不可分。当中国人遥望满月的时候，会想到嫦娥和在月桂树下捣药的玉兔。玉兔捣的是什么药呢？传说是长生不老药，因而兔子也和长寿联系在一起，杜甫《月》诗云“入河蟾不没，捣药兔长生”。意思是进入银河里蟾蜍也不隐没，捣药的玉兔长生不老。

ในชีวิตประจำวันของชาวจีน สามารถพบกระต่ายในอยู่ทุกที่ เช่น เป็นนักกษัตริ์ตัวที่ 4 ใน 12 ราศี มีเสือดุร้ายอยู่ข้างบนและมังกรเขียวหลงอยู่ข้างล่าง การผสมผสานระหว่างมังกรและเสือดุ กระต่ายที่ดูอ่อนแอ กลับเป็นที่รักของชาวจีนจำนวนมาก คนที่เกิดปีเถาะนิยมสวมจี๋หยกหรือกระต่ายทองเพื่อเสริมสิริมงคล เด็กเล็ก ๆ ไม่ว่าจะเกิดปีไหนก็ชอบใส่หมวกกระต่าย รองเท้ากระต่าย เล่นกับ ตุ๊กตาเทพกระต่าย ถูโคมไฟรูปกระต่าย กินทอฟฟี่กระต่ายขาว และร้องเพลงกล่อมเด็ก “กระต่ายน้อย เปิดประตู”... ในศิลปะการตัดกระดาษจีน งานปั้นดิน งานปั้นแป้ง งานปั้นขนม น้ำตาล ฯลฯ ในประเพณีพื้นบ้านของจีน กระต่ายก็เป็นหนึ่งในรูปทรงที่พบได้บ่อยเช่นกัน

ในประเทศไทยจีน กระต่ายและดวงจันทร์เป็นสิ่งที่แยกกันไม่ได้ เมื่อชาวจีนมองดูพระจันทร์เต็มดวงในระยะไกล พวกเขาจะนึกถึงฉางเอ๋อและกระต่ายหยกตัวน้อยอยู่ใต้ต้นกระวาน กระต่ายหยกตัวน้อยชนิดใด ตำนานเล่าว่ามันเป็นยาอายุวัฒนะ ดังนั้น กระต่ายจึงเกี่ยวข้องกับการมีอายุยืนยาวด้วย บทกวี “จินทรา” ของกวีตู้ฝู่ ประพันธ์ไว้ว่า “คางคกสู่ทางช้างเผือกมีจมหาย กระต่ายตัวเป็นอมตะมีอาจตาย” ซึ่งหมายความว่า คางคกจะไม่หายไปเมื่อเข้าสู่ทางช้างเผือก และกระต่ายหยกที่ตัวน้อยจะมีชีวิตอยู่ตลอดไป



设计者：李芳芳 ผู้ออกแบบ หลี่ ฟางฟาง  
1987年发行的兔年邮票  
แสดงปีเถาะที่ออกในปี 1987



设计者：黄永玉 ผู้ออกแบบ หวง หย่งยี่  
今年的“兔票”  
แสดงปีเถาะปีนี้



供图：中国邮政 ภาพ ไพรชณีย์จีน

随着国际文化交流日益盛，越来越多的“洋兔子”涌入中国，丰富了中国兔文化的内涵。傲慢机智的美国“兔八哥”（Bugs Bunny）；少言寡语，聪明淘气的韩国流氓兔（MASHIMARO / 마시마로 업기토끼）；机智勇敢的田园冒险大王英国比得兔（Peter Rabbit）；近几年风靡全球的电影《疯狂动物城》中的警官朱迪（Judy），更是展现了一个追逐梦想、拥有无限潜力和可能的兔子形象。在不同的年份，中国邮政都会发行生肖邮票，兔年也不例外。1987年发行的兔年邮票是用民间剪纸的方式展现了兔子活泼可爱的形象。而今年的“兔票”，更是在中国引起了广泛的讨论。邮票的设计者黄永玉是中国乃至世界有影响力的美术大家，他设计的猴年邮票，单张市场价已经超过六千元。而引起更多争议的是“兔票”中兔子的外观和中国传统观念中的温柔可爱的形象相距甚远，一些人甚至用诡异来形容这只兔子。支持者认为，美本来就是多元的，这只蓝兔子看起来叛逆疯癫，极具个性。这是随着中外交往的加强，中国人审美更加多元化、对颠覆传统的形象更加包容的结果，也是中国文化兼容并蓄、“美美与共、天下大同”的一种体现。

亲爱的读者朋友，在你的国家，兔子又是怎样的形象呢？你喜欢2023年的邮票上这只蓝兔子吗？我们期待着在中国的兔年，听到世界各地关于兔的故事。

ด้วยการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศที่มากขึ้น “กระต่ายต่างชาติ” ได้หลั่งไหลเข้ามาในประเทศจีนเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ทำให้กระต่ายจีนมีความสมบูรณ์ทางวัฒนธรรมยิ่งขึ้น เช่น “บักส์ บันนี่” กระต่ายสัญชาติอเมริกันจอมเยอหยิ่งและเจ้าเล่ห์ เจ้ากระต่ายพูดน้อย ฉลาดและซุกซนสัญชาติเกาหลี (มาชิมาโร/มาชิมาโร 업기토끼) เจ้ากระต่ายที่ฉลาดและกล้าหาญ ปีเตอร์ แรบบิท (Peter Rabbit) กระต่ายน้อยผจญภัยในสวน และเป็นที่นิยมในช่วงไม่กี่ปีมานี้ เจ้าหน้ที่ตำรวจดีในภาพยนตร์เรื่อง “Zootopia” ที่ฉายไปทั่วโลกได้แสดงภาพลักษณ์ของกระต่ายที่ไล่ตามความฝันด้วยศักยภาพและความเป็นไปได้ที่ไร้ขีดจำกัด อีกทั้งในปีต่าง ๆ ไพรชณีย์จีนจะออกแสดงปีป็นกษัตริย์ ซึ่งรวมถึงปีกระต่ายด้วย โดยแสดงปีเถาะที่ออกในปี 1987 จัดทำขึ้นด้วยวิธีการตัดกระดาษแบบชาวบ้าน ซึ่งแสดงให้เห็นถึงภาพลักษณ์ที่มีชีวิตชีวาและน่ารักของกระต่าย และ “แสดงปีกระต่าย” ในปีนี้ได้เป็นประเด็นให้เกิดการอภิปรายอย่างกว้างขวางในจีน ผู้ออกแบบแสดงปี อ่วงหย่งอวี เป็นศิลปินที่มีอิทธิพลในประเทศจีนและทั่วโลก ราคาตลาดของแสดงปีสำหรับปีวอกที่เขากออกแบบนั้นสูงกว่า 6,000 หยวน สิ่งที่ทำให้เกิดประเด็นความขัดแย้งมากขึ้นคือรูปลักษณ์ภายนอกของกระต่ายใน “แสดงปีกระต่าย” และแนวคิดแบบจีนดั้งเดิม ที่กระต่ายจะน่ารักอ่อนโยนนั่นห่างไกลกันมาก บางคนถึงกับบรรยายกระต่ายตัวนี้ว่าน่าขนลุก ผู้ที่สนับสนุนเชื่อว่า ความงามนั้นเดิมทีมีความหลากหลาย และกระต่ายสีฟ้าตัวนี้ที่ดูตื้ออึ้น บ้าคลั่ง พร้อมด้วยบุคลิกอันเป็นเอกลักษณ์ ซึ่งเป็นเพราะมีการ แลกเปลี่ยนระหว่างจีนกับต่างประเทศมากขึ้น ชาวจีนมีสุนทรียภาพที่หลากหลายมากขึ้น เปิดใจยอมรับภาพลักษณ์ที่แหวกประเพณีเดิม ๆ ถือว่าเป็นวัฒนธรรมจีนที่รวมสิ่งต่าง ๆ เข้าไว้ด้วยกัน ให้เห็นแนวคิดของการ “ยอมรับความหลากหลายทางวัฒนธรรม กลมเกลียวเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวในรัฐ”

ผู้อ่านที่รัก ภาพลักษณ์ของกระต่ายในประเทศของคุณเป็นอย่างไร คุณชอบกระต่ายสีน้ำเงินบนแสดงปีแบบปี 2023 ไหม เราตั้งตารอเรื่องราวเกี่ยวกับกระต่ายจากทั่วทุกมุมโลกในปีเถาะของจีน 🐰





# ภูเขาส่งซาน ขุมทรัพย์บนดิน



# 黄山， 人间瑰宝

作者：高斌 ผู้เขียน เกา ปิน

翻译：马淑芬 ผู้แปล พรรณทิพา อัครเทพอุทัย

徽州，永远是中国文人的温柔乡，而天下第一奇山——黄山，则是游历徽州地区的核心景观，是目前中国唯一一家同时拥有世界文化与自然双遗产、世界地质公园、世界生物圈保护区三项桂冠的风景名胜区，与长江、长城、黄河同为中华壮丽山河和灿烂文化的杰出代表。

บันทึกจีนถือว่าฮูโจวเป็นเมืองที่อ่อนโยนตลอดกาลสำหรับหงชานที่เป็นสุดยอดภูเขาแปลกในใต้หล้า เป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่สำคัญในการมาเยือนฮูโจว ถือได้ว่าเป็นทั้งมรดกโลกทางวัฒนธรรมและทางธรรมชาติเพียงแห่งเดียวของจีนในขณะนี้ ร่วมกับอุทยานมรดกโลก และเขตอนุรักษ์พันธุสัตว์โลกทั้งสามแห่งทำให้เป็นแหล่งท่องเที่ยวที่โด่งดัง เมื่อรวมกับแม่น้ำแยงซี กำแพงเมืองจีน และแม่น้ำอว่งโห่แล้ว ถือว่าเป็นตัวแทนของธรรมชาติที่งดงามและวัฒนธรรมที่เจริญรุ่งเรืองของชาวจีน







供图：杜兆军 ภาพ ตู๋ เจ้าจูน



## 登黄山，天下无山

ปีนหวงซานแล้ว ใต้หล้าไม่มีภูเขาอื่น

明代旅行家徐霞客曾两次登临黄山，赞叹道：“薄海内外无如徽之黄山，登黄山天下无山，观止矣！”后人据此概括为“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”。黄山的美，只有亲临的人才能懂得。

黄山有五绝：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。

黄山松以石为母，峰石相连，妙不可言。主要有玉屏楼的迎客松和送客松、始信峰的龙爪松、鲫鱼背旁的探海松，以及传说与唐明皇杨贵妃有关的连理松等。其中，迎客松闻名天下，象征着友谊、包容和开放，是黄山松的代表。

形态各异的黄山怪石，因观看角度的不同而出现不同的景象，“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。其

中最具代表的属西海景区的飞来石，自然风化而来的奇石，像是上苍遗落在人间的瑰宝。

在黄山遇见云海，需要一些运气。峰、石、松在云海时隐时现，宛如海市蜃楼。幻境中几分真实、几分虚幻？云上的时间是否流动得比人间要稍慢一些？

黄山温泉可浴、可饮、可医。温泉的泉眼位于紫石峰南麓、桃花溪北岸，泉水是亚洲珍稀的朱砂泉，水温保持在42.3℃，与骊山的华清池、安宁的碧玉泉并称为中国“温泉三奇”。因具有医疗价值，黄山温泉也被称为“灵泉”。泡温泉时，游客可俯瞰峡谷，可抬头见山，或置身冬雪之中，宛若仙境，不知人间几何。

สรีเสียเคื่อนักเดินทางในสมัยราชวงศ์หมิงเคยเยือนหวางชานสองครั้ง และยกย่องว่า “ไม่มีสิ่งใดทั้งนอกและในมหาสมุทรที่สามารถเทียบได้กับหวางชานในอันฮุย เมื่อได้ปีนหวางชานแล้วได้หลักก็ไม่มีภูเขาอื่นให้ไต่ซخم” คนรุ่นหลังจึงได้ขยายความต่อว่า “กลับจากห้าขุนเขาไม่มองเขา กลับจากหวางชานไม่มองขุนเขา” ความงามของหวางชานจะต้องไปชมด้วยตนเองเท่านั้น จึงจะเข้าใจได้

หวางชานมีสิ่งมหัศจรรย์ 5 อย่าง ได้แก่ ต้นสนประหลาด หินประหลาด ทะเลเมฆ น้ำพุร้อน และหิมะฤดูหนาว

ต้นสนหวางชาน เกิดจากหิน ยอดเขาและหินเชื่อมต่อกัน วิเศษเหนือคำบรรยาย ส่วนใหญ่คือสนรับแขกและสนส่งแขกของอวี๋ผั้นโหลว สนเล็บมังกรในยอดเขาเนื้อขึ้น สนขมทะเลข้างสันหลังปลาการ์ฟ และสนเหลี่ยมสี่ซึ่งกล่าวกันว่าเกี่ยวข้องกับหยางกุ้ยเฟย จักรพรรดินีในราชวงศ์ถังเป็นต้น ในบรรดาสนเหล่านั้น สนต้อนรับมีชื่อเสียงไปทั่วโลก เป็นสัญลักษณ์ของมิตรภาพ ความเอื้ออาทร การเปิดกว้าง และเป็นตัวแทนของต้นสนในหวางชาน

หินรูปทรงแปลกประหลาดของหวางชาน เมื่อมองในมุมที่ต่างกันก็จะเห็นภาพไม่เหมือนกัน “มองกว้างเห็น

เป็นภูเขาหมองข้างเห็นยอด ใกล้ไกลสูงต่ำล้วนแตกต่างกัน” ในนั้นมีหินเพยไหลที่อยู่ในเขตชมวิวซีไห่ที่เป็นตัวแทน เป็นหินประหลาดที่เกิดจากลมธรรมชาติ คล้ายกับของล้ำค่าที่เบี่ยงเบนสัมผัสไว้ในแดนมนุษย์

ถ้าต้องการจะเจอทะเลเมฆที่หวางชานจะต้องอาศัยโชคเล็กน้อย ยอดเขา หิน และต้นสนปรากฏขึ้นและหายไปไหนทะเลเมฆราวกับภาพมายา ภาพลวงตานั้นจริงเท็จแค่ไหน เวลาบนเมฆนั้นเดินช้ากว่าบนโลกมนุษย์หรือไม่

น้ำพุร้อนหวางชานสามารถใช้อาบน้ำ ดื่ม และรักษาโรคได้ ตาของน้ำพุร้อนตั้งอยู่ที่เชิงใต้ของยอดเขาจื่อสื่อ และฝั่งเหนือของลำธารดอกท้อ น้ำพุร้อนเป็นน้ำพุซุชาที่หายากในเอเชีย อุณหภูมิของน้ำจะอยู่ที่ 42.3 องศา เมื่อรวมกับสระอวี่ซิงของลี่ชาน และน้ำพุร้อนบ่ออวี่ของอันหนิงแล้ว เรียกขานกันว่า “สามน้ำพุร้อนมหัศจรรย์ของจีน” เนื่องจากมีสรรพคุณในการรักษาโรค น้ำพุร้อนหวางชานจึงได้รับการขนานนามว่า “น้ำพุร้อนวิเศษ” เมื่อแช่น้ำพุร้อน นักท่องเที่ยวสามารถมองเห็นหุบเขา มองขึ้นไปเห็นภูเขา หรืออยู่ท่ามกลางหิมะในฤดูหนาวราวกับแดนสวรรค์โดยไม่ต้องรับรู้เรื่องราวบนดิน



供图：陆开蒂 ภาพ สุไคดี





中国国际中文教育基金会





黄山四季皆胜景，而冬雪最销魂。每到严冬，皑皑白雪，遍铺峰峦。“一夜寒风起，万树银花开”，到处是银妆素裹，玉砌冰雕。明人潘旦游后曾赞叹：“玉柱撑天，琼花满树，恍入冰壶……”

黄山山境南北长约40千米，东西宽约30千米，总面积约1200平方千米，游览黄山主要是从汤口镇进入，景点大部分在山顶，有前山和后山之分，前山雄伟，天都峰、莲花峰和光明顶三大雄峰矗立，后山秀美，狮子峰、始信峰等奇峰突兀。其中莲花峰为安徽最高峰，海拔1860米，峰峦峻峭，劈地摩天，重岩叠嶂，宏博富丽。

ภูเขาหวงชานเป็นจุดชมวิวที่สวยงามในทุกฤดูกาล แต่หิมะในฤดูหนาวเป็นสิ่งที่ทำให้ลึมหายใจได้มากที่สุด ทุกครั้งที่หนาวจัด ภูเขาจะถูกปกคลุมไปด้วยหิมะ “คืนหนึ่งเมื่อลมหนาวพัด ต้นไม้กับหมื่นดอกไม้เงินบานสะพรั่ง” ทุกหนทุกแห่ง มีการตกแต่งปกคลุมด้วยสีเงิน น้ำแข็งสลักหยกตัดไปทั่ว พานด้านชาวหมิงหลังจากเดินทางก็ชื่นชมว่า “เสวยหยกค้ำฟ้า ดอกจงฮวาบานเต็มต้น ราวกับตกลงในกาน้ำแข็ง...”

ภูเขาหวงชานมีความยาวจากเหนือจรดใต้ประมาณ 40 กม. จากตะวันออกไปตะวันตกกว้างประมาณ 30 กม. และมีพื้นที่ทั้งหมดประมาณ 1,200 ตร.กม. การเยี่ยมชมหวงชานส่วนใหญ่คือเข้าจากเมืองทังไฮ่ว จุดชมวิวส่วนใหญ่อยู่ที่ยอดเขา แบ่งเป็นที่ภูเขาด้านหน้าและภูเขาด้านหลัง ด้านหน้ามียอดเขาหลักตั้งตระหง่านทั้งสามแห่งคือ ยอดเขาเทียนตู ยอดเขาเหลียนฮวาและยอดเขากงหมิง ส่วนด้านหลังก็สวยงาม และยอดเขาแปลก ๆ เช่นยอดเขาซือจื่อ ยอดเขานี้่อซันที่สูงเสียดฟ้า หนึ่งในนั้นคือยอดเขาเหลียนฮวาเป็นยอดเขาที่สูงที่สุดในมณฑลอานฮุยด้วยความสูง 1,860 เมตร ยอดเขาสูงตระหง่าน แยกฟ้าค้ำแผ่นดิน หน้าผาสลับซับซ้อน สง่างาม



供图：胡磊 ภาพ หู เหล่



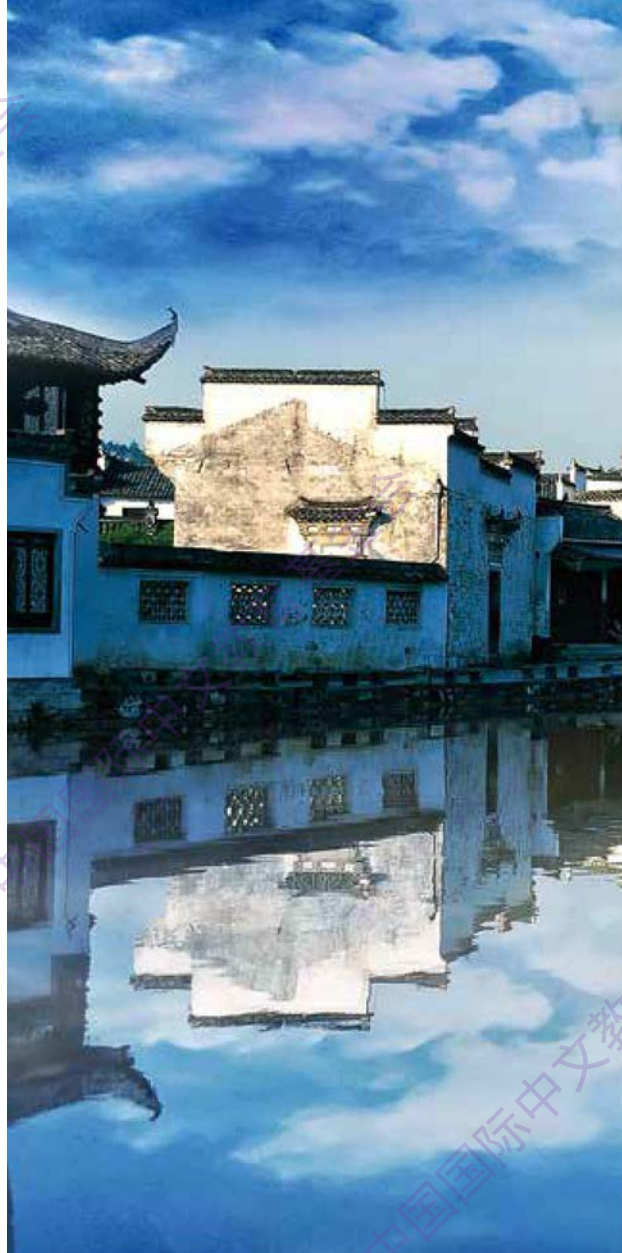


## 览徽州，胸有水墨

ท่องเที่ยวสุขใจ น้ำหมึกอยู่ในอก

“八山一水一分田”。来到山下，也是山丘屏列，岭谷交错，有深山、山谷，也有盆地、平原，波流清沏，溪水迴环，到处清荣峻茂，水秀山灵。古往今来，许多文人墨客在此留下墨宝。李白写下“我宿黄山碧溪月，听之却罢松间琴”。游览徽州，心中被水墨浸染。

山上有风景，山下是文化。置身于徽州，看被雨水冲刷数百年的马头墙，你突然理解了浙江的山水画；“前世不修生在徽州，十三四岁往外一丢”，听古徽州的故事，你才了解那些牌坊为何要建造得如此整齐而自带威严之感；走在渔梁镇的石板街上，你可以想象当时这里作为古徽州人出外经商的水上要道。尝一尝徽州的美食，走一走徽杭古道，你会了解到，臭鳊鱼在过去是在路途颠簸数月的徽州人的干粮，墨子酥是岁末时家家户户祈福的糕点……





供图：高斌 ภาพ เกา ปิน

“แปดขุนเขา หนึ่งน้ำ หนึ่งทุ่ง” ที่เชิงเขายังมีเนินเขาและหุบเขา สลับกัน ยอดเขาสลับหน้าผา มีทั้งป่าทึบ หุบเขา มีทั้งแอ่งกระทะ และที่ราบ น้ำใสไหลเป็นระลอก ลำธารคดเคี้ยว ทุกแห่งล้วนอุดมสมบูรณ์ เขาสวยน้ำใส ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน บัณฑิตจำนวนมากได้ทิ้งรอยฟูกันไว้ ณ ที่แห่งนี้ หลี่ไป่ประพันธ์ไว้ว่า “ข้าพักที่ หวงซานปี้ซีเยว่ แต่กลับได้ยินเสียงพิณท่ามกลางต้นสน” ตู้ฝู ประพันธ์ไว้ว่า “ทางเหนือหมีน้ส้ของหวงซาน สุสานอยู่ท่ามกลาง น้ำค้าง” หวังเหว่ยประพันธ์ไว้ว่า “แม่น้ำเว่ยอยู่นอกหมิงฉิน หวงซานเข้าสู่พระราชวังอัน” เมื่อมาเที่ยวฮุยโจว ในอกก็ถูกประทับใจ ด้วยน้ำหมึกของบทกวี

มีที่ทัศนบนภูเขาและวัฒนธรรมที่เชิงเขา เมื่ออยู่ในฮุยโจว

มองไปยังกำแพงหิวม้าที่ถูกฝนซัดมาเป็นเวลาหลายร้อยปี คุณก็ เข้าใจภาพวาดทิวทัศน์ของเจ้าเจียงทั้นที่ “ชาติก่อนมิได้เกิดใน ฉุยโจว อายุสิบสามสิบสี่ก็ถูกโยนออกมาข้างนอก” เมื่อได้ยินเรื่องราวของฮุยโจวในสมัยก่อน จะทราบได้ว่าทำไมซุ่มประตูเหล่านั้นจึง สร้างอย่างประณีตและมีความสง่างาม เดินบนถนนหินในเมือง อี้เหลียง จะสามารถจินตนาการได้ถึงที่นี่ในอดีตชาวฮุยโจวใช้เป็น เส้นทางน้ำที่สำคัญในการออกไปค้าขาย ลืมรสอาหารอันโอชะของ ฮุยโจว และเดินเล่นไปตามถนนโบราณฮุยทัง แล้วคุณก็จะเข้าใจได้ ว่าปลาจิ้งหมักเป็นเสบียงของชาวฮุยโจวที่เดินทางรอนแรมมานับเดือน ขนมหักดำเป็นขนมที่ใช้ในการขอรสปีของทุกครัวเรือน...





在整个黄山市，共有两处世界文化遗产（黄山、宏村），八处5A级景区、49处国家文物保护单位。24处国家级非物质文化遗产、26个国家历史文化名城名街名镇名村，以及271个中国传统村落。来黄山旅游，还可游览这些周边景区：新安江山画廊、翡翠谷、呈坎、宏村、西递、塔川、黎阳IN巷、屯溪老街等，一边是旧时的古朴，一边是现代的繁华，那流经新安江的江水，经年累月于天地间循环往复，既是宏村月沼里的映照明月塘水，也是慰藉了天下徽州人那一杯太平猴魁的茶汤。

ในเมืองหวงซาน มีแหล่งมรดกโลกทางวัฒนธรรมสองแห่ง (ภูเขาหวงซานและหมู่บ้านหงซุน) จุดชมวิวระดับ 5A แปรตแห่ง และหน่วยอนุรักษ์วัฒนธรรมแห่งชาติ 49 แห่ง มรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของชาติ 24 แห่ง เมืองประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมระดับชาติ 26 แห่ง ถนน เมืองและหมู่บ้านดั้งเดิม 271 แห่ง เมื่อเดินทางไปยังหวงซาน คุณยังสามารถเยี่ยมชมจุดชมวิวโดยรอบได้เช่น ทิวทัศน์ราวภาพวาดของแม่น้ำซินอัน หุบเขาหยก เจิงซัน หมู่บ้านหงซุน ซีตี้ ถ้ำซวน หลี่หยางอินเซียง ถนนโบราณถุนซี เป็นต้น ด้านหนึ่งคือความเรียบง่ายแบบโบราณ อีกด้านหนึ่งมีความทันสมัย ความเจริญของเมือง สายธารที่ไหลผ่านแม่น้ำซินอันได้ไหลเวียนท่ามกลางแผ่นฟ้าและผืนดินนับเดือนนับปี ไม่เพียงแต่น้ำในบึงเยว่จ้าวหมู่บ้านหงซุนที่แสงจันทร์สาดส่องแล้วยังมีน้ำชาไต้ผิงโหวโต้วแก้วนั้นที่ปลอบประโลมชาวฮูโจวในใต้หล้า



供图：周冰 ภาพ โฉม ปิง



供图：夏必俊 ภาพ เลี้ยว ปักจิ้ง

安徽地处中国华东腹地，长江、淮河穿境而过，将安徽划成三大块：淮河以北的平原地带、江淮之间的冲积平原和沿江江南丘陵地带。年平均气温14-17度，年降雨700-1700毫米，年无霜期200-250天。肥沃的土地，温和的气候，充沛的降雨，让安徽这片土地非常适宜多种作物生长，安徽的农产品品种齐全，粮食作物以小麦、水稻为主，自古以来是鱼米之乡。

2022年，安徽省粮食总产量4100万吨，产量位列中国第四。安徽，以占全国4.3%的耕地生产了全国6%的粮食，每年净调出粮食200亿斤左右，成为中国5个粮食净调出省份之一。

มณฑลอันฮุยตั้งอยู่ในดินแดนตะวันออกของจีน มีแม่น้ำแยงซีเกียงและแม่น้ำฮวยเหอไหลผ่าน โดยแบ่งมณฑลอันฮุยออกเป็นสามพื้นที่หลัก ได้แก่ ที่ราบทางตอนเหนือของแม่น้ำฮวยเหอ ที่ราบตะกอนน้ำพาระหว่างแม่น้ำเจียงฮวย และพื้นที่ที่เป็นเนินขาคตามแนวแม่น้ำเจียงหนาน อุณหภูมิเฉลี่ยทั้งปีอยู่ที่ 14 - 17 องศา ปริมาณน้ำฝนต่อปีอยู่ที่ 700 - 1700 มม. และระยะเวลาปลอดน้ำค้างแข็งประจำปีคือ 200 - 250 วัน ดินแดนที่อุดมสมบูรณ์ อากาศอบอุ่น และปริมาณน้ำฝนที่อุดมสมบูรณ์ทำให้ดินแดนแห่งนี้ในมณฑลอันฮุยมีความเหมาะสมอย่างยิ่งสำหรับการเติบโตของพืชหลากหลายชนิด มณฑลอันฮุยมีผลผลิตทางการเกษตรอย่างครบถ้วน โดยมีข้าวสาลีและข้าวเป็นพืชอาหารหลัก เป็นอยู่ข้าวอุ่นน้ำมาแต่โบราณ

ในปี 2022 ผลผลิตธัญพืชทั้งหมดของมณฑลอันฮุยคือ 41 ล้านตัน เป็นอันดับสี่ของจีน มณฑลอันฮุย ซึ่งคิดเป็น 4.3% ของพื้นที่เพาะปลูกของประเทศ ผลิตธัญพืช 6% ของประเทศ โดยมีผลผลิตสุทธิประมาณ 1 หมื่นล้านกิโลกรัมของธัญพืชในแต่ละปี ทำให้เป็นหนึ่งในห้ามณฑลของจีนที่มีผลผลิตธัญพืชสุทธิ

# 江淮粮仓的 “丰收密码”



An aerial photograph of a vast, golden rice field. In the lower center, a red tractor with a blue engine and a yellow wheel is moving through the field, leaving tracks. In the upper left, three children are walking; one is wearing a blue shirt and white pants, another is in a white shirt and blue pants, and a third is in a blue and green patterned shirt. The field is filled with rows of rice plants, and the overall scene is bathed in warm, golden light.

## “เคล็ดลับการเก็บเกี่ยว” ของยุ่งนางเจียงฮ่วย

作者：吴承江 ผู้เขียน จู่เจียงเจียง  
翻译：马淑芬 ผู้แปล พรรณทิพา อิศวเทพอุทัย



## 机械化 生产效率高

### ประสิทธิภาพสูงจากการผลิตด้วยเครื่องจักร

徐淙祥是安徽省阜阳市太和县旧集镇张槐村农民，70多岁了、他种了一辈子的地，从过去种植10多亩土地，到现在以土地流转、入股的形式，经营着一家面积达1200多亩的家庭农场。2022年他因家庭农场上了电视节目，一时间被很多人关注。

2022年夏，徐淙祥的农场取得了“历史性丰收”，小麦亩产最高超过1600斤，“原来小麦超千斤就不错了，现在能达到1200斤、甚至1600斤，这得益于优良品种推广、农业技术实施、大型机械的耕作以及科技化的管理。”徐淙祥高兴地说。

1972年，徐淙祥高中毕业后当了生产队长，后来先后担任过村书记，评上了劳模，当选人大代表，“那时候，小麦亩产量只有600斤，大豆只有几十斤，玉米也仅有几百斤，农民吃不饱穿不暖。”

徐淙祥潜心钻研农业科学技术，力求推进品种改良，改变村里粮食产量低、品质差的状况。2010年，徐淙祥带领村民成立了太和县淙祥现代农业种植专业合作社，把村民们的土地租来，由他进行小麦、玉米、大豆的优质高产栽培管理。村民通过土地合作入股，每年稳定收租，做到旱涝保收，还能在农场里打工。

“规模出效益，农业的出路还在于机械化。”徐淙祥说。1200多亩土地一眼望不到边，在田间每隔几米就会有一个水泥围成的小墩子，徐淙祥介绍，那是浇水的井口，一亩地十几个喷管井口，配合机械化设备一下能浇四五百亩。而像打药，以往人工背着药桶打药成本太高，现在利用飞行器打药，上千亩合算下来成本还更低。

除了机械化管理，徐淙祥还重视循环绿色发展。对于农场中的秸秆问题，他同县里的养殖大户以及菌菇种植企业开展合作，多余的秸秆提供给养牛大户当做饲料或当做菌菇生长的培养基，换取来的牛粪、菌渣再用于肥田。

田间，打捆机已经把多余的小麦秸秆打包捆好；旋耕机犁过重新整备好的地块；徐淙祥还会站在田间指导技术人员调整玉米播种机，播种机折返前进、来回穿梭，一趟就能把玉米种子分四列种下。

徐淙祥的儿子徐健、孙子徐旭东现在也跟他干起了粮食生产。徐淙祥说，祖孙三代将拧成一股绳，继续钻研农业科技，争取研制更多的新品种，种出更多品牌粮。



供图：徐旻昊 ภาพ สวี หึงเฮี





สวีจเสียงเป็นชาวนาในหมู่บ้านจางฮวยเซตไห่เหอเก่า เมืองฟูหยางมณฑลอันฮุย ท่านอายุมากกว่า 70 ปีแล้ว และทำการเกษตรมาตลอดชีวิต จากอดีตที่เพาะปลูกบนพื้นที่ทุ่งนาเพียง 10 กว่าหมุ่ (หมุ่คือหน่วยวัดพื้นที่ของจีน ๑ หมุ่ = ๖๖๖.๖๖๗ ตารางเมตร – ผู้แปล) จนถึงปัจจุบันได้จัดการบริหารฟาร์มครอบครัวที่มีพื้นที่มากกว่า 1200 หมุ่ โดยผ่านรูปแบบการโอนที่ดินและถือหุ้น ซึ่งในปี 2022 ท่านได้ปรากฏตัวในรายการโทรทัศน์ เนื่องจากฟาร์มครอบครัวและได้รับความสนใจจากผู้คนอย่างมากในช่วงหนึ่ง

ในฤดูร้อนปี 2022 ฟาร์มของสวีจเสียง ประสบความสำเร็จใน “การเก็บเกี่ยวครั้งประวัติศาสตร์” โดยมีผลผลิตข้าวสาลีสูงที่สุดมากกว่า 800 กิโลกรัม “ความจริงแล้วข้าวสาลีแค่เกิน 500 กิโลกรัมก็มากแล้ว แต่ตอนนี้มันสามารถสูงถึง 600 กิโลกรัม จนกระทั่งถึง 800 กิโลกรัม ต้องขอบคุณการส่งเสริมพันธุ์ การใช้เทคโนโลยีการเกษตร การเพาะปลูกด้วยเครื่องจักรขนาดใหญ่ และการจัดการทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีสวีจเสียง กล่าวอย่างดีใจ

ในปี 1972 สวีจเสียงได้เป็นหัวหน้าทีมการผลิตหลังจบการศึกษาระดับมัธยมตอนปลาย ต่อมาเข้าดำรงตำแหน่งเลขานุการหมู่บ้านและยังได้รับการจัดอันดับให้เป็นตัวอย่างที่ดี อีกทั้งยังได้รับการเลือกตั้งเป็นตัวแทนของสภาประชาชนแห่งชาติ “ในตอนนั้น ผลผลิตของข้าวสาลีต่อ 1 หมุ่มีเพียง 300 กิโลกรัม ถั่วเหลืองเพียงไม่กี่โล ข้าวโพดก็เพียงไม่กี่สิบลอ ชาวนากินไม่อ้วน ใส่เสื้อผ้าก็ไม่อุ่น”

สวีจเสียงอุทิศตนให้กับการศึกษาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีการเกษตร มุ่งมั่นที่จะส่งเสริมการปรับปรุงพันธุ์และเปลี่ยนแปลงสถานการณ์ของผลผลิตธัญพืชที่ต่ำและคุณภาพต่ำในหมู่บ้าน ในปี 2010 สวีจเสียงนำชาวบ้านก่อตั้งสหกรณ์การเกษตรจางเสียงเพื่อการเพาะปลูกเชิงเกษตรสมัยใหม่เซตไห่เหอ โดยเช่าที่ดินของชาวบ้าน และเขาจัดการการเพาะปลูกข้าวสาลี ข้าวโพด และถั่วเหลืองที่มีคุณภาพสูง โดยชาวบ้านซื้อหุ้น

ผ่านความร่วมมือทางด้านที่ดิน ทำให้ชาวบ้านได้เก็บค่าเช่าคงที่ทุกปี เป็นการประกันรายได้ทั้งในช่วงภัยแล้งและน้ำท่วม อีกทั้งยังสามารถทำงานในไร่มาได้ด้วย

“ขนาดขอบเขตนำมาซึ่งประโยชน์ และทางออกสำหรับการเกษตรอยู่ที่การใช้เครื่องจักร” สวีจเสียงกล่าว เมื่อกวาดตามองไปยังที่ดินที่มีพื้นที่มากกว่า 1,200 หมุ่อย่างสุดลูกหูลูกตา ในไร่บางจะมีเก้าอี้เล็ก ๆ ล้อมรอบด้วยซีเมนต์ทุก ๆ สองสามเมตร ตามที่สวีจเสียงอธิบาย นั่นคือปากบ่อน้ำสำหรับใช้รดน้ำในพื้นที่ 1 หมุ่จะมีปากบ่อน้ำสำหรับใช้รดน้ำมากกว่า 10 ปากบ่อ เพื่อทำงานคู่กับเครื่องจักรในการรดน้ำในพื้นที่จำนวน 400 – 500 หมุ่ ส่วนการฉีดพ่นยา ในอดีตมักใช้วิธีสะพายถังยาตามฉีด ซึ่งมีต้นทุนสูง แต่ในปัจจุบันหลังจากใช้โดรนในการพ่นยาสำหรับไร่นานับพันหมุ่ ค่าใช้จ่ายในการฉีดพ่นยาก็ถูกลงกว่าเดิมอย่างมาก

นอกจากการจัดการด้านเครื่องจักรแล้ว สวีจเสียงยังให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับการพัฒนาวิศวกรรมแบบหมุนเวียน ในปัญหาเรื่องฟางในฟาร์ม เขาได้ร่วมมือกับเกษตรกรรายใหญ่และวิสาหกิจเพาะเห็ดในเขตเดียวกัน ฟางส่วนเกินจะมอบให้เกษตรกรผู้เลี้ยงโครายใหญ่ให้เป็นอาหารสัตว์หรือเป็นเชื้อในการเพาะเห็ด ส่วนมูลวัวและเศษเห็ดที่ได้ จะใช้เป็นปุ๋ยในไร่

ในทุ่งนา เครื่องอัดฟางได้บรรจุและมัดฟางข้าวสาลีที่เหลือ เครื่องปลูกแบบโรตารีได้ไถนาเพื่อปรับสภาพดิน สวีจเสียงจะยืนอยู่ในทุ่งและชี้แนะช่างเทคนิคในการปรับเครื่องปลูกข้าวโพดให้เครื่องเดินหน้าถอยหลังวนไป เพื่อที่จะสามารถปลูกได้สี่แถวเป็นแถวเดียวกันในรอบวงหนึ่งรอบ

สวีเจี้ยน ลูกชายของสวีจเสียงและหลานชายสวีชวีตั้งได้ทำงานติดตามเขาในสวนการผลิตธัญพืช สวีจเสียงกล่าวว่าปู่ย่าตายายและลูกหลานทั้งสามรุ่นจะยังคงศึกษาเทคโนโลยีการเกษตร มุ่งมั่นที่จะพัฒนาพันธุ์ใหม่ ๆ ให้มากขึ้นและปลูกธัญพืชที่มียี่ห่อให้มากขึ้น





供图：崔猛 ภาพ ชูใหม่

## 科技“种田”获丰收

### เทคโนโลยี “การทำนา” ส่งผลเก็บเกี่ยว อุดมสมบูรณ์

每年的5、6月份，皖北地区普遍高温少雨，对夏种产生了不利影响。但在安徽省亳州市谯城区赵桥乡种粮大户焦瑞的粮田里，新栽种的玉米已早早探出了头，悠闲地享受着“人工降雨”的滋润。

这里的“人工降雨”，是水肥一体化自动灌溉系统带来的。2021年，谯城区投入近9000万元对赵桥乡4万亩农田进行高标准建设，焦瑞流转的1000亩土地，就属于高标准农田建设区域。

“经过高标准建设，农田早能浇、涝能排，变成了丰收的‘宝地’。”焦瑞开心地说，高标准农田土地平整、集中连片、设施完善，沟、路、桥、电、井全配套，种地信心更足了。

“以前浇水，要把拖拉机开到地头，用柴油机带动水泵抽水，成本高。”谯城区芦庙镇袁庄村村民朱红彬拿出一张智能灌溉射频卡说，“现在只要用这张卡在机井灌溉控制器上一刷，喷灌设备就能出水了。”得益于高标准农田建设，在2022年小麦生长期干旱少雨的情况下，朱红彬的小麦亩产比2021年增加了150斤。

在安徽，病虫害绿色防控手段有很多，在一些农场亮起“另一盏灯”——太阳能杀虫灯。在合肥市庐江县同大镇江霞



供图：郭海洋 ภาพ กวี ให้หยาง

谷物种植家庭农场，1177亩连片的稻田，约50亩布设一盏太阳能杀虫灯，“这个灯白天能利用太阳能储备电能，夜晚发出淡蓝色的光，利用昆虫趋光性原理，将稻田害虫引入灯罩将其消灭，从而减少稻田害虫基数。”农场负责人陈永江说，利用这些新科技，水稻亩产预计超1500斤，不仅产量高，而且品质好。

农田里，无人驾驶的旋耕机正在沿直线前行，到了田头自动拐弯掉头，对齐第二垄继续旋耕，一系列动作一气呵成。在六安市金安区安徽春泉农业科技有限公司的现代农业示范田里，这一炫酷“表演”让人切实感受到科技给种田带来的大变化。

“我们的拖拉机、收割机、插秧机等农机上都安装了‘北斗无人驾驶系统’，远程操控，农机会根据指令，按照规划好的路径进行作业。”安徽春泉农业科技有限公司总经理朱云飞介绍，目前这种“无人驾驶”耕作方式相比以往，精准度和工作效率都大大提升了。

从“靠天收”到“慧”种田，随着5G、人工智能、大数据等新一代数字技术在农业领域的推广运用，智慧农业日益成为安徽农民的“金扁担”。



ในเดือนพฤษภาคมและมีถุนายนของทุกปี ทางตอนเหนือของมณฑลอันฮุยมีอุณหภูมิสูงและฝนตกน้อย ซึ่งส่งผลเสียต่อเมล็ดพันธุ์พืชในฤดูร้อน แต่ในทุ่งธัญพืชของเจียวรู่ย ผู้ปลูกธัญพืชรายใหญ่แห่งหมู่บ้านจ้าวเฉิง เขตเฉียวเฉิง เมืองไป่โจว มณฑลอันฮุย ชาวโพดที่เพิ่งปลูกได้งอกออกมาก่อนกำหนด เพลิดเพลินกับความชุ่มชื้นของ “ฝนเทียม” อย่างสบาย ๆ

“ฝนเทียม” ที่นี้เกิดจากระบบการให้น้ำและปุ๋ยอัตโนมัติแบบบูรณาการ ในปี 2021 เขตเฉียวเฉิงลงทุนเกือบ 90 ล้านหยวนในการสร้างมาตรฐานสูงในพื้นที่การเกษตร 40,000 หมู่ แห่งหมู่บ้านจ้าวเฉิง โดยที่ดิน 1,000 หมู่ที่โอนโดยเจียวรู่ย นับเป็นเขตพื้นที่การเกษตรที่มีการสร้างมาตรฐานสูง

เจียวรู่ยกล่าวอย่างมีความสุขว่า “จากการสร้างพื้นที่การเกษตรที่มีมาตรฐานสูง สามารถขลุปรุทานในฤดูแล้งและระบายน้ำท่วมกลายเป็น ‘ผืนดินอันล้ำค่า’ พื้นที่เกษตรมาตรฐานสูงเป็นที่รวบรวมตัวเป็นผืนผืนเดียวกันเพียบพร้อมด้วยสิ่งอำนวยความสะดวกน้ำ ถนน สะพาน ไฟฟ้า บ่อน้ำต่างครบครัน สิ่งเหล่านี้ได้เพิ่มความมั่นใจในการทำการเกษตรมากยิ่งขึ้น

“ในอดีต การรดน้ำต้องใช้รถแทรกเตอร์ไถพรวนดินและใช้ปั๊มน้ำขับเคลื่อนด้วยเครื่องยนต์ดีเซลซึ่งมีต้นทุนสูง” จูหิงปิน ชาวบ้านในหมู่บ้านหยวนจวง เขตหลูเหมียว เมืองเจียวเฉิง หยิบการ์ดความถี่วิทยุการรดน้ำแบบอัจฉริยะออกมา และกล่าวว่า “ตอนนี้เพียงแค่ใช้การ์ดนี้ในการแตะปุ่มควบคุมการรดน้ำของบ่อน้ำ อุปกรณ์รดน้ำแบบสปริงเกลอร์ก็จะรดน้ำได้” ประโยชน์ที่ได้รับจากการสร้างพื้นที่การเกษตรที่มีมาตรฐานสูง ในปี 2022 ในช่วงที่ข้าวสาลีเจริญเติบโตในภาวะแห้งแล้งและมีฝนตกน้อย ผลผลิตของข้าวสาลีของจูหิงปินเพิ่มขึ้น 75 กิโลกรัมเมื่อเทียบกับปี 2021

ในมณฑลอันฮุยมีการป้องกันและควบคุมศัตรูพืชที่หลากหลาย วิธีการจุด “ไฟอึกดวง” ในฟาร์มบางแห่ง ซึ่งเป็นโคมไฟกำจัดแมลงโดยพลังงานแสงอาทิตย์ ณ ฟาร์มของครอบครัวเจียงเซี่ยที่ปลูกข้าว ณ ตำบลต้าถิงเขตหลูเจียงเมืองเหอเฟย์ มี

ผืนนาข้าวเป็นผืนเดียวขนาด 1,177 หมู่ โดยทุก ๆ 50 หมู่ มีการติดตั้งโคมไฟกำจัดแมลงโดยพลังงานแสงอาทิตย์ “โคมไฟนี้สามารถใช้แผงโซลาร์เซลล์เพื่อเก็บไฟฟ้าในกลางวัน และปล่อยแสงสีฟ้าในตอนกลางคืนโดยใช้หลักการของแมลงที่ชอบบินเข้าหาแสงไฟเพื่อล่อล่อให้แมลงศัตรูพืชเข้ามาในโคมไฟเพื่อกำจัด เป็นการลดจำนวนศัตรูพืชในนาข้าว” เฉินหยงเจียง หัวหน้าฟาร์มกล่าวว่า การใช้เทคโนโลยีใหม่เหล่านี้สามารถทำให้ผลผลิตข้าวต่อหมูดาค่าจะเกิน 750 กิโลกรัม ซึ่งไม่เพียงแต่ทำให้ผลผลิตสูงขึ้นแต่ยังทำให้มีคุณภาพที่ดีอีกด้วย

ในทุ่งนาเกษตร เครื่องไถพรวนแบบไร้คนขับกำลังเคลื่อนที่ไปข้างหน้าแบบเส้นตรง เมื่อถึงตรงหัวแปลง จะเลี้ยวโดยอัตโนมัติและจัดแนวกับสันที่สองเพื่อไถพรวนอย่างต่อเนื่อง กระบวนการดำเนินเสร็จสิ้นในรวดเดียว ณ บริษัท Anhui Chunquan Agricultural Technology Co., Ltd. เขตจินอันเมืองลิวอัน ได้มีการสาธิตเทคโนโลยีการเกษตรสมัยใหม่โดย “การแสดง” อันยอดเยี่ยมนี้ ทำให้ผู้คนสัมผัสถึงการเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ที่เทคโนโลยีนำมาสู่การทำฟาร์มเกษตร

“เครื่องจักรกลการเกษตรของเรา เช่น รถแทรกเตอร์ รถเกี่ยวข้าว และเครื่องดำนา ฯลฯ ล้วนติดตั้ง ‘ระบบขับเคลื่อนไร้คนขับเปย์โตว์’ ซึ่งสามารถควบคุมได้จากระยะไกล และเครื่องจักรการเกษตรจะทำงานตามคำสั่งและเส้นทางที่กำหนดไว้” ผู้จัดการทั่วไปของบริษัท Anhui Chunquan Agricultural Technology Co., Ltd. คุณจูหยุนเฟยได้แนะนำว่าวิธีการทำฟาร์มแบบ “ไร้คนขับ” ในปัจจุบันเมื่อเทียบกับในอดีตแล้วความแม่นยำและประสิทธิภาพของการทำงานสูงขึ้นกว่าเดิมมาก

จาก “การพึ่งพาการเก็บเกี่ยวตามธรรมชาติ” ไปจนถึงการทำฟาร์ม “อัจฉริยะ” ด้วยความนิยมและการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีดิจิทัลยุคหน้า เช่น 5G ปัญญาประดิษฐ์ และข้อมูล Big data ในด้านการเกษตร นับวันการเกษตรอัจฉริยะได้กลายเป็น “เสาหลักทอง” ของเกษตรกรในมณฑลอันฮุย





## 年轻人成为“兴农人”

### เยาวชนกลายเป็น “ผู้พัฒนาด้านการเกษตร”

如今，越来越多的年轻人特别是中高端人才，也一起扎根现代农业，参与到安徽的乡村振兴事业中。

2022年夏种时节的一天，33岁的平东林正在指挥插秧机手插秧，“1300亩空闲田今晚全部完成插秧，4800亩麦茬田后天开始插秧，8台高速插秧机、3台手扶插秧机全部上阵，基本能满足我们托管的6个村6200亩农田需求。”平东林说。

平东林是滁州市天长市涧河镇张营村人，毕业于华中师范大学——一所著名的中国高校，之后进入安徽一所高校任教。2015年，25岁的他前往菲律宾一所大学攻读硕士。在菲期间，他被当地的现代农业深深吸引，“植保无人机施肥、自走式育秧、生态餐厅、农业物联网……这些先进技术完全颠覆了我对农业的传统印象，一个小小的有机南瓜卖到15块钱一个。”平东林说。

2017年回国后，平东林放弃在上海工作的机会，回乡创办天长市禾禾生态农业专业合作社，他过去的4名学生也陆续加入。

无人机施药、利用手机进行田间管理、“共享农机”……对于平东林来说，这些父辈们想不到，也不会做的事，都变成了现实。比如400多亩油菜，以前用传统喷雾机除草，需要6个人忙两天，现在两个人操作两架无人机，半天就完成。

平东林的学生何德雨毕业后曾在江苏苏州从事工业软件设计工作，如今在合作社负责飞机施药防治作业社会化服务。“农业是下一个风口，我们年轻人要敢于做第一个吃螃蟹的人。”何德雨说。

成立志愿服务队，帮助村民销售农副产品、提供公益岗位、资助贫困学生；疫情期间捐赠消毒剂、农副产品，义务开展消毒防疫、义务献血……平东林和他的小伙伴们以实际行动回报社会、回报乡亲。

现在越来越多象平东林这样的年轻人开始返乡，农业将是一个新兴的产业。在科技的加持下，如今江淮大地焕发出新的活力，将把江淮粮仓建设成科技化、数字化、智能化粮仓。





供图：崔猛 ภาพ ชู โหม่ง

ปัจจุบัน หนุ่มสาวปัจจุบันโดยเฉพาะผู้ที่มีความสามารถระดับกลางถึงสูงได้ร่วมกันที่จะวางรากฐานให้การเกษตรสมัยใหม่และมีส่วนร่วมในการพัฒนาฟื้นฟูหมู่บ้านในมณฑลอันฮุย

ในวันหนึ่งของฤดูร้อนช่วงเพาะปลูก ผิงตงหลินผู้ที่มีอายุ 33 ปีกำลังควบคุมรถดำนาให้ดำนา “ต้องดำนาในทุ่งนาที่กว้างกว่า” 1300 หมู่ ให้แล้วเสร็จภายในคืนนี้ สำหรับทุ่งซึ่งข้าวสาลี 4800 หมู่ จะเริ่มดำนาในวันมะรืนนี้ โดยจะใช้ทั้งเครื่องดำนาแบบเร็ว 8 เครื่องและเครื่องดำนาแบบมือจับ 3 เครื่อง โดยพื้นฐานแล้วสามารถตอบสนองความต้องการทุ่งนาทั้ง 6,200 หมู่ของ 6 หมู่บ้านที่เราดูแล” ผิงตงหลินกล่าว

ผิงตงหลินเป็นคนหมู่บ้านจางหยิงตำบลฉ่าเจี้ยนเทศมณฑลเหียนฉางเมืองฉู่โจว จบการศึกษาระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยฝักหัดครุหฺวงจง (Huazhong Normal University) มหาวิทยาลัยชื่อดังของจีน จากนั้นบรรจุสอนอยู่ในโรงเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายแห่งหนึ่งของอันฮุย ในปี 2015 ขณะที่มียายุ 25 ปีได้เดินทางไปยังฟิลิปปินส์เพื่อศึกษาต่อในระดับปริญญาโท ระหว่างที่กำลังเรียน เขาก็คิดความสนใจกับเกษตรยุคใหม่ในท้องถิ่นอย่างลึกซึ้ง “การใช้โดรนโรยปุ๋ย การเพาะปลูกต้นกล้าแบบอัตโนมัติ ร้านอาหารเชิงนิเวศไฮเบอร์การเกษตร ฯลฯ เทคโนโลยีอันก้าวล้ำเหล่านี้ ทำให้ผมสร้างความประทับใจใหม่ที่แตกต่างไปกับการเกษตรแบบดั้งเดิม ฟักทองออร์แกนิกลูกเล็ก ๆ สามารถขายในราคาถึง 15 หยวน” ผิงตงหลินกล่าว

หลังจากที่กลับประเทศในปี 2017 ผิงตงหลินละทิ้งโอกาสที่

จะทำงานในเซียงไฮ้ กลับบ้านเกิดและก่อตั้งสหกรณ์การเกษตรเชิงนิเวศเอ่อเอ่อแห่งเมืองเหียนฉาง และลูกศิษย์อีก 4 คนของเขา ก็เข้าร่วมด้วย

การโรยปุ๋ยด้วยโดรน การใช้มือถือในการควบคุมจัดการทุ่งนา การใช้ “เครื่องจักรกลการเกษตรร่วมกัน” ฯลฯ สำหรับผิงตงหลินแล้ว เหล่านี้คือสิ่งที่รุ่นพ่อไม่อาจคาดคิด และไม่อาจทำได้ กลายเป็นความจริงไปแล้ว อย่างเช่นไร่ฝักกวางตุ้งฮ่องเต้กว่า 400 หมู่ แต่ก่อนจะกำจัดหญ้าด้วยเครื่องพ่นแบบดั้งเดิมต้องใช้กำลังคน 6 คนทำงานสองวัน แต่ตอนนี้แค่สองคนกับการใช้โดรนสองเครื่อง ก็สามารถทำเสร็จภายในครึ่งวัน

เหอเต๋ออี๋ลูกศิษย์ของผิงตงหลินเคยทำงานในอุตสาหกรรมการออกแบบซอฟต์แวร์ในมณฑลเจียงซูเมืองซูโจว ปัจจุบันรับผิดชอบงานในสหกรณ์ด้านบริการสังคมเพื่อการป้องกันและควบคุมการฉีดพ่นยาทางอากาศยาน “เกษตรกรรมเป็นโอกาสที่เรานัดต่อไป พวกเราคนหนุ่มสาวต้องกล้าที่จะเป็นผู้บุกเบิก” เหอเต๋ออี๋กล่าว

มีการจัดตั้งกลุ่มอาสาสมัครเพื่อช่วยชาวบ้านจำหน่ายสินค้าอันเป็นผลพลอยได้จากการเกษตร จัดหาตำแหน่งงานตามสวัสดิการสาธารณะและสนับสนุนค่าเล่าเรียนนักเรียนยากไร้ในช่วงที่มีโรคระบาด มีการบริจาคยาฆ่าเชื้อและสินค้าอันเป็นผลพลอยได้จากการเกษตร ดำเนินการฆ่าเชื้อและป้องกันการแพร่ระบาด รวมถึงบริจาคโลหิตด้วยความสมัครใจ เป็นต้นคุณผิงตงหลินและเพื่อน ๆ ได้ตอบแทนสังคม ตอบแทนบ้านเกิดด้วยการปฏิบัติให้เห็นเป็นรูปธรรม

ปัจจุบันเยาวชนอย่างคุณผิงตงหลินกำลังกลับบ้านเกิดมากขึ้นเรื่อย ๆ การเกษตรจะเป็นอุตสาหกรรมใหม่ด้วยการสนับสนุนจากวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีดินแดนเจียงฮ่วย จึงเต็มไปด้วยพลังใหม่ สร้างให้ยู่ฉางเจียงฮ่วยเป็นยู่ฉางแห่งวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีดิจิทัลและยู่ฉางอัจฉริยะ



供图：夏必俊 ภาพ เลี้ย บีจู่



# 安徽制造，“皖美”前行

Made in Anhui ก้าวไปข้างหน้า  
อย่าง “งดงามแบบอันฮุย”

作者：吴承江 ผู้เขียน 吳 承江  
翻译：彭丹 ผู้แปล 彭 丹



供图：高斌 ภาพ เกา ปิน

2022年9月，第五届世界制造业大会如期在安徽合肥举办。大会共组织参展企业645家，展出产品5000余件。促成合作项目567个，总投资额3794亿元。其中，中外合作项目31个，总投资324亿元。线下累计接待观众5.9万人次，线上展会各类业务访问量达1008万人次。此外，围绕新一代信息技术、高端装备制造、新材料、新能源、新家电等领域，一大批“黑科技”在大会上亮相引起了广泛的关注。

ในเดือนกันยายน ปี 2022 การประชุมอุตสาหกรรมการผลิตโลกครั้งที่ 5 ได้จัดขึ้นตามกำหนดการที่เมืองเหอเฟย์มณฑลอันฮุย การประชุมจัดผู้แสดงสินค้าทั้งหมด 645 รายและแสดงสินค้ามากกว่า 5,000 รายการ ส่งเสริมให้เกิดโครงการความร่วมมือ 567 โครงการด้วยเงินลงทุนรวม 3.794 แสนล้านหยวน ในบรรดานั้นมีโครงการความร่วมมือจีน – ต่างประเทศ 31 โครงการ มูลค่าการลงทุนรวม 3.24 หมื่นล้านหยวน มีผู้เข้าร่วมชมในงานแบบออนไลน์ทั้งหมด 59,000 คนและมีผู้เยี่ยมชม 10.08 ล้านคนจากนิตรรศการออนไลน์ นอกจากนี้แล้วในบรรดาเทคโนโลยีสารสนเทศยุคใหม่ การผลิตอุปกรณ์คุณภาพสูงด้วยการใช้วัสดุใหม่ พลังงานใหม่ เครื่องใช้ไฟฟ้าในครัวเรือนสไตล์ใหม่ เป็นต้น “เทคโนโลยีลับ” จำนวนมากได้ปรากฏตัวในการประชุมและดึงดูดความสนใจของผู้เข้าร่วมงานอย่างกว้างขวาง

安徽制造业历经多年发展，产能巨大。现在每分钟，有70台笔记本电脑、21台彩色电视机，1.8辆汽车，0.5辆新能源汽车在安徽被生产出来，新能源汽车产量位居中国第五，中部省份第一……。

อุตสาหกรรมการผลิตของมณฑลอันฮุยก็มีกำลังการผลิตมหาศาล หลังจากมีการพัฒนาหลายปี ปัจจุบันในทุกๆ นาที มีการผลิตคอมพิวเตอร์โน้ตบุ๊ก 70 เครื่อง โทรทัศน์สี 21 เครื่อง รถยนต์ 1.8 คัน และรถยนต์พลังงานใหม่ 0.5 คัน ผลผลิตของรถยนต์พลังงานใหม่อยู่ในอันดับที่ 5 ของจีน และเป็นอันดับ 1 ในกลุ่มมณฑลภาคกลาง

以合肥、芜湖、滁州三大家电产业集群为主力，安徽相继创立了美菱、荣事达等本土知名家电品牌，又引入了海尔、美的、格力、博西华等一大批国内外知名品牌落户，家电从业人员50多万人，科技研发人才2万余人。

โดยเมืองเหอเฟย์ หูหู และจู่โจวเป็นเสาหลักในการผลิตอุตสาหกรรมเครื่องใช้ไฟฟ้าในครัวเรือน อันฮุยได้สร้างแบรนด์เครื่องใช้ไฟฟ้าในครัวเรือนที่มีชื่อเสียงในท้องถิ่นอย่างต่อเนื่อง เช่น หม้อหุงข้าวและหิ้งซ้อต้า และยังได้เปิดตัวแบรนด์ในประเทศและต่างประเทศที่มีชื่อเสียงอีกจำนวนมาก เช่น Haier Midea Gree และ BSH มีพนักงานมากกว่า 500,000 คนและนักวิจัยมากกว่า 20,000 คน

如今，产自安徽的智能家电为人们构建了一幕幕智慧化生活场景，并将影响我们的现实生活。

ทุกวันนี้ เครื่องใช้ไฟฟ้าในครัวเรือนยุคใหม่ที่ผลิตในมณฑลอันฮุยได้สร้างการใช้ชีวิตแบบอัจฉริยะให้กับผู้คนที่มามีอิทธิพลต่อการใช้ชีวิตจริงของเรา

回家之前，在手机App上简单操作即可提前开启卧室空调；安上了“眼睛”的空调学会随时观察，自动调高温度；不会做饭的厨房小白，有机器人大厨一键解决……





ก่อนกลับบ้าน คุณสามารถเปิดเครื่องปรับอากาศในห้องนอนล่วงหน้าด้วยการทำงานง่าย ๆ ในแอปพลิเคชันบนมือถือ เครื่องปรับอากาศที่มีการติดตั้ง “ดวงตา” สามารถเรียนรู้ที่จะสังเกตลักษณะอากาศและเพิ่มอุณหภูมิโดยอัตโนมัติ มือใหม่ที่หัดเข้าครัวสามารถอาศัยพ่อครัวหุ่นยนต์ ในการประกอบอาหารได้ด้วยการคลิกเพียงครั้งเดียว

从冷冻室里拿出来的肉类处于似冻非冻状态，用户可以即拿即切，不用等待。

เมื่อสัตว์ที่นำออกจากช่องแช่แข็งจะอยู่ในสภาพกึ่งละลาย และผู้ใช้สามารถหั่นได้ทันทีโดยไม่ต้องรอ

除了智能家电，其它一些领域的传统制造业迎来了转型升级。

นอกจากเครื่องใช้ไฟฟ้าในครัวเรือนเป็นแบบอัจฉริยะแล้ว อุตสาหกรรมการผลิตแบบดั้งเดิมแบบอื่น ๆ ยังมีการเปลี่ยนแปลงให้ทันสมัยมากขึ้น

玻璃，是生活中随处可见的普通材料，经过蚌埠市中国玻璃新材料科技产业园高科技的加工，一片玻璃有了新的功能和形态：可以做得比纸还薄，可以随意弯曲折叠，不仅可以用作建筑墙体的外立面，还能用来发光发电。

แก้วเป็นวัสดุทั่วไปที่สามารถพบได้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน หลังจากผ่านกระบวนการไฮเทคจากนิคมอุตสาหกรรม China Glass New Material Technology ในเมืองเป่ิงปู๋ ชิ้นส่วนของแก้วมีฟังก์ชันและรูปแบบใหม่ คือ สามารถทำให้บางกว่ากระดาษได้ งอและพับได้ตามความต้องการใช้เป็นผนังอาคารได้และยังใช้ผลิตแสงและผลิตไฟฟ้าได้อีกด้วย

电脑，人们再熟悉不过，但你见过会“变形”的电脑吗？联宝（合肥）电子科技有限公司研发的电脑伴随着屏幕开合折叠，它可以合拢成一个黑色的“笔记本”，也可以充分展开为平板电脑样态。当与内置的小型键盘搭配，它又变成了一台小巧的笔记本电脑。折叠屏的运用让笔记本电脑重量减轻，折叠后尺寸变小，给人们带来更加轻松便捷的使用体验。

คอมพิวเตอร์เป็นอุปกรณ์ที่ผู้คนคุ้นเคยเป็นอย่างดี แต่คุณเคยเห็นคอมพิวเตอร์ที่สามารถ “แปลงร่าง” ได้หรือไม่ คอมพิวเตอร์ที่พัฒนาโดยบริษัทอิลีคทรอนิกเสียนเป่า(เหอเฟย์) สามารถพับเก็บได้พร้อมกับหน้าจอ สามารถพับเป็น “สมุดโน้ต” สีดำหรือกางออกเป็นคอมพิวเตอร์โน้ตบุ๊ก เมื่อใช้คู่กับคีย์บอร์ดขนาดเล็ก จะกลายเป็นคอมพิวเตอร์โน้ตบุ๊กขนาดกะทัดรัดอีกครั้ง การใช้หน้าจอแบบพับได้ช่วยลดน้ำหนักและขนาดของเครื่องเล็กลงทำให้ผู้ใช้รู้สึกสะดวกสบายมากขึ้น

机器人，被誉为“制造业皇冠顶端的明珠”，在芜湖市埃夫特智能装备股份有限公司，应用于不同行业的机器人正在施展“十八般武艺”：智能喷涂机器人可以根据家具形状调整喷涂轨迹；柔性焊接机器人能灵活移动，精准抵达焊缝。

หุ่นยนต์ซึ่งรู้จักกันในนาม “อัญมณียอดมงกุฎของอุตสาหกรรมการผลิต” บริษัทติดตั้งอุปกรณ์อัจฉริยะอี – พอร์ทจำกัด ได้ใช้หุ่นยนต์รูปแบบต่าง ๆ ในการแสดง “18 เทคนิคป้องกันตัว” หุ่นยนต์อัจฉริยะแบบฉีดยึด สามารถปรับการฉีดยึดตามรูปทรงของเฟอร์นิเจอร์ มีความยืดหยุ่นและสามารถเคลื่อนที่ได้อย่างคล่องตัวและแม่นยำ



## 区域创新“吸睛”无数

### นวัตกรรมระดับภูมิภาคที่“สะอาดตา”นับไม่ถ้วน

创新是制造业高质量发展的灵魂，安徽区域创新能力已连续10年位居中国第一方阵。

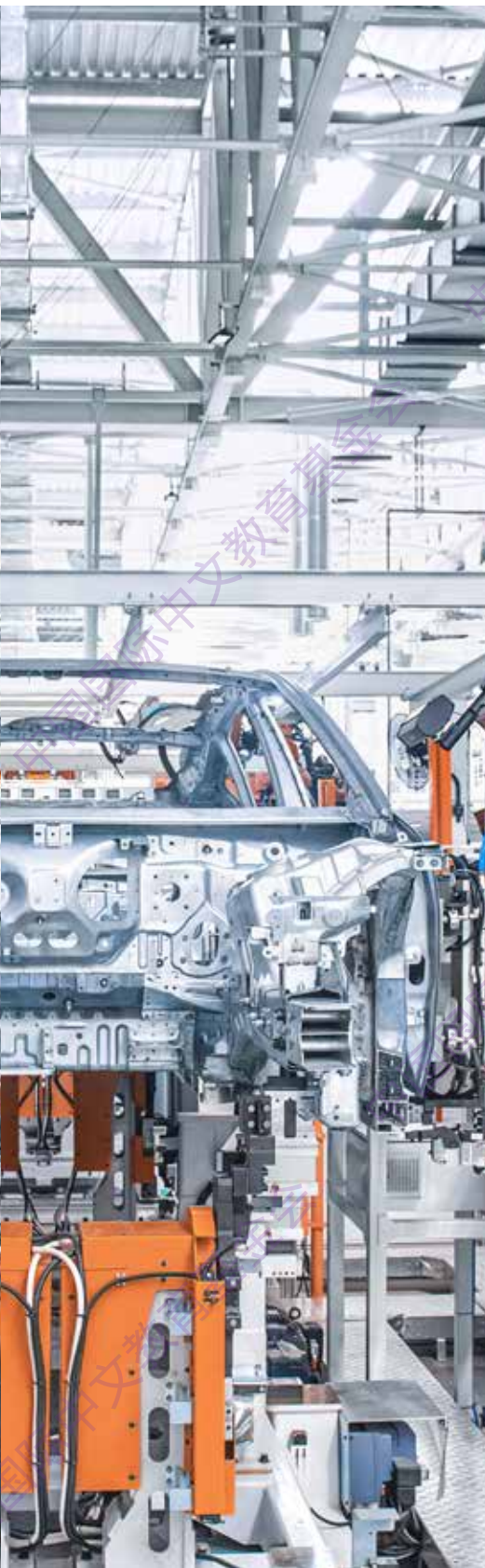
นวัตกรรมคือจิตวิญญาณของการพัฒนาอุตสาหกรรมการผลิตที่มีคุณภาพสูงและความสามารถด้านนวัตกรรมระดับภูมิภาคของมณฑลอันฮุย ครองอันดับหนึ่งในจีนเป็นเวลา 10 ปีติดต่อกัน

值得称道的是，北京冬奥会上到处闪现着安徽制造的身影。2022年2月4日，北京冬奥会开幕式上，当运动员将主火炬“飞扬”插进巨型“雪花”中心，那一刻，中国式浪漫惊艳世界。“飞扬”宛如丝带飘舞，美轮美奂，而这是安徽哈特三维3D打印出来的。合肥京东方生产的上百块LED双面屏组成巨型的“雪花”，在开幕式上大放异彩；合肥全色光显与中科大研发的全色激光投影机，在国家跳台滑雪中心“雪如意”上投射画质清晰的“雪屏幕”；科大讯飞提供的便携式、穿戴式翻译设备，让交流无障碍……“安徽制造”闪亮冬奥的背后，是科技实力的支撑。

เรื่องที่นายยกย่องคือ ในกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวที่ปักกิ่งที่มีการจัดงานอย่างตระการตาปรากฏให้เห็นผลงานที่ผลิตในอันฮุยในทุก ๆ ที่ เมื่อวันที่ 4 กุมภาพันธ์ ปี 2022 ในพิธีเปิดการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวที่ปักกิ่ง เมื่อนักกีฬาวางคบไฟหลัก “เพยหยาง” เข้าไปตรงกลางของ “เกล็ดหิมะ” ขนาดยักษ์ ช่วงเวลานั้น ความตระการตาของจีน ทำให้ชาวโลกตะลึง “การโพลิบิน” ที่เหมือนริบบิ้นที่กำลังสะบัดอย่างสวยงาม นี่คือผลงานการพิมพ์ 3 มิติโดย Anhui HT จอ LED สองหน้าหลายร้อยจอที่ผลิตโดยบริษัท Hefei BOE ก่อตัวเป็น “เกล็ดหิมะ” ขนาดยักษ์ ซึ่งส่องแสงอย่างงดงามในพิธีเปิด Hefei Panchromatic Light Display และเครื่องฉายเลเซอร์แพนโครมาติกที่พัฒนาโดยมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งประเทศจีน ฉายภาพ “ฉากหิมะ” ที่คมชัดบน “หิมะสมหวัง” ของ National Ski Jumping Center อุปกรณ์แปลภาษาแบบพกพาที่สวมได้จากบริษัท iFLYTEK เป็นสีลั่นกีฬาโอลิมปิกฤดูหนาวที่ผลิตในอันฮุย ซึ่งบ่งบอกถึงศักยภาพทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีที่เข้มแข็ง

安徽的省会合肥是全国4个综合性国家科学中心之一，拥有首批国家实验室，科学装置数量居全国前列，全超导托卡马克、稳态强磁场、量子科技……创造多项世界纪录，孕育前沿科技成果。在量子通信、动态存储芯片、陶铝新材料、超薄玻璃等领域，安徽实现领跑。

เหอเพ่ย เมืองหลักของมณฑลอันฮุยเป็นหนึ่งในเมืองมหาวิทยาลัยทั้งสี่ของจีน เป็นเมืองแรก ๆ ที่มีห้องปฏิบัติการระดับชาติ ปริมาณการติดตั้งอุปกรณ์ทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีที่ล้ำสมัยแนวหน้าของจีน มณฑลอันฮุยเป็นผู้นำในด้าน Experimental Advanced Superconducting Tokamak (EAST) สนามแม่







เหล็กแรงสูง เทคโนโลยีควอนตัม ซึ่งมีหลายรายการที่ทำลายสถิติของโลก และเป็นผู้นำในด้านการสื่อสารควอนตัม หน่วยความจำเข้าถึงโดยสุ่มแบบพลวัตสควาราไมก์ใหม่ อะลูมิเนียมใหม่ และกระจกประเภท UTG

新型显示产业，安徽建成全球首条10.5代液晶面板生产线，汇聚上下游企业上百家。集成电路产业，安徽诞生中国首个5G毫米波滤波芯片、全球首款可穿戴领域人工智能芯片等创新成果。智能语音产业，科大讯飞是安徽一张响亮的名片，现在已发展成为亚太地区最大的智能语音和人工智能上市公司，其在智能语音领域的技术一直保持着国际领先的地位。科大讯飞研发的翻译机支持中文与英、俄、日、韩等多国语言的离线即时翻译，即使没有网络也能实现交互式畅聊无阻。2022年世界制造业大会上，这种技术与AI结合，被应用到更多的方面包括日常的生活，提供了更多语言服务和便利。

ในอุตสาหกรรมเกี่ยวกับหน้าจอแบบใหม่ มณฑลอันฮุย ได้สร้างสายการผลิตจอ LCD เจนเนอเรชัน 10.5 แห่งแรก

ของโลก มีการรวมบริษัทที่เกี่ยวข้องมากกว่าร้อยแห่ง ในอุตสาหกรรม IC นั้น ชิปรองคี่นมีลิเมตร 5G ในประเทศตัวแรก ชิปปัญญาประดิษฐ์ที่สวมใส่ได้ตัวแรกของโลก และความสำเร็จด้านนวัตกรรมอื่นๆ ถือกำเนิดขึ้นในมณฑลอันฮุย ในด้านอุตสาหกรรมเสียงอัจฉริยะ บริษัท iFLYTEK เป็นบริษัทที่มีชื่อเสียงในอันฮุย ปัจจุบันได้พัฒนาเป็นบริษัทจดทะเบียนด้านเสียงอัจฉริยะและปัญญาประดิษฐ์ที่ใหญ่ที่สุดในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกและเทคโนโลยีด้านเสียงอัจฉริยะยังคงรักษาตำแหน่งผู้นำแนวหน้าระดับโลก บริษัท iFLYTEK รองรับการแปลภาษาออฟไลน์แบบลุ่มพูดพร้อมหลายภาษา เช่น ภาษาจีน อังกฤษ รัสเซีย ญี่ปุ่น เกาหลี และภาษาอื่น ๆ เป็นต้น ทำให้สามารถสนทนาโต้ตอบได้โดยไม่มีอุปสรรคแม้ว่าจะไม่มีอินเทอร์เน็ตก็ตาม และในการประชุมอุตสาหกรรมการผลิตโลกปี 2022 เทคโนโลยีรูปแบบนี้ผสานกับปัญญาประดิษฐ์จะถูกนำไปใช้กับด้านต่าง ๆ มากขึ้น รวมถึงในชีวิตประจำวันโดยให้บริการด้านภาษาและความสะดวกสบายที่มากขึ้น

## 中外合作成果丰硕

### ผลงานความร่วมมือระหว่างจีนกับต่างประเทศอันเฟื่องฟู

2022年世界制造业大会上，来自美国、德国、英国、法国、俄罗斯等11个国家的53家企业和机构共85位客商参会。其中，世界500强及跨国公司21家，包括大陆集团、康宁公司、渣打银行等在华高层，以及日立、联合利华、法液空等其他世界500强及跨国公司。

ในการประชุมอุตสาหกรรมการผลิตโลกในปี 2022 มีผู้เข้าร่วมมาจากประเทศต่าง ๆ จำนวน 11 ประเทศ เช่น สหรัฐอเมริกา เยอรมนี สหราชอาณาจักร ฝรั่งเศส และรัสเซีย เป็นต้น โดยมีพ่อค้านักธุรกิจทั้งหมด 85 รายจาก 53 บริษัท ซึ่งในบรรดาบริษัทเหล่านี้ติดอันดับ 500 บริษัทแรกของโลก และเป็นบริษัทข้ามชาติจำนวน 21 บริษัท อันประกอบด้วย บริษัท Continental Corning Corporation Standard Chartered Bank และบริษัทอื่น ๆ ที่อยู่ในระดับแนวหน้าของจีน รวมทั้งบริษัทอิตาอี ยูนิลีเวอร์ แอร์ลิควิด และบริษัทอื่น ๆ ที่ติดอันดับ 500 บริษัทแรกของโลกและบริษัทข้ามชาติ

大会期间，重要活动之一的皖德企业对接会顺利进行，邀请了大众、博世、西门子、宝马等多家德国知名企业，与80多家中企一一对接洽谈。

ในระหว่างการประชุม หนึ่งในกิจกรรมสำคัญคือกิจกรรม “การจับคู่เจรจาธุรกิจ” ของธุรกิจ Wande นั้นประสบความสำเร็จ มีการเชิญบริษัทเยอรมันที่มีชื่อเสียงหลายแห่ง เช่น Volkswagen Bosch Siemens และ BMW เพื่อมา “เจรจาจับคู่ธุรกิจ” แบบหนึ่งต่อหนึ่งกับบริษัทจีนมากกว่า 80 แห่ง

2022年1月至8月，中国新能源汽车产销分别完成397万辆和386万辆，同比增长1.2倍和1.1倍。“全球新能源电池供应链主要集中在中国及其周边国家，中国已不仅是一个巨大的市场，还是创新的伙伴。”对接会上，德国工商大会上海代表处首席代表马铭博说。

ตั้งแต่เดือนมกราคมถึงสิงหาคม 2022 กำลังการผลิตและจำหน่ายรถยนต์พลังงานใหม่ในจีนอยู่ที่ 3.97 ล้านและ 3.86 ล้านตามลำดับ เพิ่มขึ้น 1.2 เท่าและ 1.1 เท่า เมื่อเทียบเป็นรายปี “ห่วงโซ่อุปทานแบตเตอรี่พลังงานใหม่ของทั่วโลกส่วนใหญ่กระจุกตัวอยู่ที่จีนและประเทศรอบ ๆ จีน จีนไม่ได้เป็นเพียงตลาดใหญ่เท่านั้น แต่ยังเป็นพันธมิตรด้านนวัตกรรมอีกด้วย” ในการประชุมจับคู่ หมาหมิงไปประธานตัวแทนสำนักงานผู้แทนเซี่ยงไฮ้ของหอการค้าอุตสาหกรรมและการพาณิชย์แห่งเยอรมนีกว่า

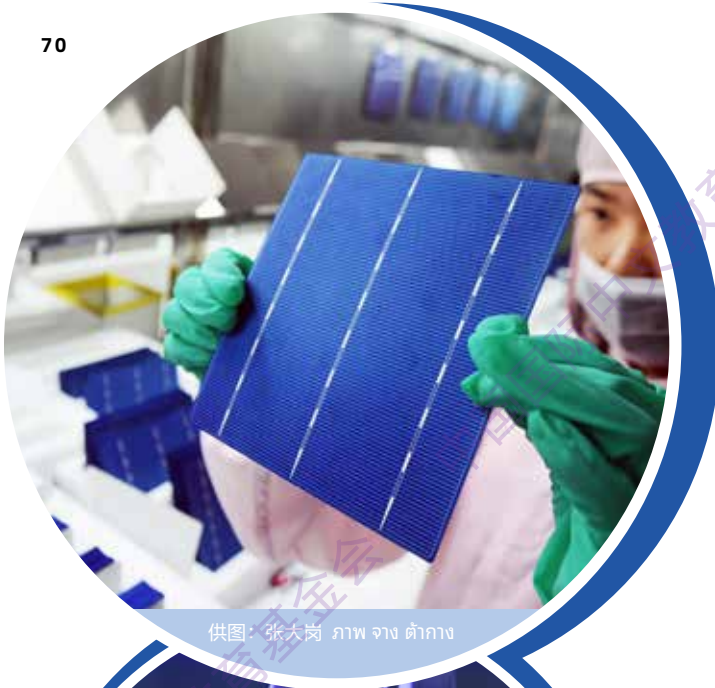
德国制造业发达、创新能力全球领先，与安徽在科技创新、经贸交流、高端制造方面有诸多契合点。2021年安徽省对德国进出口额34.62亿美元，增长39.8%，德国在安徽省新设企业10家，实际利用外资751万美元，同比增长297.4%。目前，安徽省已经有6个中德(安徽)合作产业园区，世界500强德国大陆集团在合肥独资设立首个轮胎生产基地。

เยอรมนีเป็นผู้นำอุตสาหกรรมการผลิตและความสามารถด้านนวัตกรรมชั้นนำของโลก มีความคล้ายคลึงกัน



供图：张大岗 ภาพ จาก ต้ากาง





供图：张大岗 ภาพ จาก ตำกาง



供图：马启兵 ภาพ หม่า จี้ปิน

หลายประการกับมณฑลอันฮุยในแง่ของนวัตกรรมทางเทคโนโลยี การแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจและการค้า รวมถึงการผลิตระดับไฮเอนด์ ในปี 2022 มูลค่าการนำเข้าและส่งออกของมณฑลอันฮุยไปยังเยอรมนีจะอยู่ที่ 3.462 พันล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้น 39.8% เยอรมนีได้จัดตั้งบริษัทใหม่ 10 แห่งในมณฑลอันฮุย และมีการใช้เงินทุนจากต่างประเทศจริง 7.51 พันล้านดอลลาร์สหรัฐ เมื่อเทียบเป็นรายปี เพิ่มขึ้น 297.4% ปัจจุบันมณฑลอันฮุยมีนิคมอุตสาหกรรมความร่วมมืออุตสาหกรรมชิโน(อันฮุย) – เยอรมันจำนวน 6 แห่ง Continental AG ซึ่งเป็นหนึ่งใน 500 บริษัทชั้นนำของโลก ได้ก่อตั้งฐานการผลิตยางรถยนต์แห่งแรกในเมืองเหอเฟย์แต่เพียงผู้เดียว

2017年12月22日，大众汽车(安徽)有限公司正式成立，由大众汽车集团与安徽江淮汽车集团股份有限公司合资组建。这是中国首家新能源汽车合资企业，也是德国大众与中国车企第三次展开的深入合作。在短短18个月内，大众汽车(安徽)有限公司在其全球领先的MEB工厂中实现了设备和基础设施的建设。占地14万平方米的车身车间配备了约900台机器人，是大众汽车在中国工厂中自动化率最高的车间。2022年12月，已成功下线首台预量产车型的大众安徽，正全力以赴推进其首款新能源车型2023年底的投产工作。



供图：杨竹 ภาพ หยาง จู่

เมื่อวันที่ 22 ธันวาคม 2017 บริษัท Volkswagen (Anhui) จำกัดได้ก่อตั้งขึ้นอย่างเป็นทางการ ซึ่งเป็นบริษัทร่วมทุนระหว่าง Volkswagen Group และ บริษัท Jianghuai Automobile แห่งอันฮุย จำกัด เป็นการร่วมทุนของรถยนต์พลังงานใหม่ครั้งแรกในจีน และเป็นความร่วมมือเชิงลึกครั้งที่สามระหว่าง Volkswagen จากเยอรมันและบริษัทรถยนต์ของจีน ในเวลาเพียง 18 เดือน Volkswagen (Anhui) ได้ดำเนินการก่อสร้างอุปกรณ์และโครงสร้างพื้นฐานในโรงงาน MEB ชั้นนำของโลก ครอบคลุมพื้นที่ 14,000 ตารางเมตร ติดตั้งหุ่นยนต์ประมาณ 900 ตัว เป็นโรงงานที่มีระบบอัตโนมัติที่สูงที่สุดในโรงงานจีนของ Volkswagen ในเดือนธันวาคม ปี 2022 Volkswagen (Anhui) ซึ่งประสบความสำเร็จในการเปิดตัวรุ่นก่อนการผลิตจริง กำลังจะเดินหน้าอย่างสง่างามเพื่อส่งเสริมการผลิตรถยนต์พลังงานใหม่รุ่นแรกภายในสิ้นปี 2023

在安徽省宁国市的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园展厅内,一波接一波的客商来寻求合作。宁国市的汽车零部件产业已有40余年发展历史,正奋力打造的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园,将形成集汽车底盘系统及减震降噪零部件的研发、制造、产品试验、整车路试、物流和贸易的综合体,助力产业高质量发展。

ในท้องถิ่นนครการของ Anhui Sino – German (Ningguo) International Cooperation Intelligent Manufacturing Industrial Park ในเมืองหนิงกั๋วมณฑลอานฮุย มีนักธุรกิจมาขอความร่วมมือตลอดเวลา อุตสาหกรรมชิ้นส่วนรถยนต์ในเมืองหนิงกั๋วมีประวัติยาวนานกว่า 40 ปี นิคมอุตสาหกรรมการผลิตอัจฉริยะแห่งความร่วมมือระหว่างมณฑลอานฮุย ซิโน – เยอรมัน (Ningguo) ซึ่งกำลังสร้างขึ้นอย่างเต็มกำลัง จะช่วยสร้างองค์รวมที่รวมการวิจัยและพัฒนา การผลิต การทดสอบผลิตภัณฑ์ การทดสอบถนนของยานพาหนะ การขนส่งและการค้าของระบบแชสซียานยนต์ และส่วนประกอบลดแรงกระแทกและเสียงรบกวน เพื่อช่วยในการพัฒนาคุณภาพสูงของอุตสาหกรรม



以中德合作为代表,彰显了安徽制造业市场巨大的吸引力,数据显示,前四届大会各参会方累计签约中外合资项目2454个,总投资达到2.16万亿元。一个风采卓然的“制造强省”,将带来持续不断的惊喜与震撼。

จากการร่วมมือกันของจีนและเยอรมันแสดงให้เห็นถึงการดึงดูดของตลาดการผลิตในมณฑลอานฮุยอย่างมาก จากข้อมูลทางสถิติจะเห็นได้ว่าผู้เข้าร่วมการประชุมสมัชชา 4 ครั้งก่อนหน้านี้ ได้ลงนามในโครงการร่วมทุนระหว่างจีนและต่างประเทศรวม 2,454 โครงการ มูลค่าการลงทุนรวม 2.16 ล้านล้านหยวน “มณฑลแห่งการผลิต”จะนำมาซึ่งรูปแบบที่สร้างความประหลาดใจและสร้างความยินดีอย่างต่อเนื่อง

五千多年前,安徽凌家滩的一枚钻头,以难以想象的精度、硬度,体现了安徽先民的聪明智慧,彰显了安徽古代制造非凡的工艺水平。两千五百年前,安徽卓越的青铜铸造技术,是对世界制造的杰出贡献。穿越时空、传承千年,现在,精湛的安徽制造和卓越的工匠精神依然熠熠生辉。

กว่า 5,000 ปีที่แล้ว ดอกสว่านในเมืองหลิงเจี๋ยทานของมณฑลอานฮุยมีความแม่นยำและความแข็งที่เหนือจินตนาการ สะท้อนถึงภูมิปัญญาของบรรพบุรุษชาวจีน และแสดงให้เห็นถึงงานฝีมือที่ไม่ธรรมดาของการผลิตในสมัยโบราณของมณฑลอานฮุย เมื่อสองพันห้าร้อยปีที่แล้ว เทคโนโลยีการผลิตของโลกลอยตัวอันยอดเยี่ยมของมณฑลอานฮุยได้สร้างคุณภาพในการผลิตของโลกอย่างโดดเด่น การเดินทางผ่านกาลเวลาและอวกาศและสืบทอดมานับพันปี ปัจจุบันการผลิตอันประณีตของมณฑลอานฮุยและจิตวิญญาณของช่างฝีมือที่ยอดเยี่ยมนยังคงเปล่งประกายอย่างเจิดจรัส



---

作者：何敏 ผู้เขียน เหว่ หมิ่น  
陈安忆 เฉิน อันอี  
翻译：彭丹 ผู้แปล เป้ง ฉาน



陈安忆是摩洛哥人，目前就读于上海外国语大学，是中国学博士研究生，师从著名学者武心波教授。他在学习中文的过程中，参加了各类汉语比赛，屡屡斩获不菲的成绩，例如第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖等。本刊记者采访了陈安忆，了解他学习汉语的方式和经验，供汉语学习者们参考。

เฉินอันอี้ เป็นคนโมร็อกโกปัจจุบันศึกษาอยู่ที่มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ (Shanghai International Studies University) ในระดับปริญญาเอก สาขาวิชาจีนศึกษาและเป็นลูกศิษย์ของอาจารย์ชื่อดังหวูซินโป ระหว่างที่เขาได้ศึกษาภาษาจีนนั้นได้เข้าร่วมการแข่งขันภาษาจีนต่างๆ และได้รับรางวัลมากมาย เช่น ได้รับรางวัลรองชนะเลิศอันดับหนึ่งในรอบชิงชนะเลิศของการประกวดสุนทรพจน์และความรู้ภาษาจีนระดับอุดมศึกษาจากทั่วโลก “สะพานสู่ภาษาจีน” ครั้งที่ 18 ฯลฯ ทางนักข่าวของวารสารฉบับนี้ได้สัมภาษณ์เฉินอันอี้เพื่อถ่ายทอดวิธีและประสบการณ์การเรียนรู้ภาษาจีนของเฉิน อัน อี้ให้กับผู้ที่กำลังศึกษาภาษาจีน

# 无悔的选择 ——采访留学生陈安忆

## การตัดสินใจที่ไม่ผิดหวัง

——บทสัมภาษณ์นักศึกษาต่างชาติเฉินอันอี้



**记者：**听说你在摩洛哥哈桑二世大学学的专业是应用数学，还去法国做了交换学生。为什么现在转到中文系学习汉语呢？

**陈安忆：**我之所以换专业，是因为我的梦想。我从小就梦想自己将来能成为一名外交官，做一个了不起的人，在历史中留下足迹。来到中国之前，我已经会说法语、阿拉伯语和英语了，如果还能精通汉语的话，成为外交官的胜算就很大。于是，我开始学习汉语。现在，我是上海外国语大学中国学博士研究生。我打算申请国际组织的实习机会，把实习经验和博士论文结合起来。我今后最理想的工作是成为联合国秘书长。

**记者：**你学习汉语以后，有哪些收获呢？

**陈安忆：**收获当然很多啊。学了中文后，哈桑二世孔子学院推荐我到上海外国语大学参加为期4周的“上海暑期学校”，2017年我代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛，荣获了三等奖，并获得孔子学院奖学金，来到上外进修了一年汉语。2019年我又获得了第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖。

**记者：**你喜欢参加比赛吗？

**陈安忆：**我最热衷于参加各种各样的比赛。比如，2018年我参加了“新时代·中国梦·我的故事”上海市大学生主题演讲展示活动，并在决赛中演讲《未来外交官的心里话》获得了一等奖；2019年我在上海就读汉语国际教育硕士期间参加了“甲骨文杯”国际学生“我与汉字”演讲大赛决赛，获得了二等奖及最佳语言奖。

**记者：**在这么多比赛中获奖，那你的汉语一定说得非常好，你是如何练习口语的？

**陈安忆：**我练口语的方式有点特别。很多人会建议通过和中国人交流的方式练习口语，但我认为这种方式远远不够。我发现中国人和我沟通的时候会顾及我的汉语水平，很少用地道的中文和我交流，而且我们谈论的话题也有限。因此，我主要



**นักข่าว：** ได้ข่าวว่าตอนที่คุณเรียนวิชาเอกคณิตศาสตร์ประยุกต์ที่มหาวิทยาลัย Hassan II de Casablanca โมร็อกโก คุณยังเคยไปแลกเปลี่ยนที่ประเทศฝรั่งเศส ทำไมตอนนี้เปลี่ยนมาเรียนเอกภาษาจีน

**เฉินอันอี้：** การที่ผมเปลี่ยนวิชาเอกก็เพราะความใฝ่ฝันของผมเอง ผมใฝ่ฝันที่อยากจะเป็นนักการทูตตั้งแต่เด็ก อยากเป็นบุคคลที่น่าทึ่งและฝากเรื่องราวไว้กับประวัติศาสตร์ ก่อนที่ผมจะมาประเทศจีน ผมพูดได้ทั้งภาษาฝรั่งเศส ภาษาอาหรับ และภาษาอังกฤษ ถ้าหากยังเก่งภาษาจีนอีกด้วย ผมจะมีโอกาสที่จะเป็นนักการทูตได้มากยิ่งขึ้น ดังนั้นผมจึงเริ่มเรียนภาษาจีน ปัจจุบันผมเป็นนักศึกษาระดับปริญญาเอกสาขาวิชาจีนศึกษาของมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้

ผมกำลังวางแผนที่จะสมัครฝึกงานกับองค์กรนานาชาติเพื่อนำประสบการณ์การฝึกงานและวิทยานิพนธ์ระดับปริญญาเอกของผมมาผนวกกัน ในอนาคตผมใฝ่ฝันที่จะเป็นเลขาธิการสหประชาชาติ

**นักข่าว：** หลังจากที่คุณเรียนภาษาจีนแล้ว ได้เกิดประโยชน์อะไรบ้าง

**เฉินอันอี้：** เกิดประโยชน์มากมายเลยครับ หลังจากที่เรียนภาษาจีน สถาบันขงจื้อของมหาวิทยาลัย Hassan II de Casablanca โมร็อกโก แนะนำให้ผมมาเข้าร่วม “โรงเรียนซัมเมอร์เซี่ยงไฮ้” ของมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นเวลา 4 สัปดาห์ ในปี 2017 ผมเป็นตัวแทนของโมร็อกโกเข้าร่วมการแข่งขันรอบชิงชนะเลิศของการประกวดสุนทรพจน์และความรู้ภาษาจีนระดับอุดมศึกษาจากทั่วโลก “สะพานสู่ภาษาจีน” ครั้งที่ 16 และได้รับรางวัลรองชนะเลิศอันดับสองซึ่งได้รับทุนการศึกษาของสถาบันขงจื้อ มาเรียนภาษาจีนที่มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นเวลาหนึ่งปี และในปี 2019 ผมยังได้

是通过朗读来练习口语，先浏览一遍文章并开始朗读、然后听录音、作对比，比较录音说的和我是否一样，声调是否正确，语音语调及节奏是否一致。除此之外，我也很重视我的表达能力，我在朗读的时候会调整我的情绪，尽量增添表达的感染力。

**记者：**你仅仅学了两年就代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛，并在总决赛中荣获了三等奖，你能跟我们分享一下你的经验吗？

**陈安忆：**很多汉语学习者认为自己的汉语能力要足够好才可以参加比赛，以汉语为工具、以比赛为重点，所以他们不敢参加比赛。但我不一样，我总是将比赛视为一个提升自己的机会。参加“汉语桥”比赛的时候，我有很多知识不了解，演讲也是靠死记硬背。但我在比赛过程中，认识了很多优秀的人，我努力达到和他们一样的水平。你看我现在的声调比较标准，都是因为我通过不少的演讲比赛来练习自己的语音语调。

**记者：**你参加这么多比赛，会不会有压力呢？

**陈安忆：**一般来讲，有压力不利于发挥自己的能力。但对我而言，我会放平心态，顺其自然。我认为参加的每一场比赛都是提高自己的机会。现在，我会用中国书法来释放压力。

**记者：**你的书法我见过，很不错！你是怎么学会书法的？

**陈安忆：**一开始是向我的汉语启蒙老师张可老师学习。当我准备“汉语桥”比赛的时候，孔子学院给我安排了专门的书法辅导，之后来中国参加总决赛，也受到了专门的书法培训。这样一来，我的书法就越练越好了，吉他、快板也是这么学来的。

**记者：**你现在学了这么多年的汉语，你认为汉语能帮你实现你的梦想吗？

**陈安忆：**这个问题很关键。当我从数学专业转向中文专业时，很多朋友，包括机器人都批评过我。他们认为学习中文一般只能成为翻译或老师，不如

报读万隆大学。在参加第18届“汉语桥”世界大学生中文比赛之前，我曾参加过第16届和第17届“汉语桥”世界大学生中文比赛，并分别获得了三等奖和二等奖。

**记者：**你参加过这么多比赛，有什么经验可以分享吗？

**陈安忆：**我参加过很多比赛，比如“汉语桥”世界大学生中文比赛、孔子学院杯、孔子学院杯等等。在参加这些比赛的过程中，我学到了很多。首先，要对自己的能力有信心。其次，要对自己的表现有信心。最后，要对自己的未来有信心。在参加这些比赛的过程中，我学到了很多。首先，要对自己的能力有信心。其次，要对自己的表现有信心。最后，要对自己的未来有信心。

**记者：**你参加过这么多比赛，有什么经验可以分享吗？

**陈安忆：**我参加过很多比赛，比如“汉语桥”世界大学生中文比赛、孔子学院杯、孔子学院杯等等。在参加这些比赛的过程中，我学到了很多。首先，要对自己的能力有信心。其次，要对自己的表现有信心。最后，要对自己的未来有信心。在参加这些比赛的过程中，我学到了很多。首先，要对自己的能力有信心。其次，要对自己的表现有信心。最后，要对自己的未来有信心。

**记者：**你参加过这么多比赛，有什么经验可以分享吗？

**陈安忆：**我参加过很多比赛，比如“汉语桥”世界大学生中文比赛、孔子学院杯、孔子学院杯等等。在参加这些比赛的过程中，我学到了很多。首先，要对自己的能力有信心。其次，要对自己的表现有信心。最后，要对自己的未来有信心。在参加这些比赛的过程中，我学到了很多。首先，要对自己的能力有信心。其次，要对自己的表现有信心。最后，要对自己的未来有信心。





数学专业有更多的机会和发展前景。我现在努力学习，就是为了向他们证明学习汉语的好处和未来的优势。因为我学习汉语时，不仅在学习一门语言，也在学习中国的文化、历史、生活方式和习俗等。阿拉伯国家需要许多了解中国、通晓汉语的人助力加深中阿两方的关系。我相信我能成为一名很优秀的外交官，加强中阿双方的沟通，也许还有机会成为联合国秘书长。如果能成为这样的人才，我可以向全世界证明我的选择是对的。选择学习汉语，我无怨无悔！

พวกเขา คุณจะเห็นว่าการออกเสียงของผมในตอนนี้น่าค่อนข้างได้มาตรฐานแล้ว ก็เพราะว่าผมได้ฝึกการออกเสียงผ่านการประกวดสุนทรพจน์มาหลายเวที

นักข่าว: คุณได้เข้าร่วมการแข่งขันมากมายเช่นนี้ คุณรู้สึกกดดันไหม

เงินอันอี: โดยปกติแล้ว ความกดดันจะส่งผลต่อการแสดงศักยภาพของคุณ แต่สำหรับผมแล้ว ผมจะตั้งใจให้หนึ่ง ปลอยให้เป็นไปตามธรรมชาติ ผมคิดว่าทุกการแข่งขันคือโอกาสที่จะพัฒนาตนเอง ปัจจุบันผมจะใช้การเขียนฟู่กั้นจีนในการผ่อนคลายความกดดัน



记者：祝你心想事成！

陈安忆：谢谢！

นักข่าว: ฉันเคยเห็นการเขียนพู่กันจีนของคุณ เขียนได้ดีมาก คุณฝึกการเขียนพู่กันจีนอย่างไร

เฉินอันอี้: เริ่มแรกผมเรียนรู้จากครูจางเขอ ซึ่งเป็นครูสอนภาษาจีนที่จุดประกายให้กับผม ในขณะที่ผมเตรียมการแข่งขัน “สะพานสู่ภาษาจีน” สถาบันขงจื้อได้จัดการเรียนเขียนพู่กันจีนให้กับผมโดยเฉพาะ จากนั้นที่ผมได้มาเข้าร่วมการแข่งขันรอบชิงชนะเลิศในประเทศจีน ก็ได้รับการฝึกเขียนพู่กันจีนเช่นกัน ด้วยวิธีนี้การเขียนพู่กันจีนของผมก็ดีขึ้นเรื่อย ๆ รวมทั้งกวีตารและไค่ว่ป่าน (การแสดงศิลปะพื้นบ้านรูปแบบหนึ่งร่วมกับเคาะจังหวะจากกรับไม้ไผ่ – ผู้แปล) ก็ได้เรียนรู้จากวิธีนี้เช่นกัน

นักข่าว: คุณเรียนภาษาจีนมาตั้งหลายปี คุณคิดว่าภาษาจีนสามารถทำให้ความฝันของคุณเป็นจริงหรือไม่

เฉินอันอี้: คำถามนี้สำคัญมาก ตั้งแต่ที่ผมเปลี่ยนจากวิชาเอกคณิตศาสตร์ประยุกต์มาเป็นวิชาเอกภาษาจีน ทั้งเพื่อนและครอบครัวผมต่างก็วิจารณ์ผม พวกเขาคิดว่า การเรียนภาษาจีน ส่วนใหญ่แล้วจะสามารถเป็นได้แค่ล่ามหรือครูวิชาเอกคณิตศาสตร์จะมีอนาคตและโอกาสในการก้าวหน้ามากกว่า ตอนนั้นผมพยายามเรียนรู้เพื่อที่จะพิสูจน์ให้พวกเขาเห็นถึงประโยชน์และข้อดีของการเรียนภาษาจีนในอนาคต เพราะในขณะที่ผมเรียนภาษาจีนนั้น ไม่เพียงแต่เรียนรู้ภาษา และยังเรียนรู้วัฒนธรรมจีน ประวัติศาสตร์จีน รูปแบบการใช้ชีวิตและประเพณีต่าง ๆ ประเทศอาหรับยังต้องการบุคคลที่เข้าใจประเทศจีน และเชี่ยวชาญภาษาจีนอย่างมาก เพื่อกระชับความสัมพันธ์ของจีนและอาหรับให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ผมเชื่อว่าผมสามารถเป็นนักการทูตที่ดี ส่งเสริมการสื่อสารระหว่างจีนและอาหรับได้ และผมอาจมีโอกาสดำเนินงานราชการสหประชาชาติ หากผมสามารถเป็นคนเก่งแบบนี้ได้ ผมก็สามารถพิสูจน์ให้ทั่วโลกเห็นได้แล้วว่า การตัดสินใจของผมไม่ผิด ผมไม่รู้สึกเสียดายหรือผิดหวังกับการที่เลือกเรียนภาษาจีน

นักข่าว: ขอให้คุณสมปรารถนาทุกประการ

เฉินอันอี้: ขอบขอบคุณครับ 🙏



# 新年

祝  
福

组稿：何敏 เหม่ หมิ่น

## คำอวยพรปีใหม่

中文名  
阮玉璃

母语名  
Nguyễn Ngọc Ly

国籍  
越南

🎆 吉祥如意的2023年钟声即将敲响，愿您新的一年有一片健康的天空、一汪友谊的海洋、一段幸福的爱情、一位忠诚的爱人、一番有成的事业、一个美满的家庭。祝您和您的家人在新的一年里万事如意，财源广进，一帆风顺！2023，等不及了！

Năm 2023 đầy may mắn sắp gõ cửa rồi, chúc bạn năm mới có một bầu trời sức khỏe, một đại dương tình bạn, một mối tình hạnh phúc, một người yêu chung thủy, một sự nghiệp thành công và một gia đình mỹ mãn. Chúc bạn và cả gia đình bạn sang năm mới vạn sự như ý, cung hỉ phát tài, thuận buồm xuôi gió! 2023, không đợi được nữa rồi!

中文名  
静远

母语名  
ياسين التزارني

国籍  
摩洛哥

🎆 新春已至，问候由心而起，祝福缓缓送去。新一年，新气象，愿朋友2023年生活美美满满，事业红红火火，财源滚滚而来，幸福永永远远！

تحيات و دعوات دافئة من قلوب بمناسبة حلول العام الجديد ، أتمنى للأصدقاء حياة سعيدة في عام ٢٠٢٣ و حياة مهنية مزدهرة ، ثروة كثيرة ، وسعادة إلى الأبد.

中文名  
马里奥

母语名  
MARIOS SOTIRIOU

国籍  
塞浦路斯

🎆 如果2023年是一颗星星，愿它是太阳，燃烧邪恶。如果2023年是一个自然元素，愿它是水，以扑灭2022年点燃的火。如果2023年是一个愿望，那么愿它是你们生活中的所有幸福。

Αν το 2023 ήταν πλανήτης, να είναι ο ήλιος για να κάψει το κακό. Αν ήταν στοιχείο της φύσης να είναι νερό για να σβήσει την φωτιά που άναψε το 2022, και αν ήταν ευχή τότε να είναι η ευτυχία στην ζωή όλων σας.

中文名  
沈明灿

母语名

سناة سواق (英语: Sanae Saouak)

国籍  
摩洛哥

🏮 新年到，新春到。愿融化的雪花带走所有的悲伤，愿阳光温暖你们每一天，愿风吹走你们的忧虑，愿新的一年带给你们运气和财富，愿新的一年世界充满善良、和平和宽容，愿新的一年是充满卓越和成就的一年，愿今年我们都能实现梦想和愿望。愿新的一年一切顺利！身体健康！生活美满！兔年快乐！

لقد حان العام الجديد ، وقد حل الربيع الجديد . أتمنى أن يزيل الثلج الذائب كل الأحزان ، و تندفئ الشمس كل أيامكم ، و تذهب الرياح همومكم ، أتمنى أن يجلب لكم العام الجديد الحظ الجيد والثروة ، أتمنى أن يمتلئ العالم باللطف والسلام والتسامح في العام الجديد ، و أن يكون عام التميز والإنجاز و عام تحقيق كل أحلامنا وتطلعاتنا. أتمنى لكم في العام الجديد صحة جيدة ، عملا ناجحا و حياة هنيئة ، عام أرنب سعيد

中文名: 韩光熙

母语名: 한광희

国籍: 韩国

中文名: 金雨露

母语名: CHATKAEW THONGCHUEA

国籍: 泰国

中文名: 王闻萌

母语名: รัตนรัตน์ ริงสิริวัฒน์

国籍: 泰国

🏮 2023年是我毕业的一年。一定要毕业，怀着喜悦的心情去海外旅行。毕业之后当然要准备就业了，预计会相当忙。当然，希望全家人不要生病，健康地生活。

저는 2023년에 졸업할 예정입니다. 꼭 졸업해서 기쁜 마음으로 해외 여행을 가고 싶습니다. 졸업하고 나서는 당연히 취업 준비를 해야 할 겁니다. 많이 바쁠 거라 예상입니다. 우리 가족들이 아프지 않고 건강하게 지냈으면 합니다.

🏮 开春兔年，小兔为您送上新春祝福，祝您四季安康，好运无穷，顺心多笑，生活甜蜜，一切均好，轻松欢乐，幸福美满，虎虎告别，新的一年，笑口常开，新年快乐！

ปีเถาะวนมาบรรจบ กระต่ายน้อยเป็นตัวแทนส่งความสุข ขอให้ท่านมีความสุขกาย สุขภาพใจที่แข็งแรง โชคดีมีรอยยิ้ม สมหวังในสิ่งที่ปรารถนา ปีขาลโบกมือลา ยิ้มต้อนรับปีเถาะ สวัสดปีใหม่นะคะ

🏮 再见旧年，你好新年！

祝大家新年快乐，更希望大家不用新年也能快乐。在新的一年里，请大家把不好的事情扔在2022年，2023年我们重新开始吧！

ลาก่อนปีเก่า สวัสดปีใหม่ สุขสันต์วันปีใหม่ หวังว่าแม่ไม่ใช่วันปีใหม่ ก็ขอให้สุขสันต์ ได้โปรดนำสิ่งที่ไม่ดีทิ้งไว้ในปี 2022 แล้วปี 2023 มาเริ่มต้นกันใหม่เถาะ 🏮





上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision  
and Academic Excellence

English

Taught

GRADUATE

Program

Master in China Studies  
Master in International Relations  
Master in Chinese Media and  
Global Journalism  
Master in Global Communication  
Master of Business Administration  
Master of Finance  
Master of Comparative Education  
Ph.D Program in China Studies  
Ph.D Program in Global Communication





## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

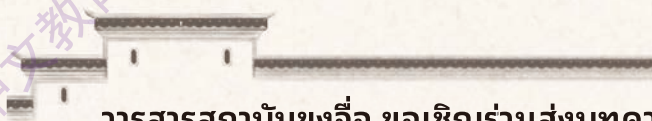
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介、作者联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：[ci\\_journal@ci.cn](mailto:ci_journal@ci.cn)。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

——《孔子学院》编辑部



## วารสารสถาบันขงจื้อ ขอเชิญร่วมส่งบทความวิชาการเพื่อตีพิมพ์ลงวารสาร

วารสารสถาบันขงจื้อได้รับการสนับสนุนโดยมูลนิธิการศึกษาภาษาจีนนานาชาติแห่งประเทศไทย และความร่วมมือจากมหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ เป็นวารสารที่จัดทำจำหน่ายทั่วโลก ซึ่งมีเลขมาตรฐานสากลประจำวารสาร (ISSN) และหมายเลขสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศจีน (CN) วารสารนี้จัดทำเป็นรายสองเดือน ประกอบด้วยฉบับสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ) ทั้งหมด 11 ภาษา ได้แก่ จีน-อังกฤษ จีน-ฝรั่งเศส จีน-สเปน จีน-รัสเซีย จีน-เยอรมัน จีน-อิตาลี จีน-โปรตุเกส จีน-อารบิก จีน-ไทย จีน-เกาหลี และจีน-ญี่ปุ่น

กลุ่มเป้าหมายของวารสารสถาบันขงจื้อ ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนในต่างประเทศ ครูสอนภาษาจีนในนานาชาติ ครูสอนภาษาจีนในท้องถิ่น และผู้อ่านจากประเทศต่าง ๆ ที่ต้องการเรียนรู้เกี่ยวกับประเทศจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งวัตถุประสงค์ของการจัดทำวารสารก็เพื่อช่วยในการศึกษาภาษาจีนระหว่างประเทศ ให้ความรู้ด้านภาษาจีน และแนะนำวัฒนธรรมประเพณีพื้นบ้านของประเทศจีน โดยเน้นเรื่องการเรียนการสอนภาษาจีน การใช้ชีวิตประจำวัน แฟชั่นและความนิยมที่มีผลต่อการพัฒนาสังคม การให้บริการและความพึงพอใจของผู้เรียนภาษาจีนในต่างประเทศ และการทำความเข้าใจความต้องการที่แท้จริงของประเทศจีนในยุคปัจจุบัน

วารสารฉบับนี้แบ่งเป็น 4 ส่วนหลัก ได้แก่ "หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" "การศึกษาภาษาจีน" "จีนร่วมสมัย" และ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื้อ"

"หน้าต่างสู่มุมมองวัฒนธรรม" เริ่มต้นด้วยมณฑลต่าง ๆ ในประเทศจีน โดยจะมุ่งเน้นไปที่การนำเสนอวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะในแต่ละภูมิภาค และการสืบทอดมรดกทางวัฒนธรรม (ไม่รวมมรดกประเภทวัตถุ) เป็นต้น ในส่วนของ "จีนร่วมสมัย" มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการในแต่ละท้องถิ่น โดยจะเน้นการเสนอข้อเท็จจริงและรูปภาพเป็นหลัก รวมไปถึงนำเสนอการดำรงชีวิตและความเป็นอยู่ของประชาชนชาวจีนในยุคปัจจุบัน ซึ่งในปี 2023 จะทำการแนะนำหลากหลายมณฑล ได้แก่ อันฮุย เจียงซี กุ้ยโจว ซิงไห่ เฮยหลงเจียง และกวางตุ้ง

"การศึกษาภาษาจีน" จะมุ่งเน้นทุกแง่มุมของการเรียนการสอนภาษาจีนในนานาชาติ ตั้งแต่การสอนในห้องเรียนไปจนถึงการออกแบบกิจกรรมการสอน รวมทั้งเคล็ดลับการจัดการชั้นเรียนไปจนถึงสิ่งที่น่าสนใจในการเรียนภาษาจีน ฯลฯ และในส่วนของ "ติดต่อพูดคุยกับสถาบันขงจื้อ" จะมุ่งเน้นที่ความรู้สึกของผู้สอนและผู้เรียนภาษาจีน และรับฟังเรื่องราวของทุกท่านเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาจีน และการเปลี่ยนแปลงที่ได้รับหลังจากเรียนรู้ภาษาจีน

### รูปแบบของบทความ

1. บทความฉบับสมบูรณ์ ประกอบด้วยหัวข้อ เนื้อหา ลายมือชื่อ ประวัติของผู้เขียนและช่องทาง การติดต่อผู้เขียน
2. หัวข้อชัดเจน โครงสร้างชัดเจน ข้อความกระชับ และเน้นการเล่าเรื่องที่น่าสนใจ ผสมผสานวัฒนธรรม
3. ความยาว 800 - 2,500 ตัวอักษร ฉบับภาษาจีน ภาษาต่างประเทศ หรือสองภาษา (ภาษาจีน-ภาษาต่างประเทศ)
4. มีรูปภาพประกอบได้ ส่งโดยวิธีแนบรูปภาพขนาดไม่ต่ำกว่า 3 MB และความละเอียดควรสูงกว่า 300 dpi
5. สอบถามเพิ่มเติม ส่งบทความทางอีเมล [ci\\_journal@ci.com](mailto:ci_journal@ci.com) กองบรรณาธิการจะตรวจสอบและแจ้งผลการตอบรับให้แก่ผู้เขียนภายใน 10 วันทำการ

การจำกัดสิทธิความรับผิดชอบ: จะต้องเป็นบทความต้นฉบับ ไม่เคยตีพิมพ์ ไม่มีเนื้อหาที่ผิดกฎหมาย ไม่ละเมิดชื่อเสียง ความเป็นส่วนตัวของผู้อื่น ความลับทางการค้า และลิขสิทธิ์ทางกฎหมายต่าง ๆ มิฉะนั้น ความรับผิดชอบทางกฎหมายที่เกิดขึ้นจะต้องตกเป็นของผู้ส่งต้นฉบับ เมื่อส่งบทความแล้ว ให้ถือว่าผู้เขียนได้มอบอำนาจการแก้ไขเป็นหลายภาษา การคัดลอก การบันทึก การแปล การเผยแพร่อินเทอร์เน็ต สืบคำดิจิทัล ตลอดจนลิขสิทธิ์ (ยกเว้นลายมือชื่อการปกป้องความสมบูรณ์ของผลงาน) ให้แก่กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อทั่วโลก

กองบรรณาธิการวารสารสถาบันขงจื้อ



# 敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

## 12种语言说 “你好”



“孔子学院”  
抖音号



“孔子学院”  
微信公众号



“孔子学院”  
微博



孔子学院  
全球门户网站  
ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / THB 80

ISSN 1674-9707

